IFÁ

RECOMPONDRÁ

NUESTRO MUNDO ROTO



PENSAMIENTOS EN YORUBA
RELIGION Y CULTURA EN AFRICA
Y LA DIASPORA.

Índice

Prefacio **5**
Notas sobre la tipografía y el uso de las palabras **6**
El Sr. Por la fuerza y el deterioro del Mundo **7**
Un nuevo convenio **16**
La misión del Àwíse **26**
Conferencias mundiales de Òrìṣà **31**
Valores de la religión Òrìṣà **34**
La vida de Abímbólá **40**
Mitología Yorùbá (la tierra como Òrìṣà) **54**
Liderazgo Yorùbá **57**
Palabras Poderosas **59**
Òsa-ìn **60**
Erinlè **62**
Ògún **63**
Ṣàngó **65**
Ìbejí **68**
El sacrificio como forma de cura **70**
Mitologías rivales **72**
Ifá y la gente Yorùbá **73**
Textos escritos y orales **76**
Versos de Ifá **78**
Religión Yorùbá, religión del mundo **83**
La nación Yorùbá dentro de la comunidad Africana occidental **84**
Lùkùmi: Yorùbá en Cuba **87**
Astrología **99**
Tiempo **100**
Términos Lùkùmi/Yorùbá **103**
Bàtá, Dùndún y la literatura del Tambor **111**
Lenguaje y genero **120**
Problemas de traducción **126**
Genero **128**
Educación y cultura **131**

PREFACIO

Llevar a cabo este libro no ha sido fácil. Lo interesante es que no había un plan para escribir el mismo. Pero conforme las entrevistas iban avanzando, la idea de un manuscrito como libro, fue tomando forma. Para organizar diferentes temas involucrados dentro de las entrevistas (realizadas en diferentes tiempos entre octubre de 1996 y junio de 1997) como un todo coherente, fue un verdadero reto. Como resultado, no ha sido del todo posible evitar ser repetitivos de una forma u otra.

Agradezco al Dr. Ivor Millar, quien, durante nuestro primer encuentro en casa del Dr. Víctor Manfredi, en Cambridge Massachussets, propuso la realización de las entrevistas, y quien posteriormente tomo un gran interés en el proyecto.

Debo decir algunas palabras sobre Ivor Millar. Como antiguo estudiante y participante en aspectos de las culturas Africana y Áfrico americana, Ivor Millar ha viajado por África del Oeste, Sudamérica y el Caribe. Especialmente en Cuba, donde pasó treinta meses fotografiando, videando y realizando largas entrevistas. Su experiencia y gran conocimiento en estudios Afro caribeños, se evidencian en varias partes de este libro. La razón por la cual un trabajo de esta naturaleza, basado en su mayor parte en entrevistas, resulta exitoso, se debe no solo a la aguda interpretación del entrevistado sino también del entrevistador.

La contribución de Ivor Millar, en este libro, va mucho más allá de un simple entrevistador. Aunado a largas horas de trabajo frente a la computadora, transcribiendo las entrevistas y ayudando a reescribir las correcciones del mismo, Ivor Millar, contribuyó y enriqueció, con su gran experiencia y conocimiento de la cultura Yorùbá en Cuba, este volumen.

El principal valor de este libro, radica en hacer una comparación de aspectos generales de la vida, religión y cultura Yorùbá, entre África del Oeste y América. Las entrevistas nos centran en la cultura del Yorùbá contemporáneo e histórico, del Brasil, Cuba y los EU. Debido a que el Yorùbá crece con rapidez y se hace más fuerte en esos países, se ha convertido en una necesidad, dar a conocer sus puntos fuertes y débiles, en orden de aclarar, ordenar y establecer el futuro de una religión que ha crecido a nivel mundial.

NOTA SOBRE LA TIPOGRAFIA Y EL USO DE LAS PALABRAS

La fuente tipográfica usada para el Yorùbá es Pan kwa. El Yorùbá del oeste Africano, tiene 3 tonos: alto, medio y bajo. Desde 1850, la escritura Yorùbá normal, se ha basado en el alfabeto Romano. Siendo modificado por el aumento de acentos diacríticos. Los acentos sobre las vocales y consonantes nasales, indican tonos: acute (´) para tonos graves, grave (‘) para tonos bajos, y macron (-) para tonos medios. La coma (,) se usa para señalar las vocales e o y la s.

Sin estos acentos, Las palabras con ortografía Romana del Yorùbá tendrían un significado ambiguo o sin sentido. Uno no podría distinguir entre el pueblo (ìlú) y la percusión (ìlù). Ya que dentro del lenguaje Yorùbá no existen los pronombres de género y en otros idiomas si.

Se tuvieron que tomar ciertas medidas para poder llevar a cabo la traducción correcta de este volumen. Así que se utilizó el tono de ellos.

Se han hecho muchas comparaciones entre el Yorùbá de Cuba y el de África del Oeste. Cuando se utilizan palabras Cubanas, Ivor Millar usa la ortografía hispanizada. El profesor Abímbólá utiliza el Yorùbá estándar. Por ejemplo, “Osaín” en Cuba y “Òsan-ìn” en Yorùbá; “Òrìs̲à” en Cuba y “Òrìs̲à” en Yorùbá.

Así, el autor pretende mantener la pureza de cada lenguaje, dejando al lector las conclusiones sobre las similitudes y orígenes.

EL SR. POR LA FUERZA Y EL DETERIORO DEL MUNDO*

¿Qué queremos decir con religiones tradicionales Africanas?
¿Cuales son los rasgos más significativos, que posiblemente sean diferentes a los de algunas de las religiones más conocidas en el mundo, tales como el Judaísmo, Cristianismo, Islam, Budismo e Hinduismo?

Cada religión, llámese tradicional o no, tiene cuatro aspectos principales:

1. Tiene un texto sagrado, esté o no, escrito.
2. Cada religión tiene una iconografía, aún el Islam, basada en iconografía figurativa.
3. Cada religión tiene sus rituales.
4. Su filosofía o manera de ver el mundo, donde se conjugan los cuatro aspectos anteriores de manera coherente y lógica.

En estas cuatro áreas, las religiones Africanas han sido asediadas durante siglos. Por ejemplo, no hay religión alguna que no crea en un dios supremo, excepto el Budismo, en donde la idea de un dios supremo no es muy concreta. El resto de las religiones, en su mayoría, tienen la idea de un dios supremo.

En toda África, los indígenas, creen en su propio dios. Entre los Yorùbá, es Olódùmarè u Olórun. En la mayoría de las religiones Africanas, existe un dios supremo, quien comparte muchas de sus funciones con algunas otras divinidades. El dios más importante en muchas de las sociedades Africanas no siempre tiene una correspondencia con el dios Cristiano o con Allah del Islam. En algunos casos, específicamente entre los Yorùbá, hay algunas divinidades que no fueron creadas por el dios principal, así que lo que encontramos es una especie de monoteísmo parcial y no total.

El pensamiento de las personas, es el espejo de su organización social. Esto nos deja una duda acerca de si Dios nos creó, o nosotros creamos a Dios. Por ejemplo, el dios principal Yorùbá, creó a Òrun (cielo). Pero las divinidades crearon a Ayé (tierra).

Después de que la tierra fue creada por las divinidades que bajaron por una cadena de hierro, apareció la vegetación. Los animales también fueron bajados del cielo y los humanos fueron creados por las divinidades, o quizá por el esfuerzo unido de estas y Olódùmarè, el dios principal.

Obàtálá, moldeó en barro, de un esqueleto de hierro que le dio Ògún (divinidad del hierro), al humano. Y fue Olódùmarè, quien lo proveyó de aliento vital, yendo después al almacén donde Obàtálá tenía moldes de humanos hechos en barro y sopló a través de sus fosas nasales, el aliento de la vida.

Para Yorùbá y algunas personas de África Occidental, el corazón es conocido como Èmí, hija de Olódùmarè, y sólo cuando ésta retira a su hija del cuerpo de un humano viviente, se produce la muerte. Por definición, una persona está muerta cuando Èmí, deja el cuerpo. Si alguna vez Ud. puede estar cerca de una persona a punto de morir, podrá escuchar el sonido de la muerte en el momento en que Èmí deja el cuerpo.

Olódùmarè, no es como el dios Cristiano, que todo lo creó. Olódùmarè, comparte sus funciones con algunas otras divinidades. Después de que la tierra se creó, el mundo vegetal apareció, los animales y los humanos fueron creados. Las mismas divinidades descendieron de Òkèàrà, una montaña cerca de Ilé-Ifè, para después de terminar su misión, convertirse en fuerzas naturales.

Muchas de ellas, ahora habitan en la corteza de la tierra, o se han manifestado como ríos, montañas o lagos, en algunos casos como árboles o metales como el hierro. Todos los ríos de la tierra Yorùbá, son divinidades, al igual que los montes y montañas y son honrados por los humanos. La misma tierra es sagrada y al decir verdad, también es una divinidad. Así, existen dos cielos: uno arriba, de donde bajaron las divinidades para empezarlo todo aquí y otro abajo, escogido por las divinidades para su descanso final y adonde van los ancestros. Cuando la gente muere, no es enterrada en el cielo, sino debajo de la tierra.

Quizá por falta de conocimiento sobre las religiones africanas, el tema del monoteísmo se ha convertido en un tema controvertido. Ha sido común para muchos Cristianos e Islámicos en África, decir que los Africanos no creen en un solo dios. Esto se debe en parte a que han visto a la gente venerando diariamente a las divinidades más cercanas a ellos que a Olódùmarè. Por ejemplo, Olódùmarè, el dios principal y que habita en el cielo, no tiene literatura propia, nadie le ofrece sacrificios ni existen iconos o imágenes que lo representen.

Examinemos otras ideas Yorùbá acerca del universo. El cosmos Yorùbá, esta dividido en dos mitades. La derecha está habitada por las fuerzas benévolas y la parte izquierda esta habitada por las fuerzas malignas conocidas como Ajogún. Es a las primeras a las que yo me he referido. Las malignas tienen ocho guerreros importantes que son: Ikú (muerte), Àrùn (enfermedad), Òfò (pérdida), Ègbà (parálisis), Òràn (problemas), Èpè (maldición), Èwòn (prisión, que se ha convertido más o menos en una fuerza sobrenatural en algunas sociedades contemporáneas) y la última es Èse (el resto de males no mencionados); por ejemplo, un dolor de estómago es un Ajogún al igual que la lepra o el dolor de cabeza.

Estas fuerzas en total son 200+1. Los Òrìsà, o divinidades benévolas, que habitan el lado derecho, son 400+1 (el +1 deja la posibilidad de aumentar el número de divinidades en ambos lados). Es por eso que existen nuevas divinidades o enfermedades nuevas tales como el SIDA. Cuando los africanos entran en contacto con nuevas religiones, tienden a adaptarlas. Es por esto que el cosmos Yorùbá es un muy elástico y sobre poblado alfabeto místico.

¿Cómo es posible entonces que las fuerzas benévolas y malignas cohabiten en el universo?

El punto es, que no existe una relación pacífica entre estas dos fuerzas. Siempre existe el conflicto. Las fuerzas del mal, están siempre luchando contra los humanos. Por eso es que en nuestra parte del cosmos, siempre existe el conflicto. Los conflictos siempre están a la orden del día, no así la paz. Cualquier cosa que se haga involucra una clase de conflicto. Cuando se desayuna, come o cena, no únicamente se crea un conflicto sino que además posiblemente tuvo que ver con la muerte de algunas cosas en el universo. Cuando sale de su auto, pudo haber matado algunos insectos, plantas y otros microorganismos.

¿Cómo es que nosotros podremos tener paz en nuestro lado del cosmos?

Para la mayoría de los Africanos, los sacrificios se realizan con el fin de lograr que trabajen para nosotros teniendo, como resultado, paz. Los sacrificios deben involucrar a todas las fuerzas, tanto malignas como benévolas, así como a los humanos. El sacrificio, es la manera de comunicarse con las fuerzas sobrenaturales, para hacerles presentes nuestros problemas. Una vez que los sacrificios han sido aceptados o recibidos, todas las fuerzas están comprometidas a trabajar para los humanos y así lograr resolver los problemas y lograr la paz.

Los Yorùbá utilizan con frecuencia pollos para sus sacrificios. ¿Por qué es esto? El pollo, acompañó a las divinidades en su viaje del cielo a la tierra. El pollo fue quien aflojó el abono, para ser traído desde el cielo por las divinidades y así, ser esparcido, en forma acuosa, por todo el mundo, antes de que la tierra apareciera. El pollo fue el primer habitante de la tierra, es por eso que para ellos no hay problema en resolver el acertijo que dice: ¿Qué fue primero el huevo o la gallina?

El hombre tiene la tendencia de hacer uso diario de las cosas que le dan buenos resultados. Un buen ejemplo son el caballo y el camello. Por eso, cuando quiere enviar mensajes al cielo, hace uso del pollo porque recuerda que fue él quien acompañó a las divinidades en su viaje a la tierra y es un conocedor tanto del cielo como de la tierra, y por lo tanto un buen intermediario.

El sacrificio ha sido motivo de controversia entre muchos estudiosos, sin mencionar a miles de evangelistas que siguen activos en África. El sacrificio Africano ha sido mal entendido. Para Yorùbá, representa la manera de reorganizar el universo a favor de los humanos. Los Africanos piensan que hablar no es suficiente para comunicarse con los seres sobrenaturales. ¿Cómo podemos estar seguros de que Olódùmarè entiende nuestro lenguaje o el de todo el mundo?, ¿Cómo es que los animales, que no hablan, pueden comunicarse con Olódùmarè?

Piense en las hormigas, si Ud. pone un poco de miel en la mesa, al día siguiente encontrará hormigas. Su sentido del olfato está mucho más desarrollado que el nuestro. Es por esta razón que no debemos pensar que somos todo y lo demás es nada. Muchas personas ni siquiera pueden oler la sal o el azúcar. Por eso es que los rezos o el habla no son suficientes para comunicarse con las deidades. Cuando se lleva a cabo un sacrificio y es dedicado a la divinidad que indicada, una divinidad juguetona que comparte conocimientos de ambos lados del universo, tanto derecha como izquierda, se encarga de reportarle a Olódùmarè todo lo que pasa. Esta divinidad se llama Èsú, es buena pero las 200+1 deidades malévolas también son sus hijas.

Como puede ver, es difícil comunicarse directamente con el dios Africano. No es como en las otras religiones donde el contacto con el dios principal es directo. Además, Olódùmarè creo ambas fuerzas, el bien y el mal. Les dio Àse (energía vital) a cada lado. Nos podemos preguntar porque lo hizo. Porque sabe que un problema siempre tiene dos lados o versiones. Cuando se habla del bien se debe presuponer que también existe un mal, porque no puede existir el bien sin el mal.

Por ejemplo, si alguien enferma y a través de un medio, se le pide un sacrificio, este debe ser no sólo para las divinidades del lado derecho sino también para las del lado izquierdo. El hombre no ofrece el sacrificio a las fuerzas de la derecha, sino a sus divinidades en la izquierda. Pero Èsú, que comparte elementos de ambos lados, es quien recibe el sacrificio y lo comparte con ambos lados, así, todos contentos. Èsú le ordenará a las fuerzas de la izquierda, que se alejen de la persona afligida. Así, es como se logra la paz, al menos temporalmente, porque mañana será otro día. Es por esto que los sacrificios deben ser ofrecidos constantemente.

Esta manera de ver la vida difícil de entender, sobre todo en Europa y América. Pero es ésta una forma interesante de ver la vida, porque implica que cada uno de nosotros es, en cierta medida, responsable de lograr prosperidad. Así que si se quiere mejorar, hay que ofrecer sacrificios. La paz y la tranquilidad no son puestas como alfombra roja frente a nadie, debe ser buscada. Sea lo que sea, que se pueda quitar o poner, para lograr que el universo sea reordenado a su favor, tendrá que ser por medio del sacrificio.
Este puede no ser con sangre o comida, sino a través de acciones. Por ejemplo, cuando una viuda ofrece limpiar el trono de Ifá cada cuatro días, bailar y cantar ahí mismo,

está ofreciendo un sacrificio. La idea Yorùbá sobre el sacrificio, es una importante contribución africana al pensamiento religioso, pero regularmente es mal entendido.

Otro aspecto de las religiones africanas que ha sido mal interpretado y ha sido objeto de controversia, son los textos orales sagrados. Una razón por la cual las religiones africanas son consideradas inferiores, es porque no tienen un texto sagrado escrito, como lo tiene el Cristianismo en la Biblia o el Islam en el Corán. La gente olvida que estos libros antes de ser tales, existieron oralmente. Los Budistas se llevaron casi 300 años para poder terminar su libro sagrado. No existe religión alguna que no tenga una base o libro, este o no escrita.

Otra área mal entendida es la iconografía. La gente piensa que las imágenes o figuras africanas son el objeto directo de la creencia y no una representación de sus deidades. No existe religión que no tenga sus propias representaciones. El crucifijo, imágenes de la virgen María, cruces que usan los Católicos en el cuello, son iconos Católicos. El rosario Musulmán es también un icono del Islam. No hay nadie lo suficientemente tonto como para adorar un árbol o una piedra, si ésta no tiene un contacto o representación directa con un ser espiritual supremo.

En cuanto a los ritos, también ha habido una mala interpretación y han sido muy atacados. El hecho de sacrificar animales y darles de comer a los santos, ha sido calificado como fetichismo o practicas primitivas. Pero cuando los Musulmanes matan miles de carneros en un día, para celebrar el festival anual de Id El Fitr, nadie objeta sobre las toneladas de sangre que corren en un solo día. Pero, si los sacerdotes Católico-Romanos, encienden incienso en sus iglesias o un pastor Protestante da la comunión en la iglesia, entonces, no son prácticas consideradas rituales. El punto es que no existe religión sin rituales propios, éstos, difieren de una religión a otra.

La política, es un tema de gran importancia actualmente, hablando de religión. Muchas religiones han empezado a ser radicales y se han vuelto intolerantes. La mayoría de los pueblos africanos son conformados por varias etnias y se hablan varias lenguas. No hay manera de que una sociedad plural pueda sobrevivir sin una doctrina de tolerancia en cuanto a creencias se refiere. Es bueno que los conflictos existentes en la mayoría de las ciudades africanas, y sobre los cuales se leen en los periódicos o se ven en la televisión, no se han manifestado de igual manera en cuanto a religión se refiere, exceptuando algunas ciudades del Norte de África.

Gran parte de la elite Africana, ha sido cristianizada o ha sido cambiada al Islam. Lo interesante es, que una vez que se elimina la raíz de una creencia, lo que queda es una confusión entre Islam, la religión Católica y sus innumerables sectas.
Esto es algo que los colonizadores deben tener en cuenta si es que se quiere coexistir en una sociedad plural. Hasta ahora, en Nigeria, sacerdotes y líderes Islámicos van con un babaláwo para ser registrados. Cuando están por inaugurar una iglesia o templo,

piden un talismán para tener suerte y que sus centros de fe estén siempre llenos. Hay varias entidades cristianas en las que sus miembros toman baños espirituales de hierbas. Esto puede parecer ridículo, pero sucede, y estas personas son quienes construyen puentes entre lo que previamente ha separado a las personas.

Mientras hablo, estoy seguro que hay partes en la tierra Yorùbá, donde está habiendo confrontaciones, ya sea entre los tradicionistas y los Musulmanes o entre los tradicionistas y Cristianos o incluso entre diferentes sectas del Islam. No existe manera posible de que las ciudades de África sobrevivan sin tolerancia religiosa.

Un verso de un capítulo de Ifá, conocido como Ogbèdí, se refiere a este problema. Cuenta la historia de una criatura, conocida como Kankan. El invitó a trabajar a sus vecinos, en su granja. En las partes rurales de África, cuando la gente construye sus casas, no necesitan ningún tipo de préstamo. Llaman a sus vecinos, algunos carpinteros, otros albañiles, pintores y alguno que sepa de techos. Todos trabajan juntos en esa casa hasta terminarla y entonces pueda ser habitada por la familia. Esto se sigue haciendo en África. El día de mañana tal vez sea tú propia casa la que necesite arreglarse y entonces todos irán a trabajar en ella. Así, esto era lo que Kankan quería. El saltamontes fue el primero en ser invitado, a lo que éste contestó:

- "Con mucho gusto, tú eres bueno y has trabajado también para mi, pero tengo un problema."
- "¿Cuál problema?"
- "¿Conoces a la Sra. Gallina?, Bueno, pues es mi enemiga, cada vez que me ve a mí o a mis hijos, trata de matarnos. No importa si se llena comiendo un solo saltamontes, si ve 20, quiere matarnos a los 20!, La vas a invitar a trabajar?"
- "A la gallina? Aquella que tiene plumas y vuela por todos lados?, pero qué trabajo puede hacer. No, no la voy a invitar."
- "Entonces si iré a ayudarte."

Inmediatamente después de dejar al saltamontes, Kankan fue a ver a la gallina y le dijo:

- "Sra. Gallina, necesito que vaya a trabajar a mi granja durante 7 días, a partir de hoy".
- "Si, me gustaría trabajar para usted, pero tengo un problema. Conoce al Sr. Lobo?, pues es mi enemigo. Si ve a mis polluelos, los mata. No deja en paz ni a mi marido el gallo. ¿El lobo también irá a trabajar?"
- "No!, nadie invitará al lobo."

Inmediatamente después, fue a invitar al lobo. Y el lobo mencionó al perro como su único enemigo y el perro a su vez, mencionó a la hiena y esta al cazador. El cazador mencionó a la víbora, la víbora a la rama buscadora, la rama buscadora al fuego. El

enemigo del fuego fue la lluvia y de la lluvia, la sequía. Así, Kankan, invitó a todos a trabajar en su casa. Y al final invitó al sereno.

El día indicado, el primero en llegar fue el saltamontes, quien se sorprendió de haber sido el primero. Después llegó la gallina, quien muy feliz exclamó al ver al saltamontes: "Sr. Kankan, gracias por invitar a mi comida, aún no tengo hambre pero pronto la tendré y entonces, me lo comeré." Detrás de la gallina llegó el lobo. –"Ah, así que logró traer a esta mujer.

Yo la perseguí ayer por todos lados y no la pude atrapar. Que bien, que rico!" Mientras el lobo se acomodaba llegó el perro. "Muy bien, así que todavía vives, pensé que te había matado, entonces, pronto será." Y así fueron llegando uno a uno el enemigo de cada quien. Una vez que hubieron llegado todos. El Sr. Kankan les dijo, "Mis amigos, llegó la hora, síganme."

Cuando llegaron a la granja, el Sr. Kankan puso a cada enemigo junto al otro y les dio la orden de empezar a trabajar. Es costumbre, que la persona que invita a trabajar a otros a su casa, cocine y les de agua cuando sea necesario. Pero, el Sr. Kankan no lo hizo así. Llegó la hora de la comida y todos empezaron a tener hambre. El primero en gritar fue el saltamontes. Y al ver todos que no había comida, inmediatamente saltaron sobre su compañero de al lado.

Así, la gallina saltó sobre el saltamontes, el lobo sobre la gallina, el perro sobre el lobo y así sucesivamente. La última era el sereno, que como no tenía enemigo alguno empezó a caer sobre cada uno de ellos hasta mojarlos tanto que empezaron a tener frío. Al sentir el frío, no les quedó más alternativa que dejar de pelear y empezar a ayudarse unos a otros.

El saltamontes le dijo a la gallina, "Mire Sra. Gallina, yo sé que mis hijos y yo somos su desayuno, comida y cena, pero lo que le pido es que si Ud. y sus hijos se llenan con 10 ó 20, no sigan comiendo más y nos permitan a los demás seguir viviendo." La gallina dijo, "Sabe, yo tengo el mismo problema con el Sr. Lobo.

Cuando viene a cazarnos, no se contenta con una de nosotras, sino que persigue a todas y hasta a mi esposo el gallo." Al oír el resto de los animales esto, decidieron hacer un nuevo convenio.

Y entonces todos juntos dijeron:

Ogbèdì kákáákà,

Ogbèdí kunkunkun,
Kí gànmùgànmuu rè,
Ó mó ba à se ta jáde.
A dífá fún Kankan,
Ti ó lo lè é be Tata lówè,
Yóó be ágbébò adie lówè
Yóó be kólókóló,
Yóó be ajá
Yóó be ìkookò,
Yóó be Ode
Yóó be Oká
Yóó be òpá.
Yóó be iná,
Yóó be òjò,
Yóó be òdá.
Yóó be ìrìwowò kanyìin won.
Kankan ló wáá bayé jé lónìí o.
Ìrìwòwò wáá tun se.
Îrìwòwò wáà tun se.
Èyìn ò rí kankan tó bayé jé lónìí o…
Ìrìwòwò wáà tun se o.

TRADUCCION

Ogbèdí, el gruñón,

Ogbèdí, el fuerte,
No permitas que sus
Duras orillas se vean.
No permitas que se vean.
Ifá fue creado por Kankan
Al pedirle al saltamontes que le ayudara
En el trabajo de su casa.
El le pidió a la gallina,
El le pidió al lobo
El le pidió al perro
El le pidió a la hiena
El le pidió al cazador
El le pidió a la vara
El le pidió al fuego
El le pidió a la lluvia
El le pidió a la sequía
Y al final le pidió al sereno.
Al reunir a todos, arruinó el mundo actual.
El sereno llegó y compuso la situación.
Sereno, ven y haz los arreglos.
No te das cuenta que haciendo las cosas por la fuerza, es como se arregla
El mundo actual.
Sereno, ven y haz los arreglos.

UN NUEVO CONVENIO

Ko mò mò ní torí wa bàjé o.

Ko níí torí wa bàjé o
Ayé ò ní torí wa bàjé o
Ifá ó tun un se.

No será destruido.
No será destruido.
El mundo no será destruido en nuestro tiempo.
Ifá lo evitará.

La mayor parte de la tierra Yorùbá en África Occidental, comprende una región llena de bosque tropical y sabana. Hace cincuenta años, antes de que esos bosques fueran devastados, eran habitados por elefantes, leones, leopardos, gorilas, monos, chimpancés. Muchas clases de aves como el igún (el buitre), àkàlà (cálao), tèntèrè (devorador de cadáveres), odíderé (perico), etc. Los bosques también estaban llenos de árboles como el ìrókò, àràbà (árbol del algodón de seda), osè (el eterno baobab, de los cuales algunos pueden llegar a vivir hasta 400 años), igi-nla (el enorme árbol cuyo follaje puede llegar a cubrir hasta 60 mtrs.), y varias especies de cactus tales como oró agogo (llamado así por su forma de gong sagrado) y el oró adétè.

El hábitat natural Yorùbá, también abarcaba varios arbustos y hojas medicinales como ewé iná (hoja del fuego, ya quema como el fuego), èsìsì (que también quema y arde), ipín (el árbol de hoja de papel), làbelàbe (que corta como si fuera cuchillo), èèsún (pasto gigante de los bosques) y mèrùwà (el pasto gigante de tierra árida).

Existían también reptiles y víboras como erè (pitón que puede llegar a medir hasta 40 pies de largo), oká (conocida así porque al dormir se enreda en un montículo de tierra) y òlódò (serpiente que vive bajo el agua). Era en el tiempo de los lagos sagrados donde los peces no podían ser pescados nunca. En muchos pueblos y villas, la gente mantenía a los cocodrilos como mascotas y usaba cobras alrededor de sus cuellos como acompañantes.

Uno puede seguir hablando de las maravillosas criaturas que habitaban la tierra Yorùbá en sus inicios y que ahora han desaparecido o están en peligro de extinción. Yorùbá siempre han vivido en un mundo donde los objetos y criaturas de la naturaleza son sagrados o venerados. Aún ahora, se pueden encontrar algunas especies en los bosques.

El propósito de mi comentario es con el fin de establecer la conexión que existe entre la naturaleza y la mitología Yorùbá, cuando Òrìsà (divinidades) bajaron del cielo en forma de humanos y crearon al hombre con su misma imagen, pero al terminar, en vez de ascender al cielo decidieron quedarse y convertirse en parte de la misma naturaleza.

Tomando en cuenta este punto es por eso que la naturaleza está por encima del hombre.

La religión Yorùbá, creen que Ilé-Ifè, su antigua casa, es cuna de la humanidad. Ante de que Ilé-Ifè fuera creada, la tierra estaba cubierta por agua. Los Òrìsà, que eran 400+1, bajaron a Ilé-Ifè, por mandato de Olódùmarè, para crear tierra firme donde había agua. A los 400+1 Òrìsà, les fue dada una porción de polvo de òrun (cielo Yorùbá), un pollo y un camaleón. Ellos esparcieron el polvo debajo del agua y así apareció la tierra.

Después dejaron sueltos a los pollos para que picotearan la tierra y se pudiera esparcir en todas direcciones. Cada parte donde caía un poco de polvo, se convertía en tierra firme. Al final soltaron a los camaleones para probar que tan firme estaba la tierra antes de descender a Ilé-Ifè, que era la primera parte de la tierra que se convertía en tierra firme a partir de agua. La vegetación apareció más tarde, no accidentalmente, sino por orden de Olódùmarè. Un verso de Òtúá Ìròsùn, un Odù menor (capítulo) de Ifá, explica como fue que la vegetación se creó.

También explica como a cada tipo de árbol, flor, planta, etc. le fue pedido un sacrificio antes de dejar orùn (cielo). Aquellas especies que ofrecieron un sacrificio, son respetadas y por lo tanto no devastadas. Aquellas que no ofrecieron sacrificio alguno, han sido perseguidas y exterminadas desde entonces.

Aparte del pollo y el camaleón, Olódùmarè mandó otras especies, en total 880 entre las cuales había animales de cuatro patas, plantas, pájaros. Así, estas especies anteceden al hombre, que fue creado como resultado del esfuerzo conjunto entre Obàtálá (la divinidad que moldeó el cuerpo), Ògún (la divinidad del hierro) quien proveyó el esqueleto y Àjàlá (otro alfarero del cielo) quien proveyó la espiritualidad. Olódùmarè fue quien proveyó del aliento vital, conocido como Èmí, hija de Olódùmarè.

Todos estos actos de creación fueron presenciados por Ifá, conocido como Òrúnmìlà, la divinidad responsable de la adivinación y el desarrollo intelectual. Fue el quien identificó a cada animal o planta con su nombre. Es por eso que Ifá es conocido como elérìí-ìpín (testigo del destino) a- jé – ju – òògùn (más efectivo que la medicina).

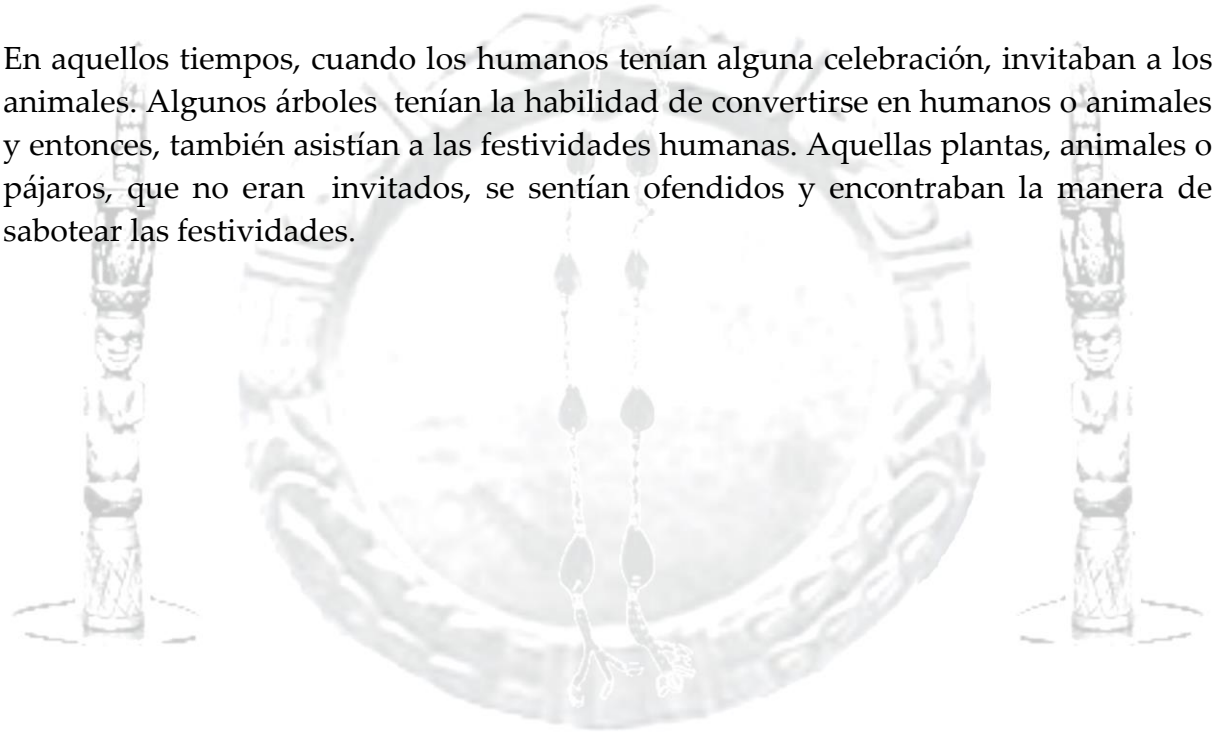
Irónicamente, el pollo, quien fuera el primer habitante en la tierra y quien dio origen de tierra firme en cada rincón del mundo, ha sido elegido para ser sacrificado y fungir como mensajero entre la tierra y el cielo.
El pollo se considera un animal sagrado, si, pero sagrado sólo para ser sacrificado. El camaleón no está incluido en la dieta de los humanos, pero sí se usa como ingrediente en la herbolaria.

Una vez que todas las especies de plantas, animales y pájaros llegaron a la tierra, se hizo un convenio donde se estipuló que ninguna especie podría por ningún motivo, abusar de otra. Un convenio similar se hizo también para los humanos. Ya que algunas especies dependían de otras para sobrevivir, fue necesario alimentarse de esas otras e incluso de la misma especie.

Pero aun así, esto no se hacía con la falta de respeto y voracidad con que se hace hoy en día.

Los versos de Ifá, nos cuentan que en aquellos tiempos, algunos animales entendían y hablan el lenguaje humano y también algunos humanos entendían y hablaban el lenguaje de los animales. Para el antiguo pensamiento Africano, animales, plantas y humanos, formaban parte de una gran familia.

En aquellos tiempos, cuando los humanos tenían alguna celebración, invitaban a los animales. Algunos árboles tenían la habilidad de convertirse en humanos o animales y entonces, también asistían a las festividades humanas. Aquellas plantas, animales o pájaros, que no eran invitados, se sentían ofendidos y encontraban la manera de sabotear las festividades.



Un cuento popular Yorùbá, parte del cual se menciona a continuación, cuenta como un pájaro que no fue invitado a una de esas fiestas, encontró la manera de sabotearla:

Llamada: Oba Alárààn bewe

Respuesta: Kìinkin

Llamada: Ópe Kìirìn eye

Respuesta: Kìinkin

Llamada: Ópe Kìirìn eye

Respuesta: Kìinkin

Llamada: Ó démi kìinkìn sì

Respuesta: Kìinkin

Llamada: Kóríko dìde o

Respuesta: Kìinkin

Llamada. Mèrùwà dìde

Respuesta: Kìinkin

Llamada: Ká relé oba

Respuesta: Kìinkin

Llamada: Ká lò ó jó bàtá

Respuesta: Kìinkin

Llamada: Bí bàtá ò ró

Respuesta: Kìinkin

Llamada. Ká lò ó jábèmò o

Respuesta: Kìinkin

Todos: Àbèmò pigbítí pigbítí pi
Àbèmò pii pìì pi
Àbèmò

TRADUCCIÓN

Llamada. Rey Alárààn organizó el trabajo comunitario

Respuesta: Kìinkin

Llamada. El invitó a los pájaros más pequeños

Respuesta: Kìinkin

Llamada. El invitó a los más pequeñitos

Respuesta: Kìinkin

Llamada. Pero me boicoteó

Respuesta: Kìinkin

Llamada: Permite que la mala hierba crezca

Respuesta: Kìinkin

Llamada. Permite que el pasto gigante crezca

Respuesta: Kìinkin

Llamada: Vayamos al palacio del rey

Respuesta: Kìinkin

Llamada: Vayamos y bailemos con la música bàtá

Respuesta: Kìinkin

Llamada: Si la bàtá no suena

Respuesta: Kìinkin

Llamada: Entonces bailemos àbèmò

Respuesta: Kìinkin

Todos: Sonido imitando la música àbèmò

En la historia anterior, un importante rey, Aláràán (literalmente, el rey de terciopelo, cuyo linaje se cree fue el que originó un estilo de ropa indígena en terciopelo), invitó a todos los animales y pájaros a trabajar a su granja. No invitó a Kìinkin, por se un pájaro muy pequeñito y lo consideró muy frágil y sin fuerza para trabajar.

Kìinkin, se sintió ofendido y fue a la granja y empezó a recitar encantamientos para que todo el pasto y los árboles que habían sido cortados, volvieran a levantarse y formaran un espeso bosque. Algunos de los árboles incluso, acompañaron a Kìinkin a bailar al palacio del rey. Al día siguiente tenían que empezar a cortar en el mismo lugar donde se habían quedado el día anterior. Alárààn, se vio obligado a invitar a Kìinkin y sólo entonces pudieron trabajar sin ningún percance.

Los antiguos Africanos, no veían la naturaleza como un recurso explotable, gobernable o conquistable. No creían que la naturaleza fuera creada para uso, explotación, abuso o disfrute de los humanos como se cree hoy en día.

En adición al convenio, el cual plantas, animales, pájaros y humanos hicieron entre si, hubo otro convenio que se hizo con Òrúnmìlà antes de que éste nombrara y designara a cada uno con su nombre e identidad. Este convenio establecía que nadie podría pelear con Òrúnmìlà o sus hijos. Un convenio similar fue hecho entre éste y otras divinidades. Ese es el significado del siguiente dicho.

Àfèké o,
Àfòdàlè;
Bí Sàngó bá pawo,
Ilè ló dà.

Excepto que sea un sacerdote que mienta,
Excepto que sea un sacerdote que haya decepcionado,
Si Sàngó mata a un sacerdote de Ifá,
Entonces, ha roto el convenio.

Hasta hoy, en varias partes de territorio Yorùbá, cuando una serpiente pica a una persona, ésta puede ser salvada si se dicen encantamientos sobre la herida. El encantamiento deberá mencionar el nombre antiguo y secreto de la serpiente, que haya sido anteriormente revelado por Ifá.

Le será recordado a la serpiente el convenio con Òrúnmìlà y que la persona atacada es hijo(a) del mismo. Entonces se le pedirá a la serpiente, que retire su veneno de la persona atacada, en orden de seguir cumpliendo con dicho convenio.

Este antiguo convenio, contraído entre animales, plantas y humanos, finalmente se rompió en Ilé-Ifè. Algunos versos de Ifá, hablan de lo que sucedió. En tiempos antiguos, los humanos no daban a luz a más de un bebé a la vez. Una esposa de Òrúnmìlà, Pèrègúnlèlè, hija de Awùjalè, fue la primera mujer en dar a luz a gemelos. Fueron llamados Edun, el mismo nombre que se le dio a una especie de mono. Los

gemelos aunque eran humanos, parecían monos. Tenían los ojos hundidos y tenían colas, a pesar de caminar erectos y en dos piernas. No eran gemelos idénticos ni del mismo sexo.

Òrúnmìlà, que era el padre de los gemelos mono, pensó en que sacrificio podrían ofrecer, pero como ellos nunca fueron aceptados, escaparon hacia el bosque, para ser criados por las madres de otros niños. Pèrèngúnlèlè, su madre, que se había casado veinte veces antes de casarse con Òrúnmìlà, se casó con Olúigbó, la fuerza que gobierna los bosques y dio a luz a erin (el elefante). Cuando se casó con Olúòdàn, dio a luz a efòn (el búfalo). También era la madre de àgbònrín (el antílope), agbe (el pavo azul), etc. Fue en compañía de estos animales que los gemelos Edun encontraron aceptación e hicieron del bosque su hogar permanente.

Pero de acuerdo con este verso de Ifá, un día Olófin, se perdió y fue Edun hombre quien lo vio, lo salvó y lo regresó a la ciudad. Olófin, organizó una ceremonia de agradecimiento para agradecer su regreso a la ciudad. Como siempre invitó a todos los animales. Los animales eligieron a erin (elefante) como su líder. El se hacía acompañar de efòn (el búfalo). Pero para asombro de todos los animales, fueron regresados uno por uno de la ceremonia. El elefante fue el primero en abandonar, muy molesto, la fiesta.

Desde entonces, sólo muertos, es como los elefantes entran a la ciudad. El resto de los animales también fueron regresados. El único a quien le fue permitido quedarse, después de mucho dudar, fue a Edun el mono y eventualmente fue admitido nuevamente a la sociedad de los humanos. Obtuvo un lugar entre los sacerdotes de Ifá que aconsejan a Olófin. Los demás animales que fueron regresados, jamás volvieron.

Desde que los humanos fueron quienes rompieron el convenio en Ilé-Ifè, dando como resultado el rompimiento entre éstos y el resto de la creación. Se desató un implacable antagonismo entre los humanos y el medioambiente. Situación que ha alcanzado un exterminio criminal.

La tranquilidad y todo lo que ésta implica, de cuando los humanos y el resto de la creación se veían unos a otros como hermanos, es probablemente a lo que Ifá se refiere en algunos versos, como la era de oba jomi jomi (la era del rey que comía agua). El agua aquí mencionada, posiblemente es la misma que cubría el mundo antes de que se convirtiera en Ilé-Ifè, en tierra firme.
Esta era la época de Obàtálá, quien fuera en un principio, encargado de crear tierra firme, fue líder de los 400+1 Òrìsà. Pero éste falló o rehusó hacerlo, porque había bebido mucho vino de palma y se quedó dormido en vez de cumplir con su deber sagrado. De acuerdo con la historia de la creación, fue Odùdúwà, el hermano más chico de Obàtálá, quien se encargó de crear tierra firme. De cualquier manera, Obàtálá,

sigue siendo el líder de casi todos los Òrìsà hasta el día de hoy. Su régimen, el cual coincidió con la era del agua, fue tan pacífico como ésta.

Conforme la sociedad se iba conformando de manera más estable, también surgió otra era, a la que los versos de Ifá se refieren como la era de Oba jegi jegi (la era del rey que comía madera). Esta fue la época del hierro (Ògún). La divinidad de la guerra, el hierro, la fabricación y la creatividad. Fue Ògún quien fabricó los implementos de hierro con los cuales se violentó al resto de la creación. Ògún se alió con Odùdúwà para que en la historia Yorùbá existiera un tiempo de crecimiento, donde se especializaron en diversas actividades y cuando la agricultura, caza y fabricación se iniciaron.

Tal vez el período de Obàtálá, no tuvo un final sin violencia. Pero hoy, Odùdúwà y sus descendientes son quienes reinan en tierra Yorùbá, y no Obàtálá. La corona de Obàtálá, conocida como Arè, es usada por Oòni, el rey-sacerdote de Ifè que celebra cada año una importante ceremonia, en la cual él y Obàtálá se comprometen a una competencia de lucha. Se hace un pre-arreglo donde Oòni resulta ganador. Así se le conoce como Àdimúlà (el que lucha y como resultado obtiene la victoria).

Poco a poco los humanos fueron dejando los bosques para conformar pueblos y villas. Entonces, Odùdúwà se convirtió en el primer Olófin, dictador de leyes en Yorùbá. Fue cuando comenzó la urbanización y el desarrollo en Yorùbá. Actualmente se sabe que son las ciudades más antiguas de África.

La siguiente era fue de Oba jeun jeun (rey que consume). Esta época se caracterizó por conformarse como una sociedad sedentaria. Donde la gente dejaba su comunidad para ir a cazar a lo bosques, pero por la tarde regresaba. Los humanos ya no consumían carne cruda, sino que la semicocinaban. Esta época se extiende hasta tiempos modernos, donde ya existe la industria y la ciencia.

El verso que se menciona unas líneas abajo, habla de la necesidad de un nuevo convenio, donde no exista jeun jeun (devoción al consumismo) que destruya la tierra. Un convenio, donde metafóricamente hablando, sea servido por el sereno y se restablezca el respeto entre los humanos, plantas y animales.

Esta época debiera ser testigo de un cambio dramático en nuestras relaciones con otros humanos, los animales y en general con el resto de la creación. Hay un llamado urgente para un nuevo convenio basado en la energía de Ifá.
Que es energía de paz, intelecto y tranquilidad. Ifá dice, que la relación entre unos y otros no debe estar basada en la fuerza. Debemos buscar una manera diferente de relacionarnos y vivir, en orden de sobrevivir a este mundo.

El nuevo convenio del que habla Ifá. Es un convenio que nos lleve a un mundo nuevo, donde dejemos a un lado nuestros excesos y codicia. Donde cambiemos nuestra forma de ser con los demás y nuestra relación con el resto de la creación. No hay manera de continuar con la explotación masiva y vergonzosa de los recursos naturales, ya que éstos no son renovables y finalmente todo acabará en desastre.

A pesar de que el antiguo convenio entre humanos y el resto de la creación, se rompió en Ilé-Ifè, aun quedan vestigios de un profundo respeto hacia la naturaleza entre los Yorùbá. En la escritura sagrada de Ifá, cada criatura u objeto de la naturaleza, está personificado. Cuando Ifá habla de un árbol, insecto, pájaro o animal, se refiere a el como si fuera humano.

Por ejemplo, varios pájaros como igún (buitre), agbe (turacoo azul), àlùkò (turacoo de plumas rojas) y àgbìgbònìwònràn, son mencionados en la literatura Ifá, como sacerdotes. Êèsún, pasto gigante del bosque, es el sacerdote de los bosques, mientras que mèrùwà, pasto gigante de la sabana, es el sacerdote de la misma. Irínmodò, un enorme árbol de las cuencas de río, es esposa de Òrúnmìlà. El verso de Ifá siguiente, habla de Irínmodò.

Ifá ló firínmodò joba.
Ifá ló firínmodó joba.
Òrúnmìlà ló gbé irínmodò níyàwó
Ifá ló firínmodò joba.

Fue Ifá quien hizo de Irínmodò una fuerza.
Fue Ifá quien hizo de Irínmofò una fuerza.
Fue Òrúnmílà quien se casó con Irìnmodó.
Fue Ifá quien hizo de Irínmodò una fuerza.

Como se mencionó anteriormente, los Òrìsà dejaron la tierra para convertirse en fuerzas de la naturaleza. A excepción de Sàngó, quien rige en el cielo, el resto de los Òrìsà rigen sobre la superficie de la tierra o bajo su corteza. Algunos Òrìsà guían completamente los niveles de existencia animal, vegetal y humana.

Por ejemplo, Oya, cuyo símbolo principal es el Río Níger en África Occidental, fue una vez búfalo, después se convirtió en humano y se casó con Ògún, se divorció de él y se casó con Sàngó. Al irse, entró a la corteza de la tierra en Irá, un pequeño pueblo cerca del antiguo Òyó y reapareció en la superficie, como el río Níger.
Pero ella también rige en el cielo junto con Sàngó, para quien ella prepara en la tierra tempestades, tornados y huracanes para que su esposo venga después con truenos y relámpagos. Oya viaja y rige en la tierra, el agua, en suelo y el aire.

El Océano Atlántico, conocido por los Yorùbá como Òkun Yemideregbe, se cree que esta habitado por una importante divinidad de África Occidental y de la Diáspora. Esta divinidad, Olókun, es una de las últimas esposas de Òrúnmìlà.

Fue en el regazo y el cálido abrazo de Olókum, que el espíritu de Òrúnmìlà finalmente encontró la paz. Òrúnmìlà fue con Olókun en las profundidades del mar, como médico, para cura al único hijo de ésta, Àjàó, la ostra de mar. Pero tal fue el cuidado, amor y devoción de Olókun para con su esposo, que Òrúnmìlà decidió quedarse en su morada, para no regresar jamás.

Como los Òrìsà, primero entraron a la corteza de la tierra antes de emerger a la misma, como fuerza de la naturaleza, Ilé, la tierra misma, se convirtió en un segundo òrun (cielo). El primer cielo de donde originalmente bajaron los 400+1 Òrìsà, es conocido como òrun okè (cielo superior). Es la morada permanente de Olódùmarè. Pero el dios principal también visita de vez en cuando, el segundo cielo conocido como òrun odò. Òrun odò, también conocido como, cielo inferior, es también la morada de los ancestros.

Siendo Ilé la morada de los Òrìsà, de los ancestros y siendo ella misma un Òrìsà, el planeta tierra, es en si mismo, un lugar sagrado. No fue creado para ser explotado y violado de la manera que lo han hecho los humanos durante siglos. Lo interesante de todo, es que todas las cosas materiales que los humanos han obtenido a través de la explotación de la tierra, al final, de un modo u otro, volverán a sus orígenes. La tierra no la hereda nadie, por el contrario, ella nos hereda al morir y ser sepultados.

Mi propósito es introducir al lector algunos elementos del antiguo pensamiento Africano, con respecto al medioambiente. Es tiempo de recordar el antiguo convenio, el cual fue roto en Ilé-Ifè. Al presenciar la voracidad, el materialismo, militarismo, explotación de la tierra, bosques, océanos y animales; no es tiempo de hacerse la misma pregunta que se hicieron los invitados de Kankan, al ver que todos se habían destruido unos a otros, "Acaso no es tiempo de crear un nuevo convenio".

LA MISION DEL ÀWÍSE

Ivor: Wándé Abímbólá, Ud. ha sido escogido por los líderes Yorùbá, para ser el portavoz de los adivinadores de Ifá y como embajador de la cultura Yorùbá. También para llevar a cabo ritos en Nigeria, está Ud. construyendo un puente entre la religión Yorùbá de África Occidental y sus descendientes en América, a través de dos fundamentos, el lenguaje y la religión.

La religión Yorùbá, en América, existe desde el intercambio de esclavos a través del Océano Atlántico. Es comúnmente practicada por millones de personas en Argentina, Brasil, Colombia, Cuba, Haití, México, Trinidad y Tobago, Venezuela y EE.UU. Durante varios años Ud. ha viajado por América, para estudiar estas religiones y guiar a sus líderes. ¿Cuál es su agenda?

Wande: Ud. ha descrito mi misión, bastante bien. Estoy aquí para dar a conocer la palabra de la religión Yorùbá y su cultura, de la cual, el lenguaje es una parte primordial.

Lo que me trajo aquí, fue el conocimiento del rápido crecimiento de la religión, en los EE.UU. Pero estoy preocupado, ya que la religión no se está tomando como debe ser, sino de acuerdo a los intereses de cada quien. Están comercializando con ella. Algunos dicen ser babaláwos y haber recibido Ifá, ya sea en EE.UU. o en África, y ni siquiera saben interpretar los signos o cantar versos. Ellos adivinan con el òpèlè (instrumento de adivinación, hecho con una cadena), pero al no saber interpretar los signos, fingen ser poseídos por alguna divinidad y entonces comienzan diciendo: "Esto es lo que dice Ifá…..".

Ivor: En Occidente, se habla de algunos puntos que tienen en común las religiones Africanas. Por ejemplo, las posesiones y los bailes, son algunos de ellos. Sin embargo Ifá difiere de estas, por ser una religión estudiada y cerebral. No obstante esto, me he encontrado con babaláwos en Cuba, que dicen que un babaláwo morirá si es poseído. ¿Por qué dicen esto?

Wande: Ifá es el único Òrìsà que no "posee" a sus devotos, sino que los inspira.
He visto todos estos problemas, y se del poder de EU en cuestión de comunicaciones. Se que si no somos cuidadosos, si permitimos que esta situación continúe por una generación más, corremos el peligro de que esta religión se acabe o se cree una nueva versión que no será recordada como Yorùbá.

Por eso es que estoy aquí, para educar a la gente y espero, se comprometa a seguir aprendiendo como se debe, durante varios años. Se les enseñará la literatura de Ifá y los valores de Òrìsà. Ellos recibirán información sobre las principales divinidades.

Se convertirán en sacerdotes y sacerdotisas con conocimientos sobre religión y cultura Yorùbá. Sabrán como interpretar los signos de manera acertada, recitarán versos, tal vez ya traducidos, podrán cantar, no solamente los cantos de Lùkùmi Cubano o Candomblé Brasileño, sino también cantos Africanos. Pero sobre todo, espero lograr educar a gente que tenga Ìwàpèlé (buen carácter), que es uno de los epitomes de la religión. Ìwà Lèsìn (el carácter es religión).

Esa es mi misión. Y como tú sabes, no vine aquí solo. Tú sabes que yo soy el portavoz de mi religión (Àwíse Awo Ní Àgbáyé). Mis mayores, conocen mi misión y la apoyan.

Hay un verso en Ifá que dice:

Rírán le rán mi wá o ò,
Èmi kí mo rán rà mi;
Àse dowó enì tó rán mi wá.
Rìrán le rán mi wá,
Èmi kí mo rán rà mi;
Àse dowò enì tó rán mi wá.

Fui enviado por mis mayores,
No me he enviado yo,
El Àse que yo doy a conocer, es el de quienes me enviaron,
Fui enviado por mis mayores,
No me he enviado yo;
El Àse que yo doy a conocer, es el de quienes me enviaron.

Ivor: ¿Por qué ha decidido no iniciar en la religión, a personas de este país?

Wande: No inicio a nadie fuera de Nigeria, porque debe haber una comunidad de sacerdotes y sacerdotisas, capaces de iniciar a por lo menos una persona. Hay ciertos Òrìsà como Sàngó, Oya, Òsun, etc., que no creo conveniente que un babaláwo, inicie

a cualquiera con estos Òrìsà. Un babaláwo debe dar iniciaciones sólo en Ifá, a menos claro, que éste haya sido iniciado en algún otro Òrìsà, antes de haberlo sido en Ifá. En este caso el tiene el Àse de ese Òrìsà en la cabeza.

Sé que algunos babaláwos en EU, inician a las personas en otros Òrìsàs aparte de Ifá. Pero parece que esta situación, es muy de EU.
Yo creo que si alguien no tiene el Àse en su cabeza, no puede compartirlo con nadie. No se puede dar lo que no se tiene. Espero que entre más personas conozcan la religión, se den cuenta que es mejor que cada babaláwo con su Òrìsà, inicie a su propia gente.

Ivor: En Nigeria, un babaláwo, debe estudiar durante años, para poder ser iniciado. En la Diáspora Cubana, esta práctica sufrió cambios, ya que hubo la necesidad de esconder la religión, de los esclavistas que querían desaparecerla. En Cuba, se puede se iniciado si saber nada y posteriormente, empezar el aprendizaje. Ud. dice, "Cien iniciaciones, no hacen de nadie, un babaláwo". ¿Qué quiere decir con esto?

Wande: En Cuba misma, ha gran cantidad de babaláwos capaces y conscientes de cómo fueron iniciados, tengan o no conocimientos. Ahí la gente hace un esfuerzo por estudiar y aprender. Algunos de los babaláwos en EU, tienen problemas de otra índole. No se toman el tiempo para aprender nada nuevo. Por tradición, en África, no se inicia a nadie, a menos que haya estudiado y demuestre que tiene capacidad y conocimiento suficiente para ser merecedor de Ifá.

El riesgo de iniciar sin estudiar previamente, es que después de recibir Ifá, no se tomen el tiempo para estudiar. Lo que forma a un babaláwo, es el conocimiento Odù, esto es, los verso de Ifá, el conocimiento de las hierbas y hojas, como hacer un sacrificio. Iniciación, significa comienzo, convertirse en miembro de. Iniciación, no es graduación. En Nigeria, lo hacemos por pasos, y el último paso se llama wogbò Ifá, que significa "entrar al bosque de Ifá".

El iniciado entrará al bosque de Ifá para ser examinado por los mayores. En otros tiempos, pasaba cinco días en el bosque para ser examinado, se le hacen preguntas de todo tipo y aspectos de Ifá. Únicamente el iniciado que pase la prueba, podrá ser consagrado.

Ivor: El babaláwo Cubano, tiene un tabú para iniciar a los homosexuales. ¿Existe el mismo en tierra Yorùbá?

Wande: Para empezar, la homosexualidad, nunca ha sido parte de nuestra cultura; pero podría ser encontrada en algunas zonas urbanas tales como Lagos. Un babaláwo

no puede imponer su forma de vida a nadie. ¿Quiénes somos nosotros, para inmiscuirnos en la vida privada de nadie?, Si alguien quiere imponernos su modo de vida, debemos alejarnos de esa persona, pero, de si es homosexual o heterosexual, quizá, nunca lo sepamos. Si tenemos reglas para esto, debemos probarlo, y entonces indagar en la vida privada e íntima de cada persona. Quizá la persona nunca nos diga la verdad, entonces cometeremos un error.

Ivor: A través de la historia Afro americana, la religión ha sido un medio de organización social, para fines de subsistencia económica y cultural. Esto puede verse con mayor claridad en las iglesias de negros o en el Islam en EU. ¿Cómo puede la tradición Òrìsà competir con esta tradición?

Wande: Creo que hasta cierto punto, la religión ha empezado a darse de esta forma. Muchos Afro americanos que adoptan religiones con influencia Africana, lo hacen por tener un tipo de vida diferente, basada en una identificación con África. No el África de ahora, sino el de antes. Creo, que entre más gente se acerque a la religión y mayor sea la comunidad, se logrará una comunidad próspera, como el Islam.

Probablemente sea por esto que tenemos el problema del papel que juega la gente blanca dentro de la religión. Hay quienes no quieren ver gente blanca dentro de la religión. Pero les recordamos, que la gente blanca que está aquí, vienen de Cuba y Brasil, cunas, de la religión en América. Hay muchos babaláwos Cubanos, blancos, viviendo en EU. Cuando se dice que no deberíamos iniciar a blancos en la religión.

Se les recuerda en primer lugar, que si no los iniciamos nosotros mismos, alguien más lo hará y en segundo, no me someto a ninguna doctrina de eterno odio o venganza. Ciertamente, Yorùbá no es el mejor instrumento para eso.

Aprendemos de Ifá, que la ciudad de Ilé Ifè, es la casa de todos los hombres. Se cree que fue el lugar en donde todos los humanos, blancos y negros, fueron creados y salieron para poblar el mundo. Cuando alguien llega a Ilé Ifè, sin importar el color de su piel o nacionalidad, lo recibimos diciendo, "Bienvenido otra vez a casa".

Uno puede fácilmente entender porque algunos piensan de la manera que lo hacen, hay que ver sus experiencias pasadas y actuales. Pero nos gustaría que la religión fuera el instrumento que cure todas estas heridas. Esta religión no debe ser parte de problemas raciales en América o el mundo.
Esta religión debe usarse como puente, como algo que cure las heridas para que en el mundo no exista más el odio y podamos vivir unidos sin importar nacionalidad, color o creencia. Así es como vemos la religión; no como una forma de exclusión de cierto tipo de gente.

La separación no está en mi agenda. No conozco a nadie, que venga de tierra Yorùbá en África, que la promueva. Queremos que esta religión sea un buen ejemplo a seguir por cualquier persona, donde no exista la discriminación de cualquier tipo.

Ifá promueve un mundo donde cualquier miembro de la creación, animal, planta, humanos, etc. son considerados como nuestros hermanos. No tenemos la premisa de ser mejores que cualquier miembro de la creación.
Incluso, reverenciamos a los árboles, ríos, montañas, por lo que representan. Creemos que están habitados por espíritus importantes.

Es una religión, donde el resto de la creación, es vista de esta forma, es una religión basada en un lenguaje en el cual no se tiene sentido alguno del género o sexo, ¿Cómo se puede empezar a estrecharla y hacerla únicamente para cierto tipo de personas? No funcionará. La gente quiera una religión separatista, deberá buscar en otra parte. Aquí, no encontrarán los ingredientes.



CONFERENCIAS MUNDIALES DE ÒRÌSÀ

Ivor: Desde 1981, ha habido conferencias mundiales de Òrìsà, que se han llevado a cabo en Nigeria y Brasil. ¿Cuál es la historia de dichas conferencias?, Sé que la idea se

dio a raíz de su encuentro con Maximiliano Dos Santos, un descendiente de inmigrantes Yorùbá, en Bahía, Brasil.

Wande: Conocía a Maximiliano Dos Santos, Mestre Didi, cuando visitó Nigeria en 1968. El es una persona mayor, un artista que es el líder de la sociedad Egúngún en la isla de Itaparica; el es el Alápìíni de Brasil. Cuando visitó Nigeria por primera vez, yo era catedrático en la Universidad de Lagos. El gobierno Nigeriano, consideró que debíamos contactar a Didi, con la comunidad Sàngó de Òyó. Lo llevé junto con un antiguo profesor Adéribigbe, quien era el decano de la Facultad de Artes de la Universidad de Lagos. La comunidad Sàngó, estaba muy contenta con la visita.

La mamá de Didi, fungió como líder de la comunidad Òrìsà del Salvador, en Ilé Àse Òpó Afònjá, que el templo a Sàngó más grande de Brasil. Àfònjá es otro nombre para Sàngó. Gente Yorùbá, que fue llevada como esclava a Brasil, se llevó el Àse con ella. Es por esta razón que la nombraron Ilé Àse Òpó Àfònjá, que significa, "Pilar de Àse de Àfònjá".

Líderes de la comunidad de Sàngó en Òyó, estaban tan complacidos con la visita, que lo nombraron Baálè Sàngó de Brasil. Desde entonces, a Didi se le dio el nombramiento de "Baba Mogbà" de la comunidad de Sàngó en Salvador.

Ivor: ¿Qué es Baálè?

Wande: Una villa pequeña o un pueblo, no necesariamente tiene un rey, entonces se nombra un Baálè. El título de Baálè Sàngó, se le da a quien está a cargo de Sàngó, en representación de Aláàfin de Òyó. Volví a ver a Didi en 1981 en Nueva York, durante el programa anual de Expresiones Caribeñas de Marta Vega, en el Centro de Estudios Caribeños. Fue ahí donde, platicando con Didi, acordamos llevar a cabo, el Congreso Internacional de la tradición y Cultura Òrìsà. El tenía que regresar para organizar un grupo en Brasil. La conferencia se llevaría a cabo en Ilé- Ifè y yo debía organizar a la gente en África.

Marta Vega era la responsable de organizar a la gente de EU, y las islas de Puerto Rico, Cuba y Trinidad. La conferencia se llevó a cabo en 1981. Legó un grupo de Brasil y la conferencia fue bien acogida y atendida por la comunidad Òrìsà de Nigeria. Fue aquí donde se inauguró oficialmente, el congreso anual. El Oòni de Ifè, fue nombrado Gran Patrón y yo fui elegido Presidente de la Junta de l Comité del Gobierno Internacional.
Ivor: Imagino que gente de todas partes de la Diáspora Yorùbá vinieron a presentarse e intercambiar historias.

Wande: Si, algunos incluso leyeron. Vino gente de todo el mundo. Cuba, Puerto Rico, Jamaica, Trinidad y Tobago, EU, Venezuela, Brasil, Nigeria, República Benin, Togo,

Ghana. La conferencia se llevó a acabo de Junio 1º al 7. Después, algunas personas se quedaron para conocer la ciudad y a algunos sacerdotes y sacerdotisas. Hubo quienes no regresaron a su lugar de origen, sino un mes después.

Una segunda conferencia se llevó a cabo en Salvador en 1983. Tuvimos el apoyo del gobierno de Brasilia, tanto federal como local. De Nigeria llegamos 89. El Oòni no asistió pero en su representación fue Ògìyàn (rey) de Èjìgbò. Estuvimos ahí durante una semana. Fue la mejor de las conferencias que habíamos tenido hasta ese momento. Cada casa Òrìsà nos dio la bienvenida y preparó comida para todos. Los que fueron de otros países más la gente de Brasil, sumaban casi mil personas. Cada día íbamos a un nuevo sitio, a un nuevo Candomblé.

Fue una experiencia única. La gente de un lado y otro lloraban, fue una reunión de personas que habían estado separadas por más de 300 años. A la reunión de Nigeria asistieron muchos babaláwos y líderes religiosos. Mi madre, la Asípade, quien es líder de la comunidad Ògún en Òyó, estuvo ahí. Estaban otros dos babaláwos de Òyó y varios más de muchos otros pueblos. Lo más relevante fue la presencia de Àràbà de Ifé, jefe de Awosopé, quien en ese tiempo tenía casi 90 años.

Falleció en 1986. El Obadío de Ifé, sacerdote en jefe de Odùdúwà, estuvo también ahí, también falleció hace algunos años. También estuvo Obalésùn, el sacerdote en jefe de Obàtálá, vivo aún y tiene más o menos, 100 años. La comunidad académica de Nigeria asistió también. Entre los 89 participantes Nigerianos, habían 17 académicos, 6 periodistas y reporteros. También tuvimos el apoyo del Ìtamarati Brasileño, la oficina de relaciones exteriores y el cuerpo diplomático de Brasil. Los embajadores Africanos en Brasil, también acudieron. El alcalde de Salvador preparó una comida para los invitados especiales.

La tercera conferencia se llevó a cabo en Nigeria, en 1986. En ese tiempo, me habían nombrado Vice Canciller de la Universidad de Ifé Ifé, en Nigeria, (conocida como Obafemi Awolowo). Ese fue otro gran logro. Después en 1990, se llevó a cabo la cuarta conferencia en Sao Paulo, Brasil. La quinta se llevará a cabo en el Centro de Estudios Africanos y Afro americanos, en San Francisco, 1997.

Ivor: ¿Han participado los Cubanos, en alguna de estas conferencias?

Wande: Si, a través de Cubanos residentes en Venezuela, por ejemplo. En las dos primeras conferencias. Tuvimos la interesante intervención de un babaláwo Cubano, residente en Venezuela, se llama Félix Cáncio.

VALORES DE LA RELIGION ÒRÌSÀ

Ivor: La mayoría de las religiones, prometen una mejor vida después de esta. ¿Porqué razón, una persona debería practicar la tradición Òrìsà?

Wande: La vida en la tierra es tan importante como la vida después de ésta. Cada religión representa un estilo de vida. La religión Òrìṣà, trata de que cada ser humano lleve una relación armónica con sus congéneres y el resto de la creación, que lleven una vida de satisfacción y felicidad.

Uno de los puntos importantes de la religión, es que no parte de la arrogancia del ser humano. En algunas religiones se piensa que la naturaleza y en general el resto de la creación, fueron creadas para su propia satisfacción y explotación.

Aquí coexistimos al mismo nivel unos y otros. E incluso hay aspectos de la creación que se encuentran a niveles más altos que los humanos, entonces, debemos saludarlos, hacer caravanas, obedecerlos. No es una religión basada en el materialismo. No obstante, según Ifá, existen tres cosas que los humanos desean en la vida.

Ire méta làwa n wá
Àwá n wówó
Àwá n wómo
Àwá n wá àtubòtán ayé.

Buscamos tres bendiciones,
Buscamos la bendición del dinero,
Buscamos hijos,
Buscamos morir en paz.

La bendición de cosas materiales, es la menos importante de las tres. Le siguen los hijos y la más importante es una larga vida o tener buena salud y morir en buenas condiciones. Estos son los tres objetivos de la vida en la tierra.

Cuando alguien muere, existe la necesidad de saber que esa persona estará feliz después de su muerte. No existe el infierno como en el Cristianismo o el Islam. Pero si existe el concepto del juicio y castigo.

Ifá dice:

E mo sìkà láyé o o ò
Nítorí òrun.
E mó sìkà láyé,
Nítorí òrun.

Bé e de bodè é ó rojó.

No hagas nada malo en la tierra.
Ya que irás al cielo.
Cuando llegues a la puerta (entre el cielo y la tierra)
Tendrás que contestar.

Es en la puerta entre el cielo y la tierra que el juicio toma lugar en nuestro caso. Esa puerta está custodiada, no por un hombre, sino por Àgbò Mòmò Mòmò, es la puerta entre el cielo y la tierra. Un verso de Ifá dice,

Ajá níí gba bodè ní ìpóró,
Agbò níí gba bodèe Mòmò,
Ewúré níí gba bodeè bóki bòki.

El perro es el guardián de la puerta de Ìpóró,
Àgbò, el carnero, es el guardián de la puerta de Mòmò.
Ewúré, la cabra, es la guardián de la puerta de aquellos que no pueden mantener la boca cerrada!

Cuando uno llegue a la puerta entre el cielo y la tierra, será juzgado y castigado por lo que se haya hecho. Si se hizo el bien, entonces será recompensado y podrá regresar a la tierra como progenitor. Aquellos que no obraron bien, no volverán, y transitarán lentamente por lo que llamamos Òrun àpáàdì, que es lo más cercano al infierno Católico.

Las personas que están dentro de la religión Yorùbá, en los momentos de agonía, ven a sus ancestros. Todavía no conozco a nadie que al agonizar vea un ángel, a Jesús o a Cristo. La gente siempre tiene encuentros con algún ancestro que murió antes que ellos. Puede ser el padre que murió 20 años atrás, o su mamá, algún hermano, tío, etc.

Cuando la persona en agonía te dice: "Mira, ahí está mi mamá" o saluda a alguien que ya murió, es cuando nos damos cuenta de que esa persona pronto estará con los familiares que ya murieron. Alguna de estas personas estará con el Òrìsà a quien le rendían devoción.

Por ejemplo, cuando mueren, a los cazadores, devotos de Ògún, se les representa en el cielo, bajo un árbol de Ògún, asando carne para Olúmokin.

Wón n be níbi ò gbé séyelé,
Kó sádìe,
Kò kúkú sí èmìnìkàn
Ti í dami obè é nù;

Kò kúkú sí kurúù ti í gbádiè.
Mo kílé
Ilé ò jé mó o.
Baba à mi, mo sàgò sàgò tití,
Onílé ò fohùn.
Mo ní "Níbo lonílé yìí wà.
Omo Oníwànnú,
Ó yúnko,
Àbó ròde."
Ode ti n be lóhùún pò jode ayé lo.
Àwon n be nídìí Ògún,
Eran ni wón n yan folúmokìn.
Òrun dèdèedè mó kàn- ánjú mó,
Gbogboo wa lá n bò.

Están en un lugar donde no hay palomas,
Donde no hay gallinas,
Donde no hay temblores
Que puedan derramar la sopa,
No existen halcones que casen pollos.
Llegué a la casa y saludé,
Pero nadie respondió.
Mi padre, saludé "àgò!", durante largo rato,
Pero nadie respondió.
Pregunté, "Dónde está el dueño de esta casa?"
Hijo de Oníwánnú,
¿Es que fue a la granja,
O a la ciudad?
Los cazadores del cielo son más en número
Que los cazadores en la tierra.
Cielo, no tengas prisa,
Que todos llegaremos.

La clave para llegar a una edad avanzada en buenas condiciones y tener una buena recompensa en el cielo, es Ìwà pèlé, buen carácter. Ifá dice que la mejor medicina para la longevidad es un carácter amable.
Cuando alguien con buen carácter muere, se va al buen cielo, donde viven sus familiares y los Òrìs̩às. Por eso es bueno adorar a los Òrìs̩às y hay que tratar de imitarlos en sus cualidades.

Ivor: Muchas religiones son proselitistas, y como actos de fe, están la evangelización y el dar a conocer a los demás las creencias y bases de sus religiones. ¿Es el proselitismo, parte de la religión Yorùbá?

Wande: No. Creemos que nadie debe ser forzado a cambiar su manera de ver el mundo. No creo que nadie gane nada al cambiar a otros su punto de vista. Personas que practican el Evangelismo, con frecuencia llevan una agenda privada, de control de gastos.

No estamos interesados en controlar o asustar a nadie con nuestro propio estilo de vida. Pero, si hay alguien que esté interesado en conocerlo, entonces, podemos ayudarlo a entrar y conocer.

No creo que la evangelización o el proselitismo sean buenos. Son como la continuación de la esclavitud y el colonialismo, que debieron ser olvidados hace tiempo. Es triste ver que actualmente aún existe gente que va alrededor del mundo tratando de convencer a los demás, de olvidarse de su propia fe y de sus antepasados, para adoptar las creencias y el modo de vida Europeo. Qué más pueden ganar de esto, que gente inocente que consuma sus productos.

Nosotros no tenemos ningún patrón colonialista o proselitista y aún así, esta religión está siendo conocida por más personas cada día. Nosotros pensamos que es una gran falta de educación, tratar de cambiar la vida o la fe de otros; que presunción tan grande, pensar que sólo tu manera de ver la vida es la correcta. No importan la creencias de los demás, hay que respetarlas.

No hay manera de que todos pensemos de la misma forma. Tampoco hay necesidad de imponer nuestra forma de pensar a los demás. Cuando se logra un cambio, éste es temporal. El Cristianismo ha ido creciendo a través de los años y alrededor del mundo, pero conforme nos acercamos al siglo XXl, la gente empieza a tener dudas y preguntas. Algunos en Europa y América empiezan a separarse de estas ideas imperialistas.

Ivor: ¿Es posible, que alguien quiera pertenecer a su religión y a través del registro le digan que no?

Wande: Si, por ejemplo, el Islam está contemplado dentro de Ifá en el 13vo. Odù, Òtúrá Méjì. Algunas veces cuando registramos a una persona y se marca Òtúrá Méjì, el babaláwo debe sugerir a esa persona, que se acerque al Islam, ya que así logrará que su vida mejore.

Ivor: ¿Cómo se inicia a un niño en Ifá?

Wande: Los alumnos se sentaran junto al babaláwo, cuando éste registre a los demás. Algunas veces le ayudarán a sostener el Ìbò. El ìbò es lo que usamos para echar la suerte y saber si es un si o un no. Está hecho de concha de coco, huesos y otros materiales. Cuando el maestro cree que el alumno ha visto suficiente, entonces, le enseña a manejar el Òpèlè. Una vez que pueden hacer esto, empiezan a decir el nombre del Odù que cayó. Esto toma hasta tres años, antes de que el maestro considere que el alumno sabe bien el Odù.

Entonces se les empezarán a enseñar los rezos uno a uno, esto es lo que lleva más tiempo. Además de los 20 años que toma aprender Ifá de un sacerdote mayor, se necesitan 15 años más para aprender todos los rezos. Los años que le queden a uno, son utilizados para aprender medicina.

Si son 4 ó 5 estudiantes, se les pone en línea y se les enseñan rezos que deberán contestar a su maestro. Ellos deberán repetirlo hasta que se lo aprendan de memoria, a este proceso se le conoce como rírán Ifá.

Los alumnos se llevan entre 2 y 3 días para aprenderse un verso, depende de su capacidad. Ellos aprenden viendo y estudiando. La mayor parte del tiempo, aprenden viendo e imitando.

Ivor: ¿Es el aprendizaje una ocupación de tiempo completo?

Wande: La mayoría de los aprendices viven con sus maestros, comen con ellos, les ayudan en las granjas, si es que tienen una y también les ayudan en el trabajo doméstico.

Ivor: ¿Quiénes fueron sus primeros maestros?

Wande: Mi primer maestro fue mi padre y después mi tío Adéyemo. Después seguí estudiando con Ifádáyìíró, quien era el Olúwo, el primer sacerdote de Akeètàn, Òyó. En los 60 me trasladé a Oyèédélé Isòlá. Fue de Oyèédélé, de quien aprendía la mayoría de los rezos de Ifá. Era un gran babaláwo, con una gran mente. Que descanse en paz.

Ivor: ¿Fueron sus hijos, como lo fue usted, educados en Ifá, antes que en la escuela regular?

Wande: No, ellos aprendieron Ifá al mismo tiempo que asistían a la escuela.

Ivor: En este país es común escuchar que algún líder religioso tuvo revelaciones o algún momento de comunicación con un ser divino que lo guió hasta su religión. ¿Tuvo usted alguna experiencia parecida?

Wande: No, mi única experiencia fue que mis padres fueron con mi tío Àjàó, quien les dijo que yo sería un adivinador y que tan pronto naciera, debía recibir mano de Ifá, la cual me fue entregada cuando cumplí 4 años. En mi propio caso, algunas cosas me suceden a través de la adivinación. Una persona puede tener sueños, pero para confirmarlos, hay que registrarse. Es Ifá que predice el futuro.

Ufá níí so báyé ó tì rí,
Irèmòjé Ògún níí so ibi ìlú gbé sè.

Es Ifá quien predice como será el futuro del mundo,
Irèmòjé, canción de Ògún, dice el origen de las ciudades.

LA VIDA DE ABÍMBÓLÁ

Ivor: ¿Dónde y cuándo nació?

Wande: Creo que nací en 1932 un 24 de diciembre. Esto no lo descubrí hasta hace 13 años. La fecha de nacimiento que yo usaba era el 26 de junio de 1936 y no es verdadera. Escogí esa fecha cuando en la escuela se hizo obligatorio manejar una fecha de

nacimiento. Mis padres no sabían leer ni escribir y tampoco recordaban el año, ya que perdieron varios hijos antes que yo.

Después del nacimiento de mi hermano mayor, mis padres tuvieron 4 hijos más, que murieron uno tras otro. Mi madre dio a luz un niño que murió pocos meses después; dio a luz a otro y también murió meses después. Cuando una mujer pierde a sus hijos de esta forma, se dice que tiene problemas con àbíkú, que significa que un niño morirá poco después de haber nacido.

Ivor: Como menciona Ben Okri, en su novela "El Camino del Hambre", un niño àbíkú, es con frecuencia, convencido por sus compañeros en el mundo de los espíritus para que regrese bajo la tierra a jugar con ellos.

Wande: Si, cuando nací, pensaron que iba a seguir el mismo camino de los demás hermanos que habían muerto. Por eso, no pusieron atención a mi fecha de nacimiento. Hace como 13 años, conocí a mi hermana mayor Ògúnyóyin, que es más grande que yo por 11 años.

Ella vino a mi casa desde su pueblo a ver a mi mamá. Cuando entre, me dijo: "Recuerdo cuando naciste, fue un sábado y era Nochebuena". Yo le contesté, "Pero si toda mi vida he preguntado por mi fecha de nacimiento y nadie se acordaba".

Y entonces nos contó que el día que nací, mi mamá mandó a mi hermana a ver a mi tío Àjàó, quien vivía a cinco millas de ahí. Cuando mi hermana llegó con mi tío, estaban celebrando Navidad junto con unos sobrinos que eran Católicos. Mi tío no pudo ir por la celebración y fue al día siguiente.

Fue aquí que mi mamá se acordó de la historia y también recordó que estaba muy enojada con mi tío por haber ido hasta el día siguiente.

Mi tío llegó cantando canciones como la que sigue:

Kéréslìmesì kengbe e kùn.
Odún dé odún lodún oba.

Navidad hace que los estómagos crezcan,
El festival ha llegado, el festival del rey.

Mi mama siguió cantándome esa canción y se convirtió en una de sus favoritas, hasta la fecha la canta a los recién nacidos.

Al día siguiente de hablar con mi hermana, fui a la Universidad de Ifé, Ilè-Ifè y hablé con el bibliotecario. Le pedí que buscáramos un calendario de los años 30. Empecé a ir a la escuela en 1945 y sabía que era mayor de ocho años (edad a la que se empezaba a ir a la escuela). Yo pensé que en 1945, tenía más o menos diez años, pero cuando busqué en el calendario alguna Nochebuena que hubiera caído en sábado, me di cuenta que había caído en 1932 y en 1938.

No podía ser 1938, porque eso significaba que yo tenía apenas seis años cuando empecé a ir a la escuela, y recuerdo que recorría 7 millas de ida al colegio y 7 de regreso. Las cuales, un niño de 6 años, no podría recorrer. Por lo tanto, yo era mayor de lo que siempre pensé. Nací el 24 de diciembre de 1932. Pero la fecha de nacimiento que he manejado siempre y que saqué de la nada, es, junio 26 de 1936.

Esta ha sido difícil de cambiar porque aparece en todas las identificaciones oficiales, además, en Nigeria, ese día se publica en los periódicos mi foto y un saludo de felicitación por mi cumpleaños. Tal vez en el futuro tenga la oportunidad de cambiar la fecha.

Ivor: ¿Cómo se llaman tus padres y dónde están?

Wande: Mi padre se llamaba Abímbólá Ìrókò. Tenía otros nombres como, Asiyanbí, Àkànbí. El era de Òyó y murió en 1971. Mi madre aún vive, se llama Sàngódayò, Ifágbémisólá Ojóawo Àwèlè. También es de Òyó. Ella es del área de Ìsèkè y mi padre era de Akeètàn que está cerca de Ìsèkè, dentro del mismo pueblo.

Estos dos lugares, formaban parte de los 16 pueblos que fueron abandonados en 1835, cuando Aláàfin (emperador) se fue lo que actualmente es Òyó. El rey le pidió a la gente que se le unieran y habló con los jefes de cada aldea para que lo siguieran, con el fin de unir y aumentar la población.
Mi padre era famoso por ser un buen guerrero y cazador. El había matado búfalos, leones y leopardos. En esa área existían todo tipo de animales salvajes difíciles de atrapar y matar. Por eso los artistas de Ìjálá, lo saludaban asi:

Ìrókò pógìdán, o fi tiè solà

Ìrókò, mató un león y ganó mucho dinero.

El era conocido no sólo por ser un buen cazador sino también por ser un buen curandero. Otro verso de Ìjálá dice:

Ta ló ni ode è é lówó lówó o o,
Ta ló ní ode, è jèrè.
Ìrókò, Àkànbí, asode mó ràágó,
Ide nídìí ìbon, omo Adéyemo,
Kò pa, kò wálé, baba Ògúnwánde o,
Baba Ògúndélé,
O sode, sode,
Ó sì rérè ode je.

¿Quién dice que un cazador no puede ser rico?
¿Quién dice que la caza no es un buen negocio?
Ìrókò Àkànbí, un cazador que no es pobre,
Cuya parte inferior de la pistola estaba decorada con latón, Hijo de Adéyemo;
El, que no regresaba del bosque, a menos que hubiera cazado algo, Padre de Ògúndíjà;
Poseedor de grandes remedios medicinales, padre de Ògúnwándé,
Padre de Ògúndélé,
Practicó la caza durante mucho tiempo.
Y logró grandes ganacias.

Mi padre fue la cabeza de todos los cazadores de Òyó y sus alrededores. El tenía el título de Asípade, que equivale al líder de las fuerzas de Ògún. El líder de las fuerzas de Ògún, es como el líder de la armada. Si hubiese una guerra, el líder de los cazadores de Ògún sería llamado para que organizara a un grupo de guerra que fuera a pelear.

Mi padre fue veterano de la Primera Guerra Mundial. Luchó en Cameroon, junto con los Franceses e Ingleses. El fue herido y dado de baja. Cuando lo hirieron, fue llevado a Lagos. Pensaron que su pierna nunca sanaría y se la iban a cortar. El se escapó la mañana siguiente y arrastrándose, llegó hasta la estación del tren, de ahí se fue a Ìbàdàn, de donde viajó a Òyó que estaba a 33 millas. El cuenta que las últimas 10 millas las recorrió arrastrándose.
Cuando llegó, la pierna sana estaba peor que la rota y podía percibir el olor a putrefacción de su propio cuerpo. Al llegar a su casa, sus parientes tenían fiesta y al verlo y olerlo, todos se fueron. El no sabía que la guerra había terminado y de 7 de los compañeros de Òyó, que habían ido a la guerra con él, regresaron dos. Uno de ellos, había llevado a la casa de mi padre su gorra y les había contado que había muerto. Así que cuando mi padre entró en su casa, todos estaban celebrando su funeral. Por eso salieron corriendo, pensando que había regresado de entre los muertos.

Una vez recuperados del shock, uno de sus hermanos se acercó a él y le dijo, "Así que no estas muerto! Y todos te hemos llorado, en este momento estamos celebrando tu funeral!". "No, no lo estoy, pero mis dos piernas están inservibles y de todos modos, tal vez muera". "No morirás". Su hermano llamó a cazadores, curanderos y algunos

babaláwos. Se lo llevaron al bosque, cerca de donde esta mi casa, e hicieron un campamento.

En la religión Yorùbá, cuando se quiere curar a alguien que se haya caído de un árbol, le hayan disparado por accidente, etc., se le lleva al bosque y se hace un campamento. Ninguna mujer deberá acercarse hasta que se cure la persona. En el bosque se tendrá acceso rápido a hojas, raíces, cortezas de árbol, y demás. Así fue como curaron a mi padre. El era un hombre alto, como de 6 pies y fue delgado hasta que murió.

Ivor Ìjálá es un canto en honor de Ògún. Existe algún otro canto en tu familia, del mismo tipo de ìjálá? ¿Tú familia lo canta?

Wande: No hay nadie en Òyó que cante Ìjálá, sin cantar en honor a Abímbólá Ìrókò Àsípade, al igual que a su padre y su hermano mayor, Adéyemo. La gente siempre canta en honor a ellos debido también a mi abuelo, Akínsílolá, quien fue el primer Asípade de Òyó. Su nombre es:

Aráà jàyè o meni à á mú o.
Wón mú mi ní bàbáà mi Akínsí lo.
Akínsílolá Légbèéjùre, fàdá owó è pa jàkùmó.
A gbó lele Ògún yà bàrà

La gente de Ijàyè no sabía a quien no arrestar,
Arrestaron a mi padre Akínsí.
Akínsílolá, Légbèéjùre, que mató un leopardo
Con un cuchillo que sostenía en su mano.
Él, que cuando oía la fuerte música de Ògún,
Se iría rápidamente a dondequiera que se oyera.
Él llegó a Òyó en 1835, proveniente de Akeètàn. Cuando murió, mi padre heredó su título. Era uno de los líderes del ejército de Òyó durante la guerra de Ijàyè de 1860-62. Fue capturado, pero el ejército se las arregló para rescatarlo. Los compañeros que fueron capturados junto con el, fueron vendidos como esclavos.

Al morir mi padre en 1971, mi hermano mayor heredó el título de Àsípade. Ese título ha estado en nuestra familia durante mucho tiempo. Cada miembro de nuestra familia es hijo de Ògún. Mi madre de 96 años, es devota de Sàngó, y su padre, Ìsòlà, era una elégùn de Sàngó. Mi madre viene también de una familia de sacerdotes de Ifá.

Como lo mencioné anteriormente, el hermano de mi papá también era un famoso recitador de Ìjàlà, posiblemente el más famoso en Òyó. Los artistas de Ìjàlà le cantan así.

Awólenu mó wòó-lóhún, Adéyemo.
Ewé odán rèrè bíi ká sè é lóbè oko Kányin.
Adéyemo Òtúgbédè.
Areso bì agbe.

Adèyemo, cuya boca se ha cerrado pero no así su voz.
Esposo de Kányin,
Las hojas del árbol odán, nos invitan a arrancarlas y cocinarlas
Como para sopa de verduras.
Adéyemo, cuyo otro nombre es Òtúgbédè,

Ivor: Usted mencionó que todos en su familia son hijos de Ògún. ¿Tienen nombres alusivos a Ògún?

Wande: Como usted sabe, mi familia se llama Ògúnwándé. Mi primer hijo se llama Bolànlè, Ògúndèjì. Todos mis hijos tienen tres nombres: Olá (honor), un nombre de Ògún y un nombre de Ifá. Abímbólá significa "nacido con honor". Mi primera hija y la mayor de mis hijos, se lama Olábisí.

Ivor: ¿Cuáles son los Òrìsà más importantes en su familia?

Wande: Son Ògún, Ifá, y Sàngó. También tenemos a Òsun y una variante de Òòsàála conocido como Òòsà Ìkò.

Mi madre es devota de Sàngó, en tierra Yorùbá es la más antigua. Se sabe muy bien todos los cantos a Sàngó y a veces los canta, ella me enseñó a cantarlos. Mi hermana mayor, también es devota de Sàngó.

Somos de las pocas familias que de una generación a otra se ha transmitido la religión y nunca han sido Cristianizadas o Islamizadas. Cada miembro de mi familia es inciado en Ògún. Esto se lleva a cabo una semana después del nacimiento, casi siempre el día mismo que se hace la ceremonia donde se le pone el nombre. Uno de mis hijos se inició en Obàtálá, otro en Òsun. Cuatro de mis hijos han pasado para Ifá.

Tres hijos más, están estudiando para ser consagrados como babaláwos. Algunos de ellos tienen cierto interés en bàtá, especialmente en las danzas y cantos de ese tambor.

Ivor: Usted empezó a estudiar Ifá a la edad de cuatro años. ¿Fue seleccionado o por decisión propia?

Wande: Fui seleccionado. Después de perder a varios hijos, uno tras otro, mi mamá, al quedar embarazada de mí, fue a ver a su tío, que era babalawo. Él le dijo que este hijo no moriría, pero que había que seguir ciertas reglas con él. No se le debían poner los signos en la cara, que usualmente se le ponen a los niños al nacer. Nadie, nunca le debería regañarlo o hablarle en mal tono, mucho menos pegarle. El niño debería ser babalawo a cierta edad. Y al tomar decisiones con las cuales no se estuviera de acuerdo, había que apoyarlo.

Durante mi niñez nadie me regañó o castigó. Yo pude haber sido el ejemplo perfecto del niño malcriado, pero no fue así. Por el contrario, crecí con mucha más libertad de decisión y acción, ya que hacía las cosas que se me ocurrían, sin miedo a un regaño, y si me equivocaba, yo mismo corregía y admitía que había actuado mal. Esto me ha enseñado que el castigo corporal es innecesario.

Ivor: Al niño àbíkú, se le da un trato especial, con el fin de que se quede en este mundo.

Wande: Claro, se le quiere y se le trata bien. A la edad de 4 años, recibí mi primera mano de Ifá (Owo Ifá Kan). Cada cinco días, le ofrecemos sacrificios con Irú, el cual le gusta mucho a Ifá. Ocasionalmente matamos un pollo. Empecé a estudiar Ifá con mi tío, después un poco de mi padre y posteriormente iba a casa de algunos sacerdotes. Parte del tiempo lo pasaba sembrando en el campo.

Ivor: Usted mencionó haber sido el primero de su familia en ir a una escuela normal. ¿Como se dio este suceso?

Wande: A los once años, fui con mis padres a Òyó y vi a unos niños jugando en un prado. No sabía que era una escuela, aún cuando se había fundado 4 años después de que yo nací. Entré a jugar con los niños, que esa vez, eran de mi edad y vi que todos estaban vestidos igual. Pensé que eran de un mismo pueblo o que estaban aprendiendo Ifá del mismo maestro. Entonces, platiqué con un niño que estaba ahí y el me enseño como se escribía mi nombre y el de mi padre, escribiéndolo en el suelo.

Después me enseño un libro, ¡yo ni siquiera sabía lo que era un libro! Estaba impresionado. Sonó la campana y entre al salón de clases junto con este niño, pero salí corriendo tan pronto entro el maestro.

Llevaba puesto pantalones largos y playera, las únicas personas que yo había visto vestidas así eran soldados durante la Segunda Guerra Mundial, y eran malos, violaban a las mujeres y golpeaban a la gente. Sentí miedo y por eso salí corriendo, no obstante seguí pensando en la escuela.

Al día siguiente volví a la escuela pero todos estaban en sus salones de clase, me asomé a uno y vi como un maestro escribía en el pizarrón. Entonces pensé, que como era posible que hubiera una escuela tan cerca de mi casa y yo no había ido nunca antes. Traté de recordar como había escrito el niño, mi nombre y el de mi padre.

Entonces recordé que gente que vivía en lagos, recibían cartas y buscaban alguien que se las leyera, yo veía que tenían un papel en su mano y se ponían muy contentos al recibir una carta, pero nunca supe hasta ese momento de que se trataba.

Al regresar a mi casa, le pregunté si el sabía que era ese edificio. El me contestó que si, que era una escuela y le dije que yo quería ir ahí. El se rió y me dijo, "¡Pero si tu eres un flojo!"

Es que hoy fui y platiqué con unos niños que me convencieron de que ir a la escuela es bueno. "Pero si estás estudiando ifá y no vas ni a la mitad de los 256 Odù, ahora quieres ir a la escuela y escribir cositas en el suelo, a ver, dime para que te sirve escribir, eso no es trabajo". Insistí e iba a la escuela todos los días, aunque todos estuvieran es sus salones. Mi papá me dijo: "Nadie en esta familia ha ido a la escuela, si ya no estás interesado en el Ifá, prefiero que tomes un arma y vayas a pelear a donde sea".

Un día regresando de un festival en el pueblo, me negué a comer si no me dejaban ir a la escuela. Después de dos dias de negarme a comer, mi mamá le recordó lo que había dicho mi tío al nacer yo," Déjenlo hacer lo que él quiera aún cuando vaya en contra de su voluntad o ideología" Mi padre llamó a su hermano menor, que era Cristiano, y le pidió que me llevará con el y se encarará de que yo fuera a la escuela.

Así lo hizo y a los pocos meses yo ya estaba en la escuela. Poco tiempo después de yo entrar a la escuela, mi padre estaba contento con el hecho y me preguntaba en que lugar había quedado, siempre me pedía que estuviera entre los tres primeros. Al finalizar cada año escolar, él iba a los festivales que se hacían en la escuela, para festejar el fin de curso.

Un día mientras estaba de vacaciones, caminando con mi padre, me dijo: "A esto le tenía miedo, a que fueras a la escuela y sacaras un número. Ahora eres el número cuatro y por consiguiente yo soy el hombre número cuatro! Tú tienes que ser el número uno, para que sea el número uno del pueblo". Al regresar a la escuela, hice mi mejor esfuerzo, pero no pude ser el primero. El primero siempre era el mismo niño y que además era mi compañero de pupitre.

Mi padre llamó a los hombres de su pueblo y les dijo que había que hacer algo con ese niño porque por su culpa yo nunca sacaba el primer lugar. Mi padre quería que hicieran brujería para que ese niño nunca más fuera el primero y yo pudiera tener ese lugar.

Un amigo de mi padre le pidió que lo acompañara a visitar a otro amigo. Al llegar a la casa, saludó al dueño de la casa que era también su amigo y a la vez, padre del niño del primer lugar. Entonces decidió no hacerle nada al niño y dejar que las cosas siguieran igual. Yo seguí siendo segundo lugar hasta que en 5to año nos cambiaron de salón, entonces yo fui primer lugar en mi salón y el otro niño en el suyo. En secundaria, las cosas cambiaron, yo saqué el mejor promedio de todos.

Caminaba del pueblo a la escuela. Al principio caminaba junto con mi primo Igè, el hijo del hermano menor de mi padre, pero él dejó la escuela tres años después de haber empezado.

Me levantaba a las 2 a.m. y caminaba a la escuela 7 millas. La mitad del camino era en caravana, no había un camino bien hecho y había que cruzar un río. No era un río de gran cause pero durante la época de lluvias, crecía y se desbordaba. Una o dos veces casi me ahogo cruzando el río por la noche.

Si no llegaba a un pueblito que se llamaba Akínmòórìn, que estaba a mitad del camino, a las 4:30 a.m., no podría llegar a la escuela a las 6:30 a.m.
Recuerdo la primera vez que fui a la escuela. Mi padre me acompañó una parte del camino y después se quedó entre los arbustos para emboscar a los animales, que se acercaban a comer. Sentí miedo y quise regresar con mi papá, pero él me incito a seguir. Poco después volví a oír unos pasos y adivine que era mi madre. No hablaba fuerte porque mi padre no debía saber que ella me seguía. De pronto, me volví un hombre, ella insistió en seguirme y yo le dije que todo estaría bien, que no se preocupara y regresara a casa. Ella lloró y regresó, yo seguí mi camino.

Aprendí a caminar solo. Caminar a paso lento, le da a uno la oportunidad de entrar en contacto con uno mismo y pensar y resolver problemas.

La Secundaria la curse en la única escuela Secundaria que había en Òyó. Era una escuela Bautista, donde nos enseñaban misioneros Americanos Bautistas. Teníamos muy buen equipo de química, física, etc. Pero mi mayor interés no estaba en las ciencias sino en las artes, porque quería saber de otros países y sobre mi propia cultura. Después fui a la universidad. Era un campus de la Universidad de Londres. Ahí me gradué en historia, con honores.

Ivor: Era común que las familias dependieran, en menor escala, de la agricultura, y por eso, representaba un problema mandar a los niños a la escuela, pues era un par de manos menos para ayudar. ¿Era ese su caso?

Wande: No, en mi familia las cosas eran un poco diferentes. Mi padre casi nunca estaba en el pueblo ni en casa, porque se la pasaba en la selva buscando animales para cazar. Sorprendentemente, su granja era más grande que la de aquellos que la trabajaban de tiempo completo.

Durante primaria la escuela era laica. Pero en secundaria, la escuela era Bautista y trataban de convertirnos al Cristianismo. Había un club que se llamaba la Sociedad Evangelista y cada estudiante era incitado a pertenecer a este club y cada miembro debía ir a los pueblos a predicar. Asignaban un estudiante en las iglesias donde faltaba el pastor, normalmente eran iglesias pequeñas con menos de cien miembros.

Yo mismo fui a una de estas iglesias. Pedaleaba mi bicicleta 15 millas todos los domingos, predicaba y regresaba a la escuela. Pero esto nunca me distrajo de mis objetivos, seguí estudiando Ifá, nunca quise ser otra cosa más que seguir practicando nuestra propia fe y religión.

Ivor: ¿Sabían en la escuela, que estaba estudiando Ifá?

Wande: Algunos de mis compañeros si sabían porque me oían rezar y cantar, pero mis maestros no.

Ivor: Así que lo guardo en secreto.

Wande: Si, pero en dos ocasiones, salve a unos niños que habían sido mordidos por una serpiente. En aquel tiempo no había hospitales en Òyó, sólo había un clínica en la Misión Bautista, que estaba atendida por una enfermera.

Cuando un niño fue mordido, lo llevaron a la clínica, pero como la enfermera no tenía el medicamento necesario, lo regresaron a la escuela, y como para esos momentos ya estaban desesperados por salvarlo, yo, le recité encantamientos en la herida y se quedó dormido. Ellos pensaron que se había quedado dormido por el cansancio, pero no sabían que estaba mejorando. Cuando despertó, ya curado, dijeron que era porque lo había picado una víbora no tan venenosa.

Unos meses después, otro niño fue mordido, pero esta vez por una víbora muy venenosa. Ya ni siquiera intentaron llevarlo a la clínica, me buscaron a mí. Le recité encantamientos en la herida e inmediatamente se durmió, al despertar, ya esta bien. Algunos de mis compañeros pensaban que la razón por la cual yo iba tan bien en la escuela, era porque sabía mucho de medicina.

Ivor: ¿Tuvo que ser bautizado para entrar a Preparatoria?

Wande: Si, me bautizaron como Moisés, pero después de dejar la escuela me olvidé de todo.

Ivor: ¿Puede contarnos su experiencia como predicador en la Iglesia?

Wande: En cierta forma, era igual que nuestra religión. Las reglas morales son iguales que las de nosotros. La diferencia esta en que ellos se basan en la Biblia. En esa escuela rezábamos hasta 32 veces al día.

En 1963, cuando me gradué de la Universidad, un compañero que acostumbraba leer el periódico, vio un anuncio donde había la vacante para un aprendiz en estudios Yorùba. Solicitaban personas con maestrías en antropología, religión y literatura. El puesto lo ofrecían en el recién inaugurado Instituto de Estudios Africanos de la Universidad.
Mi amigo me trajo el anuncio y me dijo que porque no hacía el examen para obtener el puesto. Ellos solicitaban gente con maestrías y yo ni siquiera había presentado mi examen profesional. Mi amigo insitió y yo fui a presentarme. Para mi sorpresa, fui llamado a una entrevista y después de dos horas de platicar, me dijeron que era impresionante lo que yo sabía de Ifá y que me darían el puesto, si es que yo estaba dispuesto a aceptarlo.

Esto sucedió poco después de la Independencia Nigeriana. Por eso es que crearon el Instituto de Estudios Africanos. Después de 2 ó 3 semanas, encontré en mi buzón, una carta donde me informaban que pasaría a formar parte del personal de la Universidad y como consecuencia, me asignarían fecha para mi examen profesional. Me dieron una casa dentro del campus de la Universidad.

Me quedé en ese trabajo durante dos años y tres meses. Renuncié porque algunos de nosotros pensábamos que era buena idea, crear programas para la gente pudiera tomar diplomados en Yorùbá y otros idiomas Nigerianos. De todos modos, mi responsabilidad en la Universidad era recopilar textos de Ifá. Me quedé casi permanentemente en mi pueblo Òyó, estudiando Ifá. En ese momento, decidí hacer mi tesis en Ifá.

Ivor: Alrededor de 1965 el profesor Melville Herkosvits, quien fundó el programa de estudios Africanos en la Universidad del Noroeste, murió. ¿Sintieron su muerte en el campus? ¿Cree que los Americanos sienten interés en la cultura Africana?

Wande: Conocí a su viuda, la Sra. Frances Herskovits, quien venía de cuando en cuando a dar seminarios para la materia de Estudios Africanos. En aquella época, estaban de moda los estudios Africanos en la Universidad del Noroeste, en E.U. y era la mejor en esto.

Para esos tiempos, en E.U., no había mucho interés en África o lo que tuviera que ver con ella. De cualquier forma, algunos de nuestros amigos, usaban ropas Africanas, y les encantaba. Recuerdo una vez cuando fuimos de visita a Harlem, el verano antes de regresar a casa. Conocía a unos Afro-Americanos, que iban vestidos con ropas Africanas, uno de ellos me saludó, "Ogu, ogu", al mismo tiempo que me mostraba un anillo negro. Cada vez que trataba de hablar sobre Ifá o la Cultura Africana fuera de la Universidad, no tenía éxito. Las personas ponían atención pero realmente no querían adoptarla.

Al terminar mi maestría, regresé a casa, pero no a Ìbàdàn, sino a Lagos. Ahí vivía un famoso profesor cuya tesis había sido en Ìjálá, el poema de los cazadores Yorùbá. Yo quería que él supervisara mi trabajo de posgrado, basado en la Literatura Ifá.
Con mi maestría y habiendo publicado algunos artículos académicos, obtuve el puesto de catedrático, en la Universidad de Lagos. Creamos cursos en estudios Yorùbá. La mayoría de mis cursos eran en Ifá y algunos de ellos aún se dan en la Universidad.

Actualmente ocho Universidades Nigerianas, tienen grados de licenciatura, maestría y posgrado, en Estudios Yorùbá. En 1972, fui invitado por la Universidad de Ifè, Ilé-Ifè, bajo la dirección del Professor Oluwasanmi, a crear un Departamento de Lenguajes y Literatura Africanas. Un año antes de dejar Lagos, en 1971, terminé mis estudios de Ifá y me convertí en babaláwo. Estudié Ifá durante 35 años.

Coincidentemente, ese año también terminé mi posgrado en la Universidad de Lagos.

Ivor: ¿Conoce a algún otro babaláwo que tenga un posgrado?

Wande: Si, es profesor en la Universidad Tecnológica de Àkúré. Ya era un babaláwo acreditado, cuando regresé a Ilé-Ifé, en 1972. Mi estancia en Ilé- Ifé, fue muy interesante. Me sentía muy cómodo y fue fácil la adaptación. Para 1976, ya era un profesor completo y me nombráron Decano de la facultad de Artes.

A finales de 1970, tanto en Ìbàdàn como en Lagos, grabé programas para la tv, donde aparecía con un grupo de niños cantando versos de Ifá. Uno de los programas duró 13 semanas. En 1969-70 grabé discos para una disquera en Lagos.

Ivor: A principios del Siglo 20, en Cuba, cada vez que alguien cantaba algún canto perteneciente a su religión, era severamente criticado por los conservadores. ¿Fue ud. criticado por publicar las tradiciones de Ifá?

Wande: No, para nada. Fui haya a cantar versos y hablar sobre Ifá. Se consideró como una buena campaña a favor de la religión. En África nada relacionado con Ifá, es secreto o criticado. Lo único que se considera secreto es Odù (no confundir con Odù, un capítulo de Ifá, como ôdí Méjì, êjì Ogbè, etc), si uno no tiene Odù, no puede verlo, ni siquiera una mujer con ìyánífá, puede tenerlo ni verlo.

Ivor: ¿Qué proceso se sigue para ser nombrado Àwíse en Ilé-Ifè, y cómo fue ud. seleccionado?

Wande: Para ser un Àwíse, uno debe llevar varios años siendo babaláwo respetado por sus conocimientos en Ifá y tener un buen carácter. Un Àwíse Awo Ní Àgbáyé, no debe maldecir ni hablar mal de nadie porque se cumplirán.

En 1981, el babaláwo de Nigeria decidió nombrarme Àwíse Awo Ní Àgbáyé, que significa "portavoz de Ifá en el mundo". Cada pueblo Yorúbá, tiene su propio Àwíse, pero si eres Àwíse en Ile-Ifé, entonces lo eres en todo el mundo cualquier cargo que se tiene en Ile-Ifé, se tiene también a nivel mundial, porque Ilé-Ifé es la cuna de la civilización Yorùbá.

Ivor: ¿Hubo una elección?

Wande: Algunos miembros de la comunidad de babaláwos de Nigeria, se juntaron y me eligieron. Fui electo sin tener conocimiento. Fue una gran sorpresa, ya que el Àwíse es uno de los Awo Oòni, el nombramiento debe ser aprobado por el Oòni de Ifè.

Mi nombramiento fue un gran acontecimiento, babaláwos de varias partes de África llegaron y gente de mi pueblo natal, Òyó, también.

Ivor: ¿Cuándo fue nombrado Vice-Canciller? ¿Fue su período, tranquilo?

Wande: En 1982, para mi sorpresa, fui elegido vice-canciller y jefe ejecutivo de la universidad. Mantuve el puesto durante 7 años. Durante ese tiempo nunca hubo ningún problema grave. Hubieron dos, uno de ellos, violento, fue para protestar por la muerte de dos compañeros que habían muerto en una de las universidades del norte. La otra fue para protestar por el aumento del precio de productos derivados del petróleo. Fueron protestas por causas externas, nunca por mi dirección.

Ivor: ¿Cómo se las arregló para estudiar y enseñar Ifá al mismo tiempo?

Wande: Nunca utilicé los versos que aprendí como babaláwo mientras estudiaba. Los uso ahora para mis clientes. Nunca los he escrito. Hay veces que algo oral se mete tan dentro de uno y se convierte en algo tan valioso que no se quiere compartir con nadie. Los versos que he escrito son de otros babaláwos. Tal vez, algún día escriba los mios.

Ivor: ¿Hubo algún problema para grabar los versos de otros babaláwos'

Wande: Si, nos costó trabajo convencerlos de que permitieran ser grabados al cantar. Pero se les dijo que era bueno para la religión y que las grabaciones no substituirían los cantos de memoria sino que deberían ir de la mano.

Ivor: ¿Qué fue lo que más aprendió durante su trabajo de campo?

Wande: Conocí a otros babaláwos y aprendí más versos. Creo que trabajar de cerca con ellos, ayudó a que me eligieran Àwíse.

Ivor: ¿Qué cantidad de material recolectó de otros babaláwos?

Wande: En 1960 empecé a recolectar material para mi tesis. Viajé por varias partes de África Oriental, para conocer a otros babaláwos y recolectar su material. En aquel tiempo no era fácil que nos dieran sus versos para escribirlos, pero los convencimos diciéndoles que era bueno que otras personas conocieran nuestra forma de pensar y que conocieran nuestras creencias y como se hacen las cosas en esta parte del mundo. Esto se llevó mucho tiempo. Pero se logró finalmente, sobre todo cuando se enteraban de que yo sería un babaláwo también y que no estaba haciendo esto por mero interés académico o lucro.

Ivor: ¿Trabajó junto con alguien más para convencer a los babaláwos?

Wande: En aquel tiempo, mi padre todavía vivía y era muy reconocido. Así que me aprovechaba de eso para obtener la información que necesitaba. La gente, al saber de quien era hijo, confiaban en mi, porque sabían que no haría mal uso de la información.

Ivor: ¿Se leen sus libros en tierra Yorùbá?

Wande: Hubo un tiempo en que mis libros fueron elegidos como libros de texto en las escuelas. Por ejemplo, Ìjìnlè Ohùn Enu Ifá, Apá Kìíní y Apá Kejí.

MITOLOGÍA YORÙBÁ
La Tierra como Òrìsà

Ivor: Ud. mencionó que la tierra esta considerada un Òrìsà, explíquenos que nombres tiene y cuáles sus cualidades.

Wande: Se llama Ilè y algunas veces se le llama Ayé. Es un Òrìsà femenino.

Ivor: Existe algún Odù en la literatura de Ifá en que hable de Ilè?

Wande: No hay uno en particular, pero si hay versos (ese) que hablan de este Òrìsà. Un verso encontrado en Odù Òsá Méjì, que dice asi,

Òsá yòóò,
Babaláwo ayé,
Ló dífá fáyé;
Wón láyé ó febo olá á lè
Ebo ajogun ní ó se.
Njé àwán n be,
À n be
Àwá mò mò n be láyé o
Ayé ò níí parun.

Òsá, la que siempre brilla,

Ifá sacerdote de la tierra,
Que adivina para la tierra,
Se le dijo a la tierra que dejara de hacer sacrificios en orden de enriquecerse,
Sólo podría hacer sacrificios para protegerse de sus enemigos.
Estamos vivos,
Y pedimos
Que mientras vivamos en la tierra
Ésta nunca sea destruida.

Ivor: ¿Tiene algo en común la tierra como Òrìsà, con los ecologistas?

Wande: En Odù Òsá Méjì, dice que la tierra debía dejar los sacrificios con el fin de enriquecerse y únicamente los podría llevar a cabo para defenderse de sus enemigos.

La tierra tiene muchos enemigos, sobre todo en Occidente. El pensar que la tierra es explotable equivale a robar las cosas preciosas de este Òrìsà.
Al considerar la tierra como un Òrìsà, no podemos pensar en una explotación desconsiderada y devastadora.

Un proverbio Yorùbá dice:

Omo oníle n tè é jéé jéé;
Àjògì a tè é bàsùbàsù.

El hijo del dueño de un pedazo de tierra,
Camina suavemente por el suelo.
Mientras un visitante corre pisándole.

La tierra fue advertida hace mucho tiempo, para que se defienda de sus enemigos.

Ivor: ¿Qué ceremonias específicas o ebos, se lleban a cabo para la tierra?

Wande: Se le pueden dar gallinas, tortuga, caracoles. El sacrificio ofrecido a la Tierra se llama èrò ilè (sacrificio que hace suave la tierra).

Ivor: ¿Cómo es que la tierra se convierte en un Òrìsà?

Wande: La Tierra es un Òrìsà femenino que se llama Etígbére Àbèní Àdè. La tierra es el hogar de otros Òrìsà también. Cuando la mayoría de los Òrìsà terminaron su labor

sobre la tierra, en vez de partir al cielo, se quedaron en la corteza de la tierra, y ahí es donde están ahora.

La gente Yorùbá jura por Ilè, igual que nosotros juramos por Ògún. Cuando una persona muere y es enterrada, al llegar a la parte donde la tierra es roja, lo cual es muy común en tierra Yorùbá, los familiares, se quedan con un poco de esa tierra para cuando alguien entra en su casa diciendo que el muerto les debía algo. Entonces ponen un poco de esa tierra en un vaso y le piden a la persona que si está segura de lo que reclama, se tome esa agua. La mayoría de las personas no la toman a menos que estén seguras de lo que reclaman.

Cuando un grupo de personas hacen un trato, ponen un poco de tierra en agua y todos deben beberla. Si uno de los miembros del trato, traiciona a los demás, la tierra se encargará de ella.

Ivor: ¿Por qué es esta tierra roja más significativa que cualquier otro tipo de tierra?

Wande: Esta tierra se llama ìlèpa. Y como dije antes, se saca cuando se cava una tumba lo suficientemente hondo. Esta tierra tiene una conexión con los ancestros porque esa es su última morada.

Ivor: Así que la importancia de esta tierra radica en su profundidad, no en su color o naturaleza química.

Wande: Si. Esta tierra roja se encuentra mucho más debajo de la parte de tierra donde se siembra. Esta tierra está considerada como la morada de los muertos.

Ivor: Usted dijo que los Òrìsà están en la corteza de la tierra. ¿Qué tan profundo es esto?

Wande: Muy profundo. Los geólogos dicen que el centro de la tierra está compuesto por hierro.

LIDERAZGO YORÙBÁ

Ivor: En el Génesis Yorùbá, Olódùmarè, creó a los humanos con su aliento divino. ¿Creó de igual manera el universo entero?

Wande: De acuerdo con nuestra mitología, la creación de los humanos la hicieron en unión entre Ògún, quien moldeo el esqueleto, Obàtálá (Òòsàála) quien lo cubrió de barro, Olódùmarè quien dio el aliento vital llamado Èmí y Àjàlá quien proveyó de Orí-inú (la cabeza interna). El universo no fue creado con el aliento de Olódùmarè.

Fue creado con Àse que se cree está en sus palabras. Olódùmarè, dio un poco de este Àse a Èsú y Obàtálá, de quienes nosotros los humanos podemos tomar un poco. Àse también se puede encontrar en un cuerno de animal que se llama ìwo Àse y se puede poner frente o sobre una persona para que ésta absorba parte del bien.

Ivor: ¿Qué exactamente es Èmi?

Wande: Èmi es la hija de Olódùmarè. Y ella la regaló a los humanos después que Obàtálá terminó su trabajo. Cuando una persona muere, significa que Olódùmáré retiró a Èmi del cuerpo.

Ivor: ¿Existe alguien como Olódùmarè y que se considere adivino?

Wande: No existe ninguna persona que se compare con él. Cada persona lidia con su propio Òrìs̲à. Y es a través del Òrìs̲à, que podemos tener acceso a Olódùmáré. Las personas pueden pedirle directamente a él. No hay personas escogida por él para ser sus representantes. No existe ningún tipo de Papa. Es presuntuoso pensar que hay alguien que pueda representar a Olódùmáré o que tenga una conexión especial con él.

Ivor: Muchas religiones tienen una central y un líder espiritual. El Catolicismo tiene El Vaticano y al Papa, El Islam tiene La Meca y el Imam. Se puede decir, que Ilè-Ifè es el centro de la religión Yorùbá?

Wande: Si, pero cada Òrìs̲à tiene su propia jerarquía dentro de una organización. Por ejemplo, en Ifá, está el Àràbà de Ifé. Él es el presidente de todos los babalawos del mundo. El Àràbà es la cabeza de la comunidad Ifá alrededor del mundo y vive en Ilè-Ifè. Vive en la montaña Ìtasè donde vive su familia. Es un desendiente directo de Òrúnmìlà.
También esta el Àgbongbòn, que vive en lo alto de Ìgètí, otra montaña en Ilè-Ifè, donde Ifá existió desde un principio y antes de irse a Ìtasè. El es el diputado inmediato de Àràbà. Tenemos otros babalawos mayores de Ifè, Akódá, Asèdá, Àwíse, etc. Exceptuando Àràbà y Àgbongbòn, los demás babalawos, ocupan lugares de acuerdo a sus conocimientos de Ifá y sus puestos no son hereditarios.

El Òrìs̲à S̲àngó, que esta basado en Òyó, tiene Mogba como el líder de la comunidad de S̲àngó. También esta el Elègún, la persona que frecuentemente es montada por S̲àngó. Se supone que son personas muy especiales que se mantienen en contacto frecuente con sus Òrìs̲à. Pero aún asi, esto no les confiere ningún don especial para comunicarse directamente con Olódùmarè.

PALABRAS PODEROSAS

Ivor: En Ifá, cantar es una parte integral de la cura de una persona. ¿Son los cantos mismos, considerados curativos?

Wande: Claro. La medicina Yorùbá está directamente conectada con encantamientos y palabras poderosas. Muchas veces cuando no se dicen estas palabras, la medicina no sirve de nada. La mayoría de estas expresiones, están basadas en Ifá y se llaman, ofò ògèdè y àyájó.

Ivor: ¿Cuál es el significado de estos tres tipos de expresión?

Wande: Àyájó, es más histórica y más relacionada con Ifá. Ògèdè es mayormente utilizada para hacer magia y por los cazadores. Ofò es un término más general. Éstas son variantes de lo que podemos llamar encantamientos. Gente que practica la medicina Yorùbá, incluso Musulmanes Yorùbá o Cristianos Yorúbá, hacen uso de Odù Ifá en su medicina. Ellos etiquetan la medicina con Odù y dicen encantamientos para que ésta de los resultados buscados. La mayoría de las medicinas que hacen los babalawos, están directamente relacionadas con Ifá.

Cada ese Ifá tiene tres partes. Una, lo que está escrito. Dos, es el òògùn, o hierbas, raíces u hojas, que puedan necesarias para preparar la medicina, que a su vez fue sacada de los libros. Tres, un talismán al que se le recitan versos específicos. No lo llamamos òògùn, sino, Ifá. Puede que también lleve algunas raices o hierbas. Un buen babalawo

debe conocer estos tres aspectos. Algunas personas saben mucho de Ifá pero poco de òògùn. Algunas las combinan. Cuando un babalawo da una medicina que fue marcada por ifá, deberá advertirlo así y no como òògùn. La medicina de Ifá es mucho más eficaz.

ÒSAN-ÌN

Ivor: Lo que ud. llama Òògùn, (hojas, hierbas y raíces medicinales), es conocido como Osaìn, el Orishà que es un médico divino en Cuba. ¿Son òògùn y Osaìn, el mismo para ustedes?

Wande: Ewé Òsan-ìn, son las hojas de Òsan-ìn. Òògùn, no es un Òrìsà como Òsan-ìn. Òògùn es la medicina que está hecha de hojas de Òsan-ìn.

Ivor: ¿Se encuentra Òsan-ìn, en alguna región en particular de Tierra Yorùbá?

Wande. En África es conocido como Èlésìjé, que significa, "Rey de Èsìé". Èsìé es un pueblo al norte de Tierra Yorùbá, en Kwara, un estado de Nigeria, donde Òsan-ìn, se convirtió en rey.

Òsan-ìn, era el hermano menor de Ifá. La madre de Òrúnmìlà, dio a luz a ya avanzada edad y Òsan-ìn, fue su último hijo. Òrúnmìlà le llevaba tantos años que era como su padre y solía mandarlo de mensajero y lo estaba entrenando a tirar Ifá también. Una vez, Òrúnmìlà le encargó que cortara unos árboles y hierbas, pero cuando regresó, Òsan-ìn, estaba llorando y no había hecho nada. Òrúnmílá le preguntó porqué lloraba y porqué no había hecho lo que le mandó.

Él respondió, "No sé porque me pides que corte estos árboles, plantas y raíces si todos sirven. Ésta es una hoja de la inmortalidad, ésta otra puede curar la lepra. Esta raíz es

buena para el resfriado, ésta otra para bajar la fiebre. Porqué me pediste que cortara todas estas valiosas plantas?"

Se cree que Òsan-ìn, nació con este conocimiento sobre las hierbas y plantas, que lo trajo del cielo, porque no lo aprendió de nadie.

Hay muchos tipos de Òsan-ìn. El conocido como Òsan-ìn elésè-kan, con una pata, es el más feroz y sabe mucho de medicina. Hay uno que tiene 16 patas pero no es tan poderoso como el anterior.

Ivor: Es de llamar la atención, que la divinidad de la salud, sea deforme. En Cuba, el Òsan-ìn de una pata, también tiene un sólo ojo y un brazo. Se de personas que estudian medicina e incluso se convierten en médicos, porque ellos mismos tienen medicamentos que han hecho para curar. ¿Hay alguna historia o razón por la cual Òsan-ìn tiene una sola pierna?

Wande: No, él es así. El es la divinidad de la medicina y es un discapacitado. En África sucede que las personas discapacitadas, normalmente están más cerca de la medicina. En África existen muchos albinos dedicados a la medicina, esto enfatiza que importantes pueden ser estos seres especiales para nuestra cultura. En muchas culturas las personas con un ojo, una pierna, etc. son maltratadas, en nuestra cultura pueden llegar a ser muy importantes e incluso reverenciados.

No todos los Òrìsà tienen forma humana, algunos tienen forma de árbol, animales, metales y algunos son ideas.

Ivor: La etnógrafa Lydia Cabreara, seleccionó cientos de plantas y hierbas que son catalogadas por los practicantes Cubanos, como "perteneciente a….". Por ejemplo, el algodón, es de Obatalá. Como este Òrìsà, el algodón también es blanco y fresco. Tiene agentes purificantes para las limpias. ¿Existen estas asociaciones en África?

Wande: Imagínese si hiciéramos un inventario de todas las plantas y animales! Lo importante no es que cada planta o animal estén relacionados con un Orisà en particular, sino que son de Òsan-ìn. Todas las plantas y animales están relacionados con Ifá, porque fue él quien les dio una identidad y un nombre al bajar del cielo.

ERINLÈ

Ivor: Inle es un Òrìsà Cubano, relacionado con la medicina. ¿Cuáles son las aptitudes del mismo en Nigeria, y qué lo diferencia de Òsan-ìn?

Wande: La forma completa del mundo es Erinlè, la traducción literal es "tierra de elefante". Es un Òrìsà de Ìlobùú. En nuestro sistema es un hombre de medicina, si, pero es más un cazador. Se le conoce como Ode dúdú, el cazador negro. Hoy, Erinlè es un río, no muy grande, tributario de Òsun. La sede de Òrìsà es Ìlobùú, un pueblo de donde se sacaba en el pasado, el gis que se usaba en vez de la sal de mesa. En aquel tiempo no conocían el cloruro de sodio, que hoy se conoce como sal. Ellos sazonaban su comida con òbú, extraída de Erinlè. Ìlobùú es, entonces, Ìlú-òbú, "Pueblo de Òbú".

Erinlè es guardian de Ìlobùú. La persona que fundó el lugar es Àyònù. Él es un cazador igual que Erinlè, se encontraron en el campo y se hicieron amigos. Después Erinlè, le confesó a Àyònù, que no era humano sino un cazador que vivía en la corteza de la Tierra. Él, invitó a Àyònù a visitar su casa, y éste descubrió que Erinlè tenía un castillo.

Erinlè le prometió a su amigo que transformaría su choza en un gran pueblo, en el que Àyònù, sería el rey. Así fue como Ìlobùú, fue fundado bajo el patronaje de Erinlè. Cada vez que Ìlobùú era amenazado Erinlè salía en su defensa. Existe una forma en que la gente de Ìlobùú llamaba a Erinlè y èste salía de la corteza de la Tierra con un ejército y ayudaba a la gente a derrotar a sus enemigos.

Ivor: ¿Se encuentra Erinlè en algun lugar específico de Tierra Yorùbá?

Wande: La gente va a Ìlobùú a recibir en Erinlè. Pero hay babalawos en otras partes de Tierra Yorùbá, que también pueden dar Erinlè a una persona.

ÒGÚN

Ivor: En Haití, Danbala Wédo, es el nombre que se le da a una divinidad en forma de serpiente (Iwa). ¿Como se relaciona la serpiente, con Ògún en África?.

Wande: Mónámóná es la víbora de Ògún. Es una víbora grande de colores maravillosos. Su mordida no es venenosa durante el día. La gente dice que sólo muerde durante el atardecer, cuando su mordida es mortal. Hay muchos devotos de Ògún, que llevan a mónámóná viva, en sus cuellos. Este es el origen de un canto ìjálá que dice:

Mónámóná ni ológùún gbé.
Olúgùún tò bá gbé paramólè, yóó dìyonu.

La serpiente mónámóná es la que puede ser levantada por un adorador de Ògún para ser llevada en su cuello. El adorador de Ògún que lleva en el cuello a paramólè (la víbora), busca problemas.

Ivor: En Cuba, Ogún esta representado por un caldero de hierro, que esta lleno de vías de tren, varas, cuchillos y piedras. Normalmente una serpiente es relacionada con esto. La serpiente representa a las fuerzas más poderosas de la naturaleza, que se cree pueden ser influenciadas por expertos en rituales. ¿Porqué es la serpiente un símbolo de medicina y de aquellos que tienen amplio conocimiento en su uso?

Wande: Posiblemente porque habita en los arbustos donde están todos los ingredientes. Existe una relación muy especial entre ciertos tipos de serpiente y Ògún,

especialmente mónámóná. Otros Òrisà están relacionados con otros tipos de serpiente. Como el arcoíris òsùmàrè, con la Boa Constrictor. Òsùmàrè es un Òrisà muy importante en Tierra Yorùbá.

Ivor: En Cuba, Oya es el arcoíris, y lleva sus colores en su vestido.

Wande: Para nosotros es Òsùmàrè ègò, esposa de Olófin. Se cree que una boa constrictor que habita el las profundidades de los bosques, es la que crea los arcoíris que sale de su boca. Y ésta boa es Òsùmàrè.

Ivor: En Cuba, los colores de Ògún, son el verde y el negro, es igual en África?

Wande: Lo que ustedes llaman negro, equivale al azul índigo profundo en Nigeria. Mucho antes de que se inventaran los jeans. Los Yorùbá, tenían una tela muy gruesa de color azul Índigo profundo, con la que se confeccionaban ropa de trabajo. Éste color es el color de Ògún en África.

Ivor: Los Franceses que inventaron los jeans, sacaron el color de una de las colonias francesas que se llama Mali. Y la palabra jeans viene de Nim, un pueblito francés, donde se hicieron los jeans y al repetir mal en Inglés el nombre de este pueblito, derivó en jeans. Originalmente era una prenda francesa, pero ahora, hasta los Franceses creen que es Americana!

SÀNGÓ

Ivor: En Cuba, cada vez que se menciona a Sàngó, uno tiene que ponerse de pie, en señal de respeto. ¿Es este el caso en África?

Wande: Si, porque es el Emperador. En pocas palabras, Él, es el más grande de los Òrìsàs y gobierna en el cielo junto a Olódùmarè. Fue el único Òrìsà que subió al cielo.

Ivor: En Cuba se dice que fue el cuarto Aláàfin de Òyó.

Wande: Es cierto si cuentas a Odùdúwà con el primer Aláàfin. Le sigue Òrànmíyàn, Àjàká y le siguió Sàngó. De cualquier manera, hay mitos que dicen que Òrànmíyàn fue el fundador de la antigua Òyó (Òyó Ilé) y esto pondría a Sàngó como el tercer Aláàfin de Òyó.

Ivor: De acuerdo con una publicación, Sàngó era el Rey de Òyó en el Siglo 15, ¿Es cierto?

Wande: Yo diría que mucho antes de esto. ¿Cómo es posible que los Yorùbá hayan empezado a aparecer en la Diaspora durante el Siglo 17? ¿Es que Sàngó estaba ahí 200 años antes? Yo creo que hablamos de 1,000 años antes.

Ivor: Uno de los Òrìsà más populares en Cuba, Shangó, es saludado con una ceremonia que se conoce como "Kabo, Kabei sile" que se traduce como," Den la Bienvenida al Rey". Este canto es muy popular en Cuba, incluso se oye en canciones

populares como Cabio Sile Yeyo, que interpretaba Félix Chappotin en los 40. ¿Cómo traduciría ud. esta frase?

Wande: Cuando mencionamos el nombre de Sàngó, normalmente decimos: "Káwòó kàbíè sílè, káárá wòó wòó wòó", el resto es una imitación del sonido del trueno.

Ivor: Mucho se ha escrito en otras partes sobre Sàngó. Me gustaría encontrar teorías en las cuales, los intelectuales tradicionales y los científicos, coincidan. Por ejemplo, el fenómeno de los rayos rojos, llamó la atención de los meteorólogos en 1995.

Estos rayos son de color rojo sangre o rosado y son poco visibles a los ojos del hombre. Sin embargo alcanzan una altura de hasta 60 millas por encima de los truenos, durante una tormenta. Normalmente estos rayos vienen en grupos de dos o más.

Coincidentemente, los colores de Sàngó son el rojo y el blanco y esta asociado a las fuerzas binarias. ¿Este fenómeno de los rayos, habrá sido tomado en cuenta por los antiguos Yorùbá, para usarlo en la mitología de Sàngó?

Wande: Es posible. Cualquier tipo de rayo fue relacionado con Sàngó. Internacionalmente, se han hecho investigaciones para encontrar la manera de atrapar, guardar y utilizar esta energía.

Cuando trabajé para el Instituto de Estudios Africanos, unos arqueólogos de Occidente me pidieron que los llevara al templo de Sàngó, en Òyó. En aquel tiempo, estaba intacto. Los llevé y pudieron observar el edùn, las piedras sagradas del trueno.

Y ellos dijeron, "Así que estas son las que ustedes llaman piedras del trueno. Pero si aquí no hay nada, únicamente astillas de piedra". Hoy en día sabemos que cuando un relámpago cae en la tierra, forma, al calentar esta misma, piedras. El trueno va directamente dentro de la tierra y cuando se enfría, es posible sacarlo de ahí en forma de piedra.

Ivor: Los Yorùbá creen que la piedra de trueno es creada cuando el rayo golpea la tierra.

Wande: Si. Cuando el rayo cae, ya sea sobre un edificio o que mate a cualquiera, Sàngó envía desde el cielo, a edùn y es en este momento que se debe llamar a los sacerdotes de Sàngó. Ellos se encargarán de aislar el área y llevar a cabo varios rituales. Alguien llamado Ayòòòsà, "persona indicada para extraer a Òòsà", o lo que es lo mismo, la representación de Sàngó, sacará de la tierra, una parte del rayo.

Ivor: Geólogos han confirmado que cuando un rayo cae sobre una piedra, éste la convierte en cristales parecidos a la obsidiana. La creencia de la piedra cayendo del cielo, podría interpretarse como un meteorito. Sería interesante ver lo que futuros investigadores descubren a cerca de este fenómeno.

Debido a sus características meteorológicas, la tierra Yorùbá tiene un alto porcentaje de rayos. Dos características son necesarias para que se del fenómeno del rayo: temperatura alta y humedad. Se supondría que hubiera más rayos en marzo y septiembre, cuando el calor aumenta a lo largo del ecuador y cerca del mar, donde el aire se torna húmedo. ¿Son los rayos, tan frecuentes en Òyó, estando éste a 120 millas lejos de la costa, que estando a nivel del mar?

Wande: Casi tantas. Los rayos son más frecuentes en septiembre y octubre, casi al final de la temporada de lluvias. Algunos granos, como el mijo, son utilizados para atraer los rayos.

Cualquier grano que crezca de esa manera, es buen conductor de rayos. Cuando tenemos rayos en Septiembre, los llamamos Ààrámokà, o "Rayos de semillas de mijo". El rayo es àárá y el mijo es okà. Uno de los nombres de alabanza para Sàngó es:

Aláàrámokà tì dérù bojo.

Dueño del rayo de la semilla del mijo que asusta al cobarde.

ÌBEJÍ

Ivor: En la Mitología Romana, Roma fue fundada por el padre de dos gemelos, Marte, Dios de la Guerra y por una princesa. Estos gemelos fueron Rómulo y Remo, quienes fueron alimentados por una loba, símbolo de Marte.

Ròmulo fue convertido en deidad y vivó en el Olimpo. Ciudades importantes Yorùbá han sido fundadas también por gemelos. ¿Nos podría hablar al respecto, así como del papel que han desempeñado dentro de la mitología Yorùbá?

Wande: El fundador de Ondó fue uno de los hijos gemelos de Olófin. Pero el primer par de gemelos que nació en Tierra Yorùbá, fueron hijos de Òrúnmìlà. Ellos fueron sacerdotes de Ifá y los gemelos de Olófin, hombre y mujer, tuvieron papeles muy importantes en un pueblo diferente cada uno.

Ella, la mujer, fue fundadora de Ondó, y su nombre es, Púúpùùpúú, que significa, "El más bajo". El hombre fue fundador de Ilè Olújìí que está como a cinco millas de Ondó.

Mas tarde la esposa de un Rey en Òyó, tuvo ocho pares de gemelos, donde todos fueron hombres. Esto sucedió en Ìsokùn, en antiguo Òyó. Por eso "Èjìré, ará Ìsokùn", que significa, "Gemelos idénticos de Ìsokùn" es un loable nombre de gemelos.

Táíwò, el primer gemelo fue rey. Kéhìndé, su hermano gemelo fue nombrado Ònà Ìsokùn, padre oficial del rey, ya que el segundo gemelo es considerado mayor que el primero. Por eso decimos, "Ònà Ìsokùn baba Oba", que significa, "Ònà Ìsokùn, padre del rey".

El tercer gemelo se convirtió en Òtùn, la mano derecha. El cuarto, se convirtió en Òsì, la mano izquierda del rey. El resto de los gemelos recibieron, títulos parecidos.

A continuación una canción, para los gemelos.

Epo n be,
Èwpa n be o,
Epon n be,
Èwà n be o.
Àyà mi ò já,
Rárá o,
Àyà mi ò já látti bí bejì,
Epo n be,
Èwà n be ò.

Hay aceite de palma,
Hay garbanzos,
Hay aceite de palma,
Hay garbanzos,
No tengo miedo,
En realidad no tengo miedo,
No tengo miedo de dar a luz gemelos.
Hay aceite de palma,
Hay garbanzos.



EL SACRIFICIO COMO FORMA DE CURA

Ivor: La comida es importante para rendir culto a los Òrìṣà. En Occidente, la comida es preparada para los humanos e incluso para sus mascotas. En Tierra Yorùbá y en su Diaspora, las comidas preparadas son sacrificios u ofrendas que se dan a los antepasados y a los Òrìṣà. ¿Cúal es la razón?

Wande: El saneamiento es el centro de la tradición Òrìṣà. Se tiene la creencia de que todo en el mundo, necesita sanearse si no en una cosa, en otra. Resolviendo cualquier cosa, uno se comunica con eso y se logra un bien, se envía un mensaje positivo, sin importar que el medio para lograr esa comunicación sea animal, vegetal o un humano.

Si ud. alimenta a las palomas todos los dias, el día que lo ven, empiezan a volar sobre ud. Si ud. vive en una casa donde hay un perro y uno de sus hijos es quien se encarga de cuidarlo, bañarlo y darle de comer, cuando ese hijo llega a la casa, el perro comienza a brincar y hacerle fiestas del gusto. Lo mismo sucede con los humanos.

Cualquier cosa que les causa un bien, les hace tener confianza y una imagen positiva hacia eso. Asi, creemos que el saneamiento es una buena manera de enviar un mensaje positivo. El ẹbọ es importante porque al hacerlo, se limpian todos, se limpian los Òrìṣà a través de los signos, se limpian las personas que toman parte en el ẹbọ. El ẹbọ es también, una comunión entre la persona que lo ofrece y aquellos que toman parte de él.

Si se pone el ẹbọ en un crucero, aves, insectos y animales se alimentarán de él. Así, les enviamos un mensaje positivo a nuestros vecinos que hayan tomado parte en el sacrificio, así como también a nuestros vecinos no humanos. De esta manera, todos ellos, hablarán bien de nosotros a Olódùmarè.

Ivor: ¿Cómo es que alimentos como el maíz, siendo éste de otro país, llegan a ser alimentos tan importantes para ciertos Òrisa?

Wande: En casa decimos, "antes de que se descubriera el maíz, la gallina debía haber comido otra cosa".

Ivor: La hoja de tabaco Cubano, fue utilizada originalmente por los indígenas, en sus rituales. Hoy en día, el puro o tabaco, se ofrece a los Òrìsà porque es símbolo de satisfacción y agradecimiento. Se cree un Òrìsà contento, vendrá en nuestra ayuda. ¿Concuerda esto son su creencia?

Wande: En África no se fuma cerca de ningún altar. Se dice, "Akì í rábà á kébora", que significa, "Nadie fuma cuando se está saludando a una divinidad".

Ivor: ¿Es el sacrificio de sangre, equivalente a Àse?

Wande: No. El Àse, se deriva directamente de los Òrìsà. No creo que el poner sangre directamente sobre un Òrìsà, sea en si mismo, Àse. Àse viene de Olódùmarè al Òrìsà y de éste a los humanos. Ni una persona ni un animal pueden darle Àse a un Òrìsà, es al revés. De cualquier forma, la sangre de un animal, puede, ayudar a renovar y mejorar el Àse que existe de forma inherente, en el trono de un Òrìsà.

Ivor: Tengo entendido que el sacrficio de animales, es mayor en Cuba y Brazil, que en África. ¿Es esto cierto?

Wande: En la Diaspora se le da un énfasis mayor a la sangre. El énfasis de la religión, en la Diaspora, está mayormente, en rituales y aspectos visuales tales como las cuentas (chaquiras) o la ropa. Se le da muy poca importancia a la literatura o filosofía. Cuando los descendientes de Yorùbá en América, perdieron su literatura, se concentraron en los aspectos visuales y rituales de la religión.

En africa, un babaláwo, puede consultar a 20 personas diarias y no prescribirles un solo animal. Existen muchas obras que se pueden hacer y que no es necesario el derramamiento de sangre. Cuando se le da de comer a Ògún, se le puede dar maíz o ñame asado. Ocasionalmente, se le puede dar un perro, pero esto no es común.

Cuando le damos de comer a Obàtálá, se le prepara un libra de ñame y ègúsí, (una clase de sopa a base de semillas de melón).

MITOLOGÍAS RIVALES

Ivor: Investigadores extranjeros gustan de dar estadísticas claras sobre África. Esto es casi imposible, debido a las creencias religiosas. Sin embargo he visto estadísticas precisas en el Cristianismo, El Islam, Los Musulmanes y en regiones tradicionalistas de África. ¿La conversión de religión, es permanente, dentro de una sociedad politeísta como la suya?

Wande: Aún cuando los Cristianos y Musulmanes, condenan las prácticas Yorùbá, cuando se celebra anualmente el festival de Egúngún, participan libremente. Algunos de ellos incluso traen consigo su propio Egúngún. El punto es que la conversión de yorùbá, al Cristianismo o cualquier otra religión, difícilmente se da.

IFÁ Y LA GENTE YORÙBÁ



Òré sáré tofá lo.
Òré sáré tofá lo.
Bénìyàn n tàn ó,
O má se gbà o.
Bénìyàn n tàn o.
O má se gbà o.
Òtító korò,
Ifá ní ó layé.

Mi amigo hizo Ifá.
Mi amigo hizo ifá.
Si alguien te defraudó,
No te doblegues.
Si alguien te defraudó,
No te doblegues.
La confianza es amarga,
Ifá, heredará el mundo.

Los sacerdotes de África, son los intelectuales de su sociedad. Esto era especialmente cierto, antes de las reglas coloniales. Tenían mucho poder y pertenecían a la nobleza.

Les estaba permitido usar objetos con cuentas de colores y en algunos casos, hasta coronas. Es por esto que uso zapatos, un ìróké y un collar, de cuentas de colores.

El ìróké de cuentas, que llevo en mi mano durante ciertas ocasiones ceremoniales, es muy caro. Durante la adivinación, utilizamos uno similar, pero está hecho de madera o marfil. Lo usamos para tocar el tablero y así evocar la presencia de Ifá a que venga a titular el proceso de adivinación.

Ivor: ¿cómo es que el sistema de adivinación Yorùbá, influenció los principios de organización de la antigua organización Yorùbá?

Wande: A lo largo de la vida de una persona, Ifá es muy importante. Desde su nacimiento, hasta su muerte, una persona visita con frecuencia a un adivino. Además de eso, la literatura de Ifá, da referencias de todos los Òrìsà, así como de las ideas y valores que la gente Yorùbá atesora. Los Yorùbá han ido entretejiendo las cosas que les son queridas, a través de jerarquizar sus experiencias que van de la mitología a las leyendas y de la historia a la actualidad, todo esto, en torno a ifá.

Es, al mismo tiempo, un sistema intelectual porque incluye todas las ideas con las que la gente Yorùbá ha organizado su vida a través de la historia. Antes, se convertía en compulsión para cada persona Yorùbá, tener mano de Ifá (Owo Ifá Kan). Cada persona, hombre y mujer, tenía Mano de ifá y lo estudiaban durante unos años. A los cuatro o cinco años, antes de nada, empezaban a estudiar Ifá durante cinco o siete años. Esto equivalía a ir a la escuela.

Ivor: En Cuba, "Mano de Ifá" equivale a (mano de Orula), cuando la recibe un hombre se llama "Awófakan". Durante una ceremonia que dura tres dias, llevada a cabo por varios babaláwos, la persona es ligada a Òrúnmìlà. Esta ceremonia es la primera que lleva a cabo un hombre para ser babaláwo. Hay una ceremonia equivalente para la mujer, que se llama "Ikofa de Orula". ¿Reconoce los nombres, existe este ritual en África?

Wande: "Awófakan" es la derivación de la palabra "Owóo 'Fá Kan", que significa "Mano de Orula". "Kofá" significa "estudio de ifá". Nosotros no hacemos distinción entre hombres y mujeres, ambos pueden estudiar Ifá y recibir Mano de Ifá.

Las mujeres interpretan Ifá, en África, se conocen como ìyánífá, pero tienen las mismas funciones de un babaláwo. No existen muchas. Una ìyánífá, no puede ver a Odù. Odù, fue, alguna vez, mujer y estaba destinada a casarse con Òrúnmìlà. Ella no quería casarse con él porque decía que era muy viejo, así que decidió suicidarse.

Durante una visita de Òrúnmìlà a òrun (cielo), pudo regresarla consigo. Al regresar a la tierra, ella le pidió que la escondiera donde nadie la encontrara para que únicamente él pudiera verla.

No todos los babaláwo tienen Odù, son pocos los que si y aquel que no lo tiene, tampoco puede ver el de otro, es un secreto. Un babaláwo habla sobre lo que contiene su sopera, únicamente en casos de que tenga problemas de muerte.
Si alguien que tiene Odù, abre la sopera de alguien más y mira su interior, inmediata e irremediablemente, se volverá ciego. Al mismo tiempo, caerá en estado de estupor, para que el dueño de la sopera lo encuentre al llegar.

Omodé ò fojú bodù lásán,
Àgbà ò fojú bodù ní òfé,
Eni ó bá fojú bodù,
Ó sì dawo.

Un niño no mira a Odú nada más porque si,
Un adulto no ve a Odù, libre de cargos,
Cualquiera que haya puesto los ojos en Odù,
Deberá ser un sacerdote de ifá.

Ivor: ¿Puede uno predecir el futuro a través de Ifá?

Wande: Decir el futuro es parte de Ifá. Ifá habla del presente, pasado y futuro. Cuando existe la posibilidad de saber que nos depara el futuro, también podremos saber que sacrificios llevar a cabo para corregir ciertas cosas que no sean buenas para nosotros. Si existiera el riesgo de una enfermedad o algo negativo, se harian las obras necesarias para cambiar eso negativo por algo positivo.

Ivor: ¿Sabe ud. cuándo y cómo morirá?

Wande: No. Nadie sabe cuando, como, ni donde morirá. No acudimos a Ifá para saber sobre esas cosas, Olódùmarè no le habla a nadie sobre ese aspecto. Es dueño de Èmí, que también nos hace respirar. Olódùmarè nunca le dirá a nadie cuando sacará a Èmí de su cuerpo.

TEXTOS ESCRITOS Y ORALES

Ivor: Una de las características de la Santería u Ocha en Cuba, es la constante rivalidad que existe los adivinadores, para saber quien sabe más que el otro y que roles esta autorizado a desempeñar en una ceremonia. ¿Podría, esta rivalidad, ser resultado de la falta de textos escritos?

Wande: Aún cuando no existe un texto del todo completo, Ifá rige la religión. Este es también un problema en religiones con textos escritos. Todo lo que se escribe puede ser motivo de discusión, dependiendo de la interpretación.

Ivor: ¿Porqué habría menos conflicto teniendo literatura oral?

Wande: Porque la tradición no es exacta aún cuando se ha tratado de que lo sea, siempre habrá pequeños cambios. Sin embargo, algo que está escrito, no da lugar a que se le hagan cambios. Hay quienes tomarán el significado literal y otros le darán un significado más filosófico y verán un significado más profundo, aún así, será motivo de controversia. No obstante algo que no está escrito, permite cierta intromisión, como en el caso de ese Ifá, te permite ser creativo, para lo que un babaláwo puede y no, decir en sus propias palabras. Una vez que algo está escrito, no puede modificarse con la propia interpretación.

Ivor: ¿Se vuelve dogmática y autoritaria?

Wande: Si, pero al mismo tiempo se vuelve contensioso, porque entonces nacen preguntas sobre cómo se debe interpretar el mismo, si de forma literal, idiomática, metafórica o simbólica.

Ivor. ¿Qué peligro existe al cambiar estos textos orales a escritos?

Wande: El peligro siempre existe, siempre hay algo que perder. Pero el peligro existe para quien decide ser un literato. La literatura y la memoria, no siempre van de la

mano. Cuando se aprende a leer, se depende de papel y lápiz, ya no existe la necesidad de confiar en la memoria.

Si una persona con dos hijos, les pide que vayan a la tienda, el que va a la escuela pedirá tiempo para ir a buscar lápiz y papel, el otro, que nunca ha ido a la escuela, pedirá que se le repita la lista de víveres tres o cuatro veces y nunca la olvidará. Así, cuando se deja de usar la memoria, ésta se deteriora.
Si los todos los textos de ifá se escribieran, podrían ser tan rígidos que no dejarían espacio para la propia interpretación, ni siquiera en las partes donde el babaláwo esta autorizado a hacerlo. Existe el peligro que deje de ser algo que se disfrute. Pero vivimos en un mundo moderno y lo que está de moda es lo escrito.

VERSOS DE IFÁ

Ivor: Usted dijo que hay ocho secciones en cada ese de ifá. ¿Existe algún verso con métrica, parecido al soneto?

Wande: No. Ese Ifá utiliza la prosa y la poesía y entre ambas se encuentra lo que llamamos "verso libre" que también es una tenue y elevada forma de hablar, sin llegar a ser música o cantos como tal. En uno de mis libros, trato de mostrar que hay un máximo de ocho partes estructurales en un ese Ifá. Dentro de estas ocho, cuatro son opcionales; un babaláwo puede o no omitirlas. Las otras cuatros sí son obligatorias. Aquellas que son obligatorias son realmente la parte central de ese ifá en forma de literatura relacionada con la historia y mitología.

Cada ese Ifá empieza con el o los nombres de anteriores adivinos, ésta es la primera parte estructural. Pueden ser uno y hasta veinte nombres, porque antes los sacerdotes de ifá practicaban en grupo. En esta primera parte también se pueden oír los nombres de seres no humanos; animales o árboles pueden ser mencionados como sacerdotes antiguos de Ifá, ya que cualquier cosa que se presente dentro de la estructura de ese Ifá, es personificada.

La segunda parte está formada por el o los nombres del cliente para quien en un principio el babaláwo hizo el registro. De igual manera éstos podrían ser nombres de humanos, sobrenombres o el nombre de cualquier criatura. La tercera parte se refiere al motivo por el cual se esta haciendo el registro. Estas tres partes son forzosas. Cada verso de Ifá recitado, incluirá éstas tres partes.

Ivor: ¿A pesar de haber 800 ese en cada Odú, el babaláwo, debe memorizar las ocho secciones?

Wande: No exactamente. Las primeras tres partes, son memorizadas y el babaláwo trata de hacerlo fielmente. Hacen un gran esfuerzo por apegarse al texto original. Esto es algo que hemos visto aún en los textos de Cuba. Hoy en día, todavía en Cuba muchos babaláwos tratan de decir las tres primeras partes en el lenguaje original, el Yorùbá y para las partes cuatro, cinco, seis y siete, ya pueden hablar en Español. Lo

mismo es válido para los adivinos de otras partes de África. En la cuarta parte los babalawos hablan del pasado de la persona. Y lo que ellos le dirán, será más o menos:

"Usted tiene Òdí Méjì. Este Odù está relacionado con Òsun e Ifá. Hay posibilidades de un viaje a través del océano. Debe hacer una obra para Òsun e Ifá. También habrá asuntos de matrimonio."
Las partes cinco y seis, son opcionales, si un babalawo no las omite, entonces puede decirlas con sus propias palabras. Esta parte nos habla, de si la persona hizo las obras que se le pidieron o si cumplió con los taboos que se le indicaron. La parte seis habla de los resultados obtenidos después de hacer las obras, o los mismos si no las hizo.

En la parte siete, se habla de la reacción de la persona hacia la obra. Es decir, si no las hizo, se lamentará, pero si las hizo, entonces empezará a cantar y bailar de alegría. En esta parte el babaláwo, a veces repite las partes uno, dos y tres.

En la octava parte, se llega a una conclusión. Ésta parte es, hasta determinado punto, obligatoria. Casi todos los versos de ifá llegarán a una conclusión, pero a veces, se dejará una ligera duda.

El babaláwo tiene la libertad de decir con sus propias palabras, las partes cuatro, cinco, seis y siete, que son opcionales. Las partes uno, dos, tres y ocho, son obligatorias y se interpretan en forma de poesía o algún tipo de lenguaje elevado. Usualmente, son dichos de igual manera que fueron aprendidos. Si hay un canto en la parte ocho, el babaláwo, no lo cantará son sus propias palabras sino con las de su maestro.

Ivor: Existían, al principio de la formación Europea, varios poemas épicos y cantos tradicionales, que pudieran poner en paralelo como arte teatral la poesía Ifá e Ìjálá.

En Gales, los Bardos fueron una orden de poetas-trovadores, que componían y recitaban poemas que celebraban los éxitos de los jefes y guerreros Celtas. El poema épico Finlandés, llamado Kalevala, es literatura antigua, que incluye cantos y encantamientos. Los antiguos Griegos, celebraban la victoria con encantamientos para la mordida de víbora. ¿Cuáles son los diferentes tipos de representación de ese Ifá?

Wande: Ese ifá puede ser recitado o cantado en un lenguaje distinguido que podría llamarse poesía. También puede ser representado, pero existen diferentes modos de hacerlo, especialmente si se tiene música.

Cuando ese Ifá es ejecutado con música, se llama Ìyèrè, se convierte en canción o liturgia. Así que de alguna manera, un verso se convierte en canción. Como ve, hay espacio para la creatividad.

Ivor: Los cantos de cada Òrìsà, son diferentes, ¿Cómo describiría esto?

Wande: Cada Òrìsà tiene su propia literatura y su propio tono de canto. Si alguien le cantara a Òsun detrás de una puerta y nosotros no pudiéramos escuchar con claridad las palabras pero si el tono, entonces podríamos asegurar que es un canto a Òsun. Si alguien le canta a Oya, pasaría lo mismo. La voz de un Òrìsà se sintetiza en sus cantos.

Los ritmos son muy diferentes al igual que los bailes. Cada Òrìsà tiene su propia personalidad. Aunado a esto, Ifá tiene un lugar especial para cada Òrìsà, junto con su propia literatura.

Ivor: ¿De donde viene los nombres de Odù? ¿Están basados en números o son los nombres de sus ancestros?

Wande: Cada uno tiene su propio nombre. No existen los números, nuestra filosofía no se basa mucho en la numerología. Cada Odù, al igual que cada Òrìsà, tiene su propio nombre. Ellos son 16 y sus hijos 240. El nombre de cada niño, se toma de los padres. Los nombres de todos los Odù, vienen de los primeros 16.

En el Dílógún, los nombres no son dobles como en Ifá, a excepción de Èjì Ogbè. Pero en Ifá, siempre vienen en pareja. El verdadero nombre de cada Odù, está en su forma singular, en los 16 originales. Todo lo demás gira alrededor de el 16 original.

Ivor: ¿Si los 16 mayores Odù, tienen 240 hijos, el resto del cuerpo de Ifá, está considerado como familia? ¿En qué otras formas, se personifica Ifá?

Wande: Los 16 mayores Odù, están considerados como mensajeros de Ifá. Reemplazaron Ifá, después de que éste dejó la Tierra. Como los Òrìsà, también bajaron del cielo, pero en forma de humanos.

Estos Odù tienen nombres que terminan o empiezan en Èjì o Méjì. Las firmas de cada Odù, son iguales a la derecha que a la izquierda de la cadena de adivinación y cuando son marcados dentro de el opòn de Ifá.

Ivor: Vienen en pares. ¿Méjì, tiene alguna relación con los gemelos Ìbejí?

Wande: Si. Todo Ifá tiene una forma binaria de pensar y de marcar. Aún no esta muy claro, pero cuando Odù llegaron, tal vez llegaron en forma individual y no como gemelos. La forma en que se convirtieron en pareja, es posiblemente una transformación muy importante para el pensamiento y mitología Yorùbá. Èjì ogbè, mencionó algo parecido cuando dijo,

Èjèèjì ni mo gbè.
N ò gbènìkan soso mó.

Bendeciré y apoyaré a aquellos que estén en pareja.
No apoyaré más a quien permanezca en solitario.

La idea de un orden binario es muy importante para esta cultura, porque todo el sistema Ifá está basado en ello. Como sabes, se cree que los Yorùbá, son quienes más gemelos han procreado en el mundo.

Ivor: ¿Qué sistema de adivinación cree que surgió primero, Ifá o Eérìndínlógún?

Wande: Estoy trabajando sobre la posibilidad de que la pierna individual en el tablero de Ifá o que la pierna de òpèlè, sea más antigua de dos piernas. No existe una manera lógica para comprender que la pareja haya aparecido antes del individuo.

Un signo, un lado de la cadena como Ogbè u Òyèkú, debieron haber existido antes de aparejarse como Èjì Ogbè u Òyèkú Méjì. No creo que tenga sentido pensar de otra manera. Luego entonces, se puede especular con la posibilidad de que Eérìndínlógún, sea más antiguo y haya sido la primera forma de adivinación, de donde se desarrolló Ifá. Pero, lo que los sacerdotes de Ifá creen actualmente, es que Ifá fue la primera forma de adivinación y que de ésta se desarrollo Dílógún.

En África, los babaláwos, no consultan Dílógún en lo absoluto. Creemos que Dílógún, tiene su propio Àse. Aún cuando una sacerdotisa de Dílógún esté cantando o recitando versos de Dílógún, cuando ella diga que está recitando versos de Òdí Méjì, un babaláwo encontrará versos de Òyèkù, Òdí e Ìrosun, para decirlos a su manera. Dílógún ha seleccionado de varios Odù y los ha llevado a un solo Odù. Esta situación confunde a un babaláwo. No obstante, no lo consultará, porque se cree que recibió su propio Àse de Olódùmarè. Una vez que se es babaláwo, no se puede adivinar con 16 cowries.

Ivor: He escuchado a babaláwos, de Cuba, decir que Yemaya (Yemọja), fue la primera mujer adivina. Aprendió esto observando a su marido Ifá.

Wande: En África, la primera, sin duda, fue Òsun. Se supone que lo aprendió de Ifá, cuando fue su marido. Yemọja nunca estuvo casada con Òrúnmìlà.

En África existen historias donde Òsun, aparece más que Yemoja. Había una historia en la cual Olódùmarè tiró una bolsa llena de sabiduría y pidió a los Òrìsà que la encontraran. Él les dijo que quien la encontrara, sería el Òrìsà más sabio. Todos los Òrìsà la buscaron durante años hasta Òsun la encontró. Se casó con Òrúnmìlà pero siguió viviendo en su casa, porque en aquella época no era obligatorio que la mujer viviera en la misma casa de su marido.

Cuando Òsun encontró la bolsa de la sabiduría, empezó a alardear y a ordenarle a Òrúnmìlà que trajera cosas para sacrificios sin decirle nada sobre el contenido de la bolsa. Un día guardó la bolsa de la sabiduría, dentro de uno de sus bolsillos, sin saber que éste tenía un agujero hecho por ratas. Al meter la bolsa, ésta se cayó y Òrúnmìlà, su esposo, que venía detrás de ella, la recogió y la guardo dentro de su bolsillo sin decirle nada. Cuando Òsun llegó a su casa y buscó la bolsa, se dio cuenta que no la tenía y así fue como tuvo que irse a vivir a casa de Òrúnmìlà para poder volverse sabia. Esta bolsa no podía ser otra cosa más que los conocimientos de ifá.

Como sabe, en la Diaspora muchas cosas están unidas a Yemọja. Olókun algunas veces funciona como Yemọja. En Brasil, cada año van al mar en barcas, para ofrecerle ofrendas a Yemọja. Ellos creen que Yemọja es el océano. Algunas personas dicen que Yemọja es la parte alta del océano y Olókun es la parte baja. El río Yemọja, de aguas claras, es el río Òògùn en Nigeria y no descarga sus aguas directamente en el mar sino en las aguas de la laguna Lagos.

Ivor: En Cuba, la cabeza de nadie se "hace" con Olókun. Olókun sólo puede ser recibido. No he oído de nadie que haya sido montado por ella, cuyos dominios son las profundidades del odéano. En algunos patakines Cubanos, Olókun es hombre y en otros es mujer.

Wande: En África, la gente sí recibe Olókun, entre los Yorùbá se cree que fue la última esposa de Òrúnmìlà. Olókun es la divinidad del Océano Atlántico, conocido como Òkun Yemideregbe. Se cree que Òrúnmìlà vive en la profundidad de Yemideregbe, con Olókun, su esposa.

RELIGIÓN YORÙBÁ, RELIGIÓN DEL MUNDO

Ivor: Uno siempre escucha a los estudiantes hablar de las principales religiones.

Normalmente se incluyen el Judaísmo, Cristianismo, Islamismo, Hinduismo y Budismo, y todos tienen textos escritos. ¿Porqué una religión como la Yorùbá, que tiene 20 millones de seguidores, no está incluida en esta clasificación? Tal parece que se necesita tener un texto escrito para ser incluido.

Wande: En el mundo hay grandes religiones. Todas tienen textos escritos en tradición oral. A los Budistas les tomó 300 años escribir el libro sagrado de su fe.

Las religiones indígenas, también son importantes, algunas de ellas también deberían ser tomadas en cuenta como grandes religiones. Si se hiciera un censo de la gente que guarda las cosas en la memoria, nos daríamos cuenta de que en el África Negra existen más personas de este tipo que en el Cristianismo y el Islamismo juntos.

Mucha de la gente que nunca fue a la escuela aún sigue teniendo creencias religiosas indígenas. En el África negra, hay muchos países donde la educación formal no ha penetrado a las masas.

LA NACIÓN YORÙBÁ DENTRO DE LA COMUNIDAD AFRICANA OCCIDENTAL

Ivor: Los estudiantes me han dicho que la Tierra Yorùbá pre-colonial, estaba dividida en diferentes regiones, cada una con su propio Òrìsà. El resultado de la colonización fue la creación del panteón de los Òrìsà. Tal como lo conocemos ahora.

Wande: Algunas regiones aún tienen su propio Òrìsà, pero existen algunos que son universales como, Obàtálá, Ifá, Ògún, Òsun, Oya, Obàluàiyé, Èsú, etc. A estos Òrìsà se les encuentra en todas partes. Existen Òrìsà relacionados con ciertas villas o pueblos que nos adorados en ninguna otra parte.

Ivor: La hipótesis dice que los colonizadores Ingleses, organizaron a los Yorùbá en regiones bien definidas para poder cobrarles impuestos a través de un oficial de distrito. Estos cambios en la esfera económica y política, afectaron a la cultura en sí, a tal grado que los Òrìsà que una vez se encontraban en forma intermitente a través de Tierra Yorùbá, se codificaron y se convirtieron en un panteón universal.

Wande: ¡No es verdad! La idea de los 400+1 Òrìsà siempre ha existido. De hecho es actualmente que el panteón está más restringido. ¿En qué parte de tierra Yorùbá, en años pasados, no viste celebrar a Ògún? ¿En qué parte no se tuvo una festividad para Obàtálá o cualquier Òrìsà relacionado? Pero, al igual que en el Cristianismo o el Islamismo, algunos Òrìsà fueron olvidados en algunas partes, así que ahora están así, olvidados. Es al revés de cómo ud. lo dice.

Ivor: Muchos grupos de gente originalmente se nombraban a sí mismos "La Gente". El nombre "Yorùbá" aparentemente, vino de sus vecinos del norte, los Hausa.

Wande: Este es un fenómeno universal. Son los vecinos de alguien quienes les dan el nombre. Esto no quiere decir que la idea original no existiera.

Ivor: Me han dicho algunos Africanistas que previo a la colonización hubo algunos subgrupos Yorùbá, como los Kétu, Ìyèsà, Òyó, Yorùbá, etc. y que el intento de los Británicos de terminarlos, los orilló a convertise en una sola etnia.

Wande: Gente que habla el mismo idioma, que usa las mismas ropas, que tienen las mismas creencias, que comen la misma comida, saben que pertenecen a la misma gente. De cualquier modo, estaba el Aláàfin de Òyó, que controlaba tres cuartas partes de Tierra Yorùbá mucho antes de la llegada de los Británicos. La gente le pagaba tributo. La mayoría de los rituales eran regulados desde Ilé-Ifé, lo que significa que los Yorùbá también estaban bajo el control espiritual de Ifè.

Ivor: ¿Qué hay de los Alemanes? Durante mucho tiempo, ellos no fueron una sola nación.

Wande: Hubieron varias capitales antes de la llegada de los Birmanos a fines del siglo XlX. Incluso Italia se unificó a fines del mismo siglo. Aún cuando los Alemanes no estuvieran unificados, sabían que todos eran Alemanes. El hecho de que los Británicos, empezaran a llamar Yorùbá a quienes hablaban un mismo dialecto, no significa que no tuvieran la certeza de ser del mismo grupo de gente. El término de Tierra Yorùbá, en Ifá, es "Ilè-Ifè", que significa "Tierra de Ifè". Antes de que el término "Yorùbá" fuera aplicado a toda persona Yorùbá, se utilizaba la palabra "Ilè.Ifè".

Ivor: ¿Cuál es la diferencia entre tribu, nación y estado de la nación?

Wande: Los Europeos utilizaron este término para nombrar a aquellos que no eran Europeos. La palabra "tribu", Jamás fue utilizada para ellos mismos. Los Holandeses, Checos, Croatas y Belgas, son referidos como grupos étnicos aún cuando algunos de ellos estén conformados por menos de 5 millones de personas. Pero los Europeos se referirían a los Yorùbá como tribu, aún cuando estuvieran conformados por 25 millones de personas. Se referirían hacia los Hausa y los Igbo, como tribus también.

Los Yorùbá son una nación o un grupo étnico. Existen dos formas de utilizar el término, nación, como estado, que es una unidad politica y geográficamente reconocidas como estado independiente. Nigeria, por ejemplo, es un conjunto de naciones dentro del mismo estado. Esto comprende a los Yorùbá, que son una nación, los Hausa/Fulani, quienes son otra nación, los Igbo, quienes también son una nación y muchos otros pequeños grupos que también son naciones por derecho propio. Luego entonces, Nigeria es un estado multinacional. Para convertirse en país, uno debe ser una unidad independiente y ser reconocido por la ONU.

Un estado puede conformarse por uno o varios grupos étnicos. Un estado es un área geográfica donde existe un governo reconocido por otras áreas del mundo con identidad independiente.

Ivor: ¿Reconsiderarán los Africanos, las fronteras delimitadas por Europa durante la Conferencia de Berlín en 1885?

Wande: Mientras pase el tiempo, podremos ver con mayor frecuencia y agitación, que se pide un replanteamiento sobre los límites nacionales. Hay mucha gente Yorùbá en la República Benin, en Togo y Ghana. Hay gente en Nigeria, que habla Hausa y Gente Fulani en Camerún y Guinea. El estado de nación, se cumple cuando, actualmente, se vuelve anacronístico.

La NAFTA y la Comunidad Europea, son un ejemplo de esto. En un futuro, podríamos ver a la entera África Occidental, como una sola región, con un solo parlamento. Entonces, cada país será una división de esta entidad multinacional. Actualmente, ya tenemos la semilla para esto, que es el CEEAO (Comunidad Económica de los Estados de África Occidental).

LÙKÙMI: YORÙBÁ EN CUBA

Ivor: De acuerdo con una leyenda, uno de los emperadores del antiguo Òyó, maldijo a toda la gente Yorùbá, ocasionando con esto, el desmoronamiento de su imperio. ¿Cómo sucedió esto?

Wande: Esta historia es parte de nuestra tradición oral, pero está muy bien cimentada en la "Historia de los Yorubas" de Johnson. A finales de 1970 Awólè era el Aláàfin o Emperador del antiguo Òyó, antes de ser éste, evacuado. Awólè envió a su ejército a atacar un pueblo, pero su ejército se reveló contra él. Él conocía la importancia de tener un ejército fuerte que protegiera un imperio como el que era el antiguo Òyó. Él solía enviar a su ejército a luchar con otros pueblos, para que se hiciera más fuerte, y así estuvieran preparados para las batallas en cualquier momento.

Awólè, sabía que el tráfico de esclavos era global, que los Africanos estaban siendo llevados hacia todas partes, y él había protegido a la gente Yorùbá con ese mismo ejército. Cuando el ejército, se negó a obedecerlo, maldijo a todos diciendo, "Si no me obedecen como Emperador, entonces, la antigua Òyó, será destruìda y no habrá ejército alguno que los defienda. La gente Yorùbá, será tomada como esclava y será llevada a todas partes de la Tierra". Y eso fue lo que sucedió.

Al terminar de maldecir, tiró una flecha encendida hacia el Norte, Este y Oeste, rompiò, en el piso, un pedazo de porcelana que contenía una especie de medicina. Al hacerlo dijo:" Así como nadie puede volver a unir una porcelana, que nadie pueda deshacer mi maldición hacia la gente Yorùbá". Al terminar de maldecir, se suicido. Eso es lo que llamamos "ègún Awólè" Ègún es una maldiciòn casi irreversible. Muchas personas creen que esa maldición aún sigue afectando a nuestro pueblo.

Ivor: De acuerdo con la leyenda, Aláàfin Awólè Arógangan, se suicidó tomando veneno después de haber maldecido a su pueblo. ¿El poder de esta maldición, radica en el simbolismo de la porcelana o en la fuerza de la medicina que contenía?

Wande: Ambas. Awòlé conocía la importancia de tener un ejército fuerte y leal. Y probó que tenía razón, con la caída de la antigua Òyó en 1830. Fue después de que la Antigua Òyó fue evacuada, que gran parte de Tierra Yorùbá sufrió grandes cambios y levantamientos sociales que colapsaron la sociedad dejando como resultado la esclavitud y la captura de gente llevada a América.

No es que antes de esto no existiera la esclavitud, pero no a tan grandes escalas como lo fue en ese momento. La gente Yorùbá capturada fue llevada a Brazil, Cuba, y Trinidad, aumentando la presencia en estos paises.

Antes del colapso de la antigua Òyó, muy pocas personas Yorùbá eran tomadas como esclavos, pero esto aumento con la caída de la ciudad.

Ivor: Adeshina (también pronunciado "Ardechina", fue uno de los primeros babaláwo en Cuba. Se cree que nació en África durante los primeros años de 1800.

Después de su llegada a Cuba como esclavo, un compañero Yorùbá compró su libertad, al reconocer en él, su grandeza. Adeshina ayudó a establecer Ifá en Cuba y enseñó a varios jóvenes a interpretar los signos. ¿Qué significa este nombre?

Wande: Es un nombre común. "Adeshina" significa "la corona abre el camino". Este nombre puede o no, estar conectado a una familia real.

Ivor: Tata Gaitan fue otro famoso babaláwo Cubano, que murió en circa 1945. ¿Tiene, este nombre algún significado para usted?

Wande: "Tata Gaitan", podría ser un nombre importante, pero sé que en un nombre Hispano. Podría significar: "El saltamontes hace que sus piernas vuelen". Esto implica que el saltamontes dobla sus piernas hasta las rodillas como si fuera a saltar.

Tal vez este hombre tenía las piernas raras, o tan largas que se le doblaban. El nombre no existe en Yorùbá, pero funciona como sobrenombre. "Tata" significa saltamontes. "Ga" quiere decir "hacer algo en lo alto". "Itan" es pierna. Los babaláwo, con frecuencia tienen sobrenombres.

Ivor: ¿Le sorprende que el primer babaláwo Cubano, praticaba la religión durante la esclavitud y adivinaba para miembros del gobierno Colonial?

Wande: No. Pienso que cualquier persona de cualquier país, en cualquier posisión en el goberno, siempre tiene problemas de inseguridad, y quieren estar asegurados. Y si además, escuchan hablar de algún babaláwo que es famoso, seguramente irán hacia él, de la misma manera que sacerdotes Católicos lo hacen encubiertos por la noche. Éstos últimos, vienen a buscar remedios que puedan usar en sus iglesias, para atraer multitudes y alejar la negatividad. Por eso no me sorprende.

Ivor: Cuando usted, como adivino, recibe la visita de alguna persona importante, ¿Le es solicitado que guarde en secreto la identidad de esta persona y su relación con usted?

Wande: Claro. Eso es algo que un babaláwo debe hacer siempre. El mismo nombre lo dice: "padre de los secretos". Un verso de Ifá dice:

Gbogbo ohun tójú bá rí,
Kí enú fi í rò o jàre,
A dífá fún Ìwòrì,
Níjó ti lo lè wojú ìdí.

No todo lo que ven los ojos
Es lo que tiene que ser dicho
Ifá fue interpretada para Ìwòrì
El día que iba a curiosear un órgano sexual.

Después de haberlo hecho, le preguntaron que había visto y entonces dijo:"No todo lo que se mira, debe decirse". Asi, es una práctica del babaláwo, no decir lo que ven o interpretan para otros.

Ivor: Una leyenda en la Havana cuenta que en 1930 el presidente Cubano Machado, plantó una ceiba. El árbol fue plantado usando tierra de todos los paises de America y monedas como ofrendas. ¿Le sorprende que un politico Cubano lleve a cabo este tipo de ritos, con el fin de lograr la solidez de su poder?

Wande: No. Hay una ceremonia parecida en Tierra Yorùbá. Cuando se habre un nuevo mercado o alguna construcción, se planta un árbol como ese y se invita a la gente a poner tierra para que fertilice las raices. Lo que Machado hizo no se aleja mucho de los que la comunidad Africana hace.

Ivor: El árbol Ìrókò es sagrado para los Yorùbá. En Cuba la ceiba fue nombrada Ìrókò por el Lukumí Cubano, que también lo considera un Òrìsà. Con el fin de conmemorar el aniversario de la Havana, cada 16 de Noviembre, los líderes cívicos y después, miles de personas, circundan tres veces, una ceibe específica, piden deseos y dejan algunas monedas. ¿Puede este ritual cívico, tener algo que ver con algún ritual Yorùbá?

Wande: Puede ser, porque el árbol Ìrókò, es muy importante para los Yorùbá. La ceiba que los Cubanos llaman Ìròkó, no lo es, pero no importa, porque de todas formas es un árbol sagrado. Nosotros llamámos Èégun òkèèrè, a la ceiba. Ambos arboles son sagrados, la gente pone monedas, pide deseos.

Ivor: Por otra parte, la Iglesia Católica, frecuentemente califica a la Santería como una religión sincretista, porque normalmente, la gente que cree en ella, también asiste a la iglesia y tiene imágenes de santos. Históricamente, se cuenta que practicantes de la Santería, utilizaban santos de la Iglesia Católica, para disfrazar sus creencias, dentro de una sociedad Católica represiva.

Algunos babaláwo, van un poco más allá diciéndome que "Ifá habla todos los lenguajes", lo que quiere decir, que el sistema Ifá, puede lidiar con el espectro de la experiencia humana y por eso, con cualquier otro sistema que se tope. Dicen que lo ha hecho con la Iglesia Católica en Cuba, tomándola como un sistema de creencia subsidiario. Tal es el caso, que el día de celebración de cierto Òrìsà, se puede uno encontrar ebos, en la puerta de algunas iglesias. ¿Qué opina de este sincretismo?

Wande. Yo creo que lo que la gente llama sincretismo, no lo es del todo. Cuando un babaláwo, cuenta historias de Odù, en Cuba, no mezcla historias de la Biblia. El sincretismo, tiene más que ver con los íconos de los Òrìsà, y esto no es más que la manera de saludar a la divinidad de un vecino o maestro. En Brazil, cuando se entra al Candmoblé, la primera figura que se ve es Caboclo. Represetna el espíritu de los ancestros, de los Amerindios, los nativos del lugar.

Esto no es sincretismo, es una manera de decir, "estamos aquí, somos extranjeros, pero esta gente ha estado aquí antes que nosotros, porque no poner algunos de sus íconos, en señal de respeto?" Si fuera sincretismo como tal, se vería afectada no sólo desde afuera, sino también desde sus raices. Existe un nivel de rito, donde pueda existir la mezcla, pero en mínima expresión. Pero la mezcla no se encuentra en la liturgia ni el el sistema de pensamiento o la filosofía existente dentrás de la religión.

La literatura no se mezcla. Asi, concluyo que si esta mezcla de símbolos se suma al sincretismo, entonces el sincretismo esta piel adentro, y no es mucho más que esto.

Ivor: ¿Nota usted una mezcla de íconos religiosos y prácticas, en Tierra Yorùbá?

Wande: Es verdad que los Yorùbá comparten varios Òrìsà con sus vecinos. Por ejemplo, Fon, Eve, y Edo. Asi que si existe algún sincretismo de las religiones en Cuba y Brazil, es el sincretismo de las religiones de África, un intercambio que comenzó

antes de que nuestros ancestros fueran traídos a América, mismo que se sigue practicando hasta nuestros dias.

Ivor: ¿Le sorprende que los Cubanos puedan pertenecer a tres o cuatro distintas religiones sin sufrir ninguna contradicción?

Wande: No. ¿Y sabe porqué? Esto nos hace volver al sincretismo. Este proceso comenzó antes de que nuestros ancestros fueran traídos a América. Mucho antes de que se conviertieran en esclavos, ya se mezclavan con sus vecinos. Un buen ejemplo son los Eve, los Fon y los Yorùbá. Otro punto es que los Fon y los Yorùbá solían asisitir a Ilè-Ifè a estudiar Ifá y algunos siguen llendo. Lo mismo se aplica a quienes hablan Edo en Nigeria. Es un error pensar que los Africanos no tenian relación entre sí antes de la llegada de los Euopeos. Recordemos que antes de su llegada, no existían las fronteras, el paso era libre.

Yo diría que antes había más mezcla que ahora. Actualmente, en los mercados de Dakar, Abidijan, Gabon y Guinea se puede encontrar a diferentes grupos de mujeres Yorùbá. Antes, para ir a algún lugar se tenían que visitar otros y posiblemente se terminaba por hablar otro idioma. Hoy en día, con los coches, los recorridos toman horas y es muy posible que nisiqueira pase por ningún pueblo o hable con nadie. En aquellos tiempos, era frecuente que en una familia huvieran miembros Eve o Fon, como resultado, se practicaba Ifá y Vodum al mismo tiempo, en la misma familia.

Ivor: Algunos observadores del Caribe, argumentan que sus culturas están compuestan por fragmentos inteligibles de prácticas del antiguo mundo. Que son como una hoja de vidrio que ha sido despedazada. Otros las ven como nuevas, creaciones transformadas, basadas en una fusión de prácticas del mundo antiguo. ¿Qué opina de esto en términos de creencia Òrìsà?

Wande: La cultura Yorùbá ha sido transformada en America, hasta cierto punto. Mire en Cuba las imágenes de los Òrìsà, en porcelanas sagradas (soperas), no las tenemos en África. Son una creación con su tecnología. La mayoría de nuestros contenedores de Òrìsà, en África, están hechos de madera, piedra, metales y terracota. He descubierto algunas canciones de Candomblé, que debieron haber sido creadas después que nuestros ancestros llegaron a Brazil.

Ivor: Hablando de sus ancestros, el Lúkumí Cubano, usa el término Egúngún y su diminutivo Egún. Aúnque la sociedad Egúngún no haya sido recreada en Cuba, de la manera que lo hizo en Brazil. En vez, el Espiritismo Cubano, una compleja mezcla de reverencia Africana y Europea, ha influenciado a Egúngún en algunas casas. ¿Podría usted darnos una idea de porqué el Egúngún no es tan fuerte en Cuba como en Brazil?

Wande: No había nada que evitara que la gente Yorùbá, que era llevada a Cuba, llevara la sociedad Egúngún consigo, a través del oceáno, de igual manera que fueron traídos los Òrìsà, por lo menos, mentalmente. Tal vez la gente que esta muy relacionada con la sociedada Egúngún, no fue a Cuba, a diferencia del Brazil. Si hubieran esclavizado Cubanos que tuvieran el conocimiento, lo habrían transmitido.

Ivor: En algunas conversaciones con ciertos Dílógún y adivinos de Ifá Cubanos, el Odù Ogbèdí era utilizado para ilustrar lo que veían, como la situación actual de Fidel Castro en Cuba. Aquí dice que un líder viene con la visión del bien para muchos, pero es traicionado por las personas cercanas a él que buscan su propio bien.

Wande: Hay un verso de Ogbèdí en el que Èsú Òdàrà se impuso a si mismo como sirviente de Òòsà, osea, Òòsàála u Obàtálá y lo mismo hizo con Ifá. Pidió dinero prestado de ambos y después no pudo pagarles. Así que convino con ellos en ayudarles en sus granjas. De los cinco dias de la semana, dos, trabajaría para Obàtálá y dos para Ifá y sólo un día para sí mismo.

Después de un tiempo Èsú, se puso a pensar como salir de esto. Eventualmente, encontró la manera en que podría poner trampas para peces en el río. Así, comenzó a poner trampas para los peces, después de terminar el trabajo con sus prestamistas. Temprano por la mañana iba al río, sacaba las trampas y vendía los peces. Así empezó a pagar sus deudas.

Poco tiempo después, Ifá y Obàtálá se juntaron y dijeron, "Mira, este hombre, al paso que va, pagará su deuda, que vas a hacer al respecto?" Asi que convinieron en dar a Èsú òdàrà un trabajo muy difícil. Al dìa siguiente Èsú llegó a trabajar y vio a sus prestamistas en el mismo lugar. Ôòsàála le dijo: "Mira Èsú Òdàrà, hoy no hay trabajo en la granja para ti. Tienes que ir a Ìrànjè a casa de mis padres. Ve y trae una bolsa que tiene los implementos con los que modelo a los humanos.

Cuando llegues allá, preguntas por la bolsa, mi familia te la dará y te la traes", Òrúnmìlà agregó, después de que termines de hacer eso, te vas a Ilè-Ifè y traes mi ìróké de la montaña Ìgètí, de casa de mis padres". Como Èsú ya había hecho una obra, se fuè y regresó al día siguiente, cuando normalmente le habría tomado un mes. Pero los prestamistas ya sabían donde ponía sus trampas en el río.
Fueron hasta allá y justo cuando las estaban sacando él se apareció. Se sorprendieron y le dijeron, "Lo hiciste otra vez".

El respondió que había ido, a lo que ellos contestaron que había regresado muy rápido y no era posible. Entonces pidieron que les diera las cosas que le habían pedido. Èsú las sacó y se las dio. Entonces Èsú Òdàrà dijo, "bueno, y que estaban haciendo?", a lo

que respondieron, “Cuando te fuiste, oimos gente que dijo que habías dejado trampas para los peces y nosotros, pensamos que tardarías unos dias en volver asi que quisimos ayudarte para que los peces que atrapaste no se murieran” “Ustedes son unos ladrones y los voy a poner en evidencia frente a todo el mundo, para que sepan todos que ustedes son mayores pero ladrones.

Ustedes me esclavizaron y he trabajado para ustedes todos estos años. Este es el único recurso que tengo para obtener dinero y poder pagarles, pero ustedes se estan robando mi medio de pago”.

Entonces los dos se arrodillaron frente a Èsú y le pidieron perdón a lo que él responió, “El perdón no es el tema a discusión. Primero que nada el mundo entero tiene que enterarse de esto” Ellos volvieron a pedir perdón y le perdonaron lo que quedaba de la deuda. Èsú acepto la cancelación de la deuda pero aún asi, pensó que no era suficiente.

Ellos le preguntaron que más queria con tal de que el mundo entero no se enterara de lo que habían hecho, a lo que respondió, “Òrúnmìlà, cada vez que adivines, yo deberé estar presente para vigilar y cada vez que se ofrezca un sacrificio en tu honor, seré yo quien lo reciba” Es por eso que Èsú es quien recibe el sacrificio, aún cuando no sepa como adivinar Ifá y su imagen se encuentra a la orilla de cada opon Ifá.

En este sentido Ogbèdí puede ser de importancia. Muchas personas fueron engañadas y esclavizadas y tal vez Fidel es visto como Èsú Odàrà, el tramposo que se las arregló para liberarse a si mismo y a los demás. Tal vez ellos sientan que fueron liberados, lo que en un sentido, es cierto.

Ivor: Eso es interesante porque los iniciados Cubanos, frecuentemente asocian las acciones de Fidel con Eleguá (una especie de Èsú). Por ejemplo, rojo y negro son los colores que Castro utilizó en el movimiento M-26 (26 de Julio). Estos colores también son los de Eleguá.

Wande: Ogbèdí esta gobernado por Ògún y por Èsú.

Ivor: Me han dicho los conocedores Cubanos de Òrìsà que cuando el Oòni de Ifè conoció a Fidel Castro, èl y todos sus representantes se limpiaron con colas de caballo porque lo consideraron una persona muy poderosa.

Wande: El Oòni de Ifè está muy bien protegido de cualquiera en la Tierra. No pudo haberse limpiado enfrente de todos. Él mismo es un Òrìsà. El nombre completo es Oònrìsà, que significa Òrìsà Oòni. Está mucho más alto que cualquier humano. El

asistente del Oòni cuyo título es Sàrun, pudo ser la persona que llevaba la cola de caballo.

Ivor: Algunos Cubanos que presenciaron los gestos y movimientos hechos por Sarùn y el Oòni frente a Castro, lo interpretaron como una limpia ante una persona poderosa. ¿Cómo lo interpretaría usted?

Wande: Hay una manera de moverla (ìrùkè) cuando el Oòni esta hablando, únicamanete para acentuar lo que dice o sólo para acompañarlo en su discurso. Esto no es un acto de limpia, sino una manera de apoyarlo durante su discurso. Es como llamada y respuesta, porque el discurso del Oòni también debe ser contestado. Estos movimientos puntualizan y comletan sus palabras.

Ivor: ¿Què significado tiene el Oòni?

Wande: Es el representante de Odùdúwà, quien es reconocido como el padre de los Yorùbá. Su trabajo más importante es la sansión de ritos y rituales. Por ejemplo, cualquier rey mayor de Yorùbá, cuando sea que vaya a ser consagrado, tiene que ir a Ilè-Ifè a recibir emblemas importantes de su oficina.

La importancia del Oòni no debe ser confundida con lo grande de su territorio. Algunos politicos han hecho que choque con el Aláàfin de Òyó, emperador de Yorùbá, quien controla en ese momento más the tres cuartas partes de Tierra Yorùbá.

El imperio Òyó fue más allá de Nigeria, a algunas partes de la República de Benin, Togo, e incluso llegó a una parte de lo que hoy es Ghana.

Esto fue uno de los imperios más grandes que el hombre negro creó jamás. No existe manera alguna en que el Oòni compita con el, en este aspecto. No se trata de fuerza territorial de los que estamos hablando. El Oòni es el representante de Odùdúwà, e Ilè-Ifè es su dominio, su centro, las oficinas de nuestra religión. El Oòni junto con el Aláàfin son los dos reyes más importantes de Yorùbá.

Ivor: ¿Cuál fué la misión del Oòni en Cuba en 1987?

Wande: Como padre de los Yorùbá, el quería visitar a los miles de personas en Cuba que siguieron a sus ancetros. Es importante para el Oòni visitar cada lugar, al igual que hizo con Trinidad y Tobago, También visitó EU en 1995. El vino a Cuba a ver a la gente que practica la religión. El fue invitado por oficiales del gobierno Cubano, quienes lo trataron muy bien. Le dieron una recepción como si fuera un personaje de

gobierno. Yo no pude asistir porque tenía trabajo administrativo que hacer y aún fungía como Vicecanciller de mi universidad. Visité Cuba por primera vez unos meses antes que él, y de cierta forma yo le preparé el terreno.

Ivor: Entiendo que antes de esa visita, no había habido contacto oficial entre Tierra Yorùbá y Cuba, al menos desde que las esclavitud fue abolida en 1886, un período de 100 años.

Wande: Esta fue probablemente la primera vez que un jefe ejecutivo de una universidad Nigeriana visitó Cuba. Fui ahí en misión cultural. Quería cimentar una relación entre los dos países, utilizando el lenguaje como instrumento. Cuando uno trata de cultivar una buena relación entre dos países, el idioma debe ser lo primero.

Una de las razones para que existiera esta larga separación entre nosotros y nuestros hermanos Cubanos, es el lenguaje. Si ellos hablaran el Inglés o si nosotros fuéramos Hispano-parlantes, los Nigerianos hubiésemos ido antes. Decidí que debíamos establecer un programa en Español, de la misma manera que lo habíamos hecho en Portuués, diez años atrás cuando ocupe el puesto de Decano en las Facultad de las Artes. Había un diplomado en Portuguese, el cual aún se sigue dando en Ilè-Ifè.

Cuando firmaron un acuerdo bilateral para intercambios de estudiantes entre nuestras instituciones y las Universidades de Brazil.

Algo parecido queríamos hacer con Cuba. Utilizando la agencia de la embajada de Cuba en Lagos preparamos documetnos para las autoridades Cubanas y que fueran firmadas. Así podríamos intercambiar maestros y estudiantes.

Me da mucho gusto comunicarles que tuvimos èxito en nuestro plan, nosotros implementamos un curso en Español y desde entonces la embajada de Cuba nos ha enviado maestros de Español. Pero no obstante, hasta donde se, el gobierno Cubano no ha implementado ningún programa para enseñar el Yorùbá.

Ivor: ¿Què fue lo que más le impresionó al estar en Cuba y conocer a un babaláwo Cubano?

Wande: Ya antes había tenido contacto con babaláwos Cubanos. Pero ver a tantos juntos, fue impresionante. Uno de los más viejos en aquellos tiempos, me dio en la casa de África, un opón Ifá, que aún conservo.

Ivor: Como decimos en Cuba, él era un "alaguá laguá", una persona muy vieja.

Wande: En Yorùbá es "agba lagba" una persona muy, muy vieja.

Ivor: En Cuba, la persona que usa el Dílógún durante la iniciación de Ocha (Òòsà) se le llama Oriate, y algunas veces Oba Oriate. Generaciones anteriores, Dílógún, pasaban por un examen con los babaláwos antes de poder utilizar el nombramiento.

Existe una diferencia de opiniones con respecto al significado de Oriate. Algunos dicen que significa "El que adivina sobre la estera", porque el Dílógún se tira en una estera de popotillo.

Wande: Los Oriate, no son los únicos que tiran Dílógún en una estera. Todo aquel que adivine Dílógún, lo hace en àte. Tendría más sentido a la palabra se le agregara Oba, significaría "Rey de aquellos que adivinan en àte. "Ate" no es literalmente un tapete, es un tablero hecho de paja en el que las personas que tienen 16 cowries.

Otra posibilidad puede ser que àte es una variación de adé, de tal modo que Oriate pudiera significar oríade, que significa "cabeza que usa la corona".

Ivor: En Cuba, cuando un babaláwo ha iniciado a cierto número de babaláwo, me parece que cuatro, se le llama Olúo. ¿Cuál es el significado de Olúo en Tierra Yorúbá?

Wande: Olúwo es el título que se le da a la cabeza de los adivinadores o al babaláwo de cierta área. A veces de un pueblo entero. En el pueblo de Òyó, donde vivo, no tenemos Àràbà. El babaláwo más importante el Oluwo. Nosotros no damos el título dependiendo de las personas que haya iniciado. Son tus colegás quienes te seleccionan. Algunas veces, como en el caso de Òyó, donde no tenemos Àràbà, la selección tiene que ser aprobada por el rey, porque el Olúwo es el sacerdote en jefe del pueblo.

Ivor: En orden de teminar cualquier acto o ritual, un babaláwo Cubano dirá, "Ito, iban echo". ¿Qué significado tiene para usted?

Wande: Esto es una derivación del dicho Yorùbá "Tó, à bà à lá Èsú", o "Tó, à bà à wón Èsú". Es otra manera de decir, "Lo que hemos hecho nunca será deshecho".

Ivor: ¿Qué diferencias ha observado entre las religiones derivadas del Yorùbá como la Santería y en Candomblé, de lo que ustedes practican en Nigeria?

Wande: La religión Yorùbá esta sobre-ritualizada en América. La religión en Cuba y Brazil se ha convertido en algo muy complicado y elaborado. Mientras que en África es mucho más simple en algunos aspectos. Desde que los Africanos de la Diaspora perdieron el uso del lenguaje Yorùbá, también perdieron una buena parte de su literatura. Pero lo compensaron, recordando un gran número de taboos y rituales.

Ivor: En Cuba, varios rituales Òrìsà incluyen el uso de velas, lo que parece que está relacionado con la Iglesia. ¿Hay algún uso del fuego con relación a los Òrìsà en Nigeria?

Wande: No usamos velas, pero usamos nuestras propias lámparas hechas de barro a mano, en las que ponemos aceite de palmera. Pero no las usamos tanto como lo hacen en America. Probablemente algunas pudieron venir del Catolicismo. Hay mucho en materia de creación de cultura y rituales en Cuba. Hubo mucha cración en la Diaspora y tal vez, ellos recuerden más de estos rituales de lo que recordamos en África.

Ivor: Es posible que a principios de la historia Yorùbá, los rituales eran más complejos, ¿Porqué se han ido simplificando?

Wande: Es posible que hayamos olvidado algunos rituales. Admito que o hemos olvidado o le hemos dado menos enfásis a rituales a los que la Diaspora enfatizaba grandemente. Lo que no puedo aclarar es si es mejor mantenerlo asi, simple, o seguir haciéndolo de la manera compleja como se hacía antes.

Lo que si puedo decir, es que no podemos pagarlo, es demasiado costoso. Algunas veces cuando sacrificamos algún animal, Africanos de la Diaspora me dicen que debiéramos sacrificar dos gallos en vez de uno y asi, lo que significa que para hacer un sacrificio como debe ser, se necesitarían ocho pollos y ocho gallinas, esto cuesta una fortuna!

Ivor: Viejos babaláwos en Cuba, han comentado sobre su desaprobación acerca de la comercialización de la religión. Cuentan que antes, recogían las plantas y hierbas gratis. Hacían los sacrificios sólo animales que encontraban sueltos en las áreas rurales y que con una sola naranja o frutas, resolvían sus problemas.

Wande: Así que la religión era más simple en aquellos días. En cuyo caso esta sobre ritualización resulta un adelanto de la Diaspora.

Ivor: Alguna imágenes Cubanas de los Òrìsà, e incluso algunas imágenes de algunos santos Católicos, tienen cicatrices en las mejillas. Las marcas son normalmente, tres lineas paralelas en diagonal, vertical u horizontal, que atraviesan la mejilla. ¿Qué significan estas marcas?

Wande: Indican la procedencia de la persona. Estas marcas se hacían dependiendo de cada familia, para que sus miembros fueran facilmente rastreados, si eran tomados como esclavos y algún día encontrados.

Esta tradición fue re-promulgada en 1969-70, cuando el Dr. Danqua, el presidente de Ghana en aquél tiempo, ordenó a los Nigerianos incluyendo gente Yorùbá, que salieran del país. Miles de Yorùbá salieron de Ghana. Recuerdo a personas preguntando, si habíamos visto a gente con cuatro marcas en la cara. Si esto se hubiera hecho con niños durante la guerra civil de Rwanda, no hubiera sido difícil encontrar a sus familiares.

Ivor: Así que estas marcas se originarosn desde tiempo atrás, pero fueron utilizadas como marcas de reconocimiento.

Wande: Si, fueron usadas como resultado de el caos social de aquel tiempo.

ASTROLOGÍA

Ivor: Babaláwos Cubanos me han dicho que estudias el movimiento de los planetas, la posición de las estrellas antes de llevar a cabo cualquier ceremonia.

Wande: Eso nunca fue parte importante en nuestra religión. Ellos pudieron haberlo importado de algunos grupos de África en Cuba o de otros lados. Nosotros vivimos

en partes donde la vegetación es muy espesa y no podemos ver bien el cielo. Quienes estudian las estrellas viven en áreas donde sólo hay pasto.

Ivor: En Cuba, Olórum es el Dios del Sol, un Òrìs̲à importante.

Wande: El nombre viene de O-ní-òrun, que significa, "dueño del cielo". Olórum es el mismo que Olódùmarè, el Dios más alto. Olórum es diferente a òòrùn, el sol. Parece que los Cubanos confunden estos dos términos.

TIEMPO

Ivor: En Cuba, muchos de los rituales de la iniciación de Ocha, (Òòs̲à) se llevan a cabo a las doce del día, justo cuando el sol está directamente sobre la cabeza. El sol está conectado con Olofi (Ol̲ófin), y se cree que a las doce del día es testigo de ciertos rituales.

Wande: Es cierto. Hay algunas medicinas que son más potentes a esa hora.

Ivor: Los rituales hechos para Eshu (Èsú), o cualquier acto de limpia de aspectso negativos, deben hacerse después del atardecer y antes del mediodia siguiente. El sacrificio a Èsú, debe dejarse para esta hora, usualmente en un cruce de caminos porque Eshu llega a reclamar su sacrificio a las 12 del día o a ls 12 de la noche.

Wande: También nosotros practicamos ese tipo de cosas en casa.

Ivor: Antes de la revolución Cubana el tambor Bàtá se tocaba de las 2 pm a las 6 pm y las ceremonias terminaban a las 6 pm, cuando los espíritus malos entran en acción. Un recien iniciado tiene prohíbido salir de su casa despues de las 6 pm, durante 3 meses, por lo menos.

Wande: Eso fue una nueva adaptación de Cuba. En Tierra Yorùbá, gran parte del año, a las 6 pm aún hay luz. El sol se pone a las 7 pm. Estos cambios se hacen para adaptar la geografía y las condiciones de tiempo en Cuba. En Tierra Yorùbá existen taboos con respecto al la puesta del sol, hay ciertas cosas que no se pueden hacer de noche y algunas cosas que se tienen que hacer de día. No nos apegamos al reloj porque no lo usamos.

Ivor: Cada 31 de diciembre, en Cuba, todos los babaláwos se reúnen para sacar la letra del año y ver que Òrìsà vendrá con fuerza. Para ello, el babaláwos más joven tirará el òpèlè porque se considera fresco o inocente y no puede manipular durante el tiro del òpèlè. ¿Se hace lo mismo en Tierra Yorùbá?

Wande: Tenemos nuestro propio calendario. No seguimos el calendario de Navidad. El calendario Yorùbá empieza la primera semana de Junio. Es entonces que tenemos Àgbonnìrègún, que es un festival de Ifá en Ilè-Ifè y es cuando todos los babaláwos asisten. La gente llega un Sábado y se va el Domingo por la tarde. Todos entramos al templo de Ifà en Ifè, el cual se encuentra en lo alto del monte Ìtàsè.

Ahì se canta, se baila y se toca el tambor cerca de las 8 pm hasta la mañana siguiente. Por la noche, se saca el signo, pero ningùn babalawo joven lo hace, no existe manera de que se haga trampa en esto, ya que no se tocan las semillas sino ùnicamente la cadena. Los novicios sòlo miran y callan. Esto es para que se luzcan los expertos no los novicios. A la medianoche se ora por el mundo entero.

Mi trabajo como Àwíse Awo Ní Àgbáyé, es orar por el mundo entero cada año a la medianoche. Esto marca el inicio de nuestro calendario espiritual, al que le siguen las

oraciones para el resto de los Òrìsà. El Àràbà es invitado por la tarde para llamar o evocar al resto de los Òrìsà y para cantar a cada uno de ellos. A partir de ese momento se ofreceràn sacrificios a cada Òrìsà.

Ivor: ¿Esto se hace para cada uno de los 400+1 Òrìsà?

Wande: Si, aún más, porque cada Aláàfin de Òyó, cada Oòni de Ifè que muere, se cree que se transforman en Òrìsà. No todos son recordados, pero teóricamente pudieron transformarse en Òrìsà. Hay gente canonizada que se convierte en Òrìsà. Asì fue como Aganjú y Sàngó se convirtieron en Òrìsà. Nadie que no sea descendiente cosanguineo de un Òrìsà, podrá convertirse en uno.

Una persona común y corriente, al morir, puede convertirse en Egúngún después de morir y éste no siempre se mezcla con los Òrìsà.

Ivor: En Cuba el Ocha (Òòsà) y las iniciasiones de Ifá duran 7 dias. ¿sucéde igual en Tierra Yorùbá, cuàl es el significado de los 7 dias?

Wande: Si. Una persona que va a ser iniciada, es confinada en un mismo lugar durante 7 dias. Este nùmero es muy importante dentro del ritual.

Olúgbón kì í sorò, kó mó kìje.
Arèsà, àjèjé, oótù lálò,
Kì í sorò, kó mó kìje.

Olúgbón no lleva a cabo ningùn ritual que dure menos de 7 dias.
Àrèsà, cuyo otro nombre es Àjèjé, hace que las personas tiemblen de frío en Àlò, con sòlo escuchar su nombre.
No lleva a cabo ningùn ritual que dure menos de 7 dias.

Algunos rituales duran 5 dias. Los dias importantes son los nones. Cuando alguien se hace el santo, Ifà o algùn otro ritual, el dìa 3 es muy importante, se llama ìta.
Es cuando se lleva a cabo la adivinación para saber cuàles son los deseos especìficos de los Òrìsà para esa persona. El quinto día también es importante, después el séptimo, cuando termina. En cada uno de estos dias, matamos animales. Hay algunas festividades que duran 17 dias, como Egúngún. En el caso de Òrìsà Oko, una iniciacion durará hasta tres meses.

Ivor: La semana Yorùbá dura 4 dias…

Wande: Que consideramos 5, incluso contando. Por ejemplo, hoy es lunes, si hacemos algo hoy y lo reperimos el siguiente lunes, los Yorùbá diran, "Lo repetiremos 8 dias a partir de hoy", no siete. Contaremos hoy y también el siguiente lunes. Por eso 4 dias se cuentan como cinco.

Ivor: En Cuba, los lunes es el dìa de Eleguá, el primer día de la semana. ¿Tienen ustedes esta misma costumbre, de orar por Elégbára el primer día de la semana Yorùbá?

Wande: No.

Ivor: En Cuba, fui testigo de cuando Sàngó montó (Egùn) a un hombre ya grande. Bailó con una gran rama de plátanos verdes en su cabeza. Algunas veces Oní Shangó llevan fuego o una olla de metal con sopa hirviendo mientras bailan. ¿Le es familiar esta escena?

Wande: Si. Tenemos situaciones similares en África. El rol de un elégùn, es muy importante en Sàngó. Estas personas pueden ser clarividentes aún sin estar montadas. Pueden ver cosas relacionadas con Sàngó. Mi abuelo, por parte de madre, era un elégùn de Sàngó. Elégùn quiere decir alguién que siempre es montado por Sàngó. Elégùn es el medio o caballos de Sàngó.

TÉRMINOS LÚKUMÍ/YORÙBÁ

Ivor: Policía, en Lukumí Cubano, se dice Achélú, ¿Cómo traduciría usted este término?

Wande: "Se", aquí, significa hacer algo. "ìlú" significa pueblo. A-se ìlú=asèlú= achèlú. "Àse-ìlú" significa "aquellos que administran el pueblo". En el tiempo que nuestros ansestros emigraron hacia Cuba, la policía no se conocía como lo que ahora es. La

policía, guardias, etc. llegaron junto con el Colonialismo administrativo. El término Àse-lu, debió haber sido creado por nuestros ancestros a su llegada a Cuba.

Actualmente en África, a los policias se les llama olópàá, que significa "dueño del garrote". Esto también es una nueva creación, porque la policía tenía garrotes con los que golpeaban a la gente.

Ivor: En Cuba, los aleyos, son aquellos que no están consagrados.

Wande: la palabra correcta en "àlejò". La influencia del Español en Cuba ha cambiado la j por la y. Àlejò significa extranjero o invitado de la casa.

Ivor: Una "apetebi de Orula" es una mujer que asiste al babaláwo Cubano en sus prácticas. Generalmente es la esposa. También puede ser la mamá. La apetebi tiene que haber recibido Mano de Orula.

Wande: Apètèbí es la esposa de un sacerdote de Ifá. En África una apètèbí es frecuentemente la esposa de un babaláwo que ejerce sus funciones. Apètèbí fue una de las primeras esposas de Òrúnmìlà.

Ivor: Awo, en Cuba se traduce como secretos y por los estudiantes somo, "conocimiento esotérico". ¿Cómo traduciría este término?

Wande: Awo en Yorùbá se refiere al conocimiento secreto o esotérico referente a las principales áreas de nuestra tradición.

1) Awo Egúngún, conocimiento esotérico relacionado a nuetros ancestros.

2) Awo Orò, conocimiento esotérico relacionado a Orò, que es otro ancestro espiritual.

3) Awo Ìsèse, que es el conocimiento relacionado a la curación y la herbolaria.

4) Awo Ifá, conocimiento relacionado a Ifá.

5) Awo ògbóni, conocimiento relaciona a la sociedad Ògbóni.

Ógbóni es la más profunda de todas por los secretos que contiene, no necesariamente en términos de amplitud o profundidad de información o conocimiento. Cualquiera que domine y que haya conocido uno de los secretos o semi-secretos de esta sociedad puede llamarse Awo, pero normalmente la palabra se usa en un babaláwo.

Ivor: En Cuba, Babalú-Aye es un Òrìs̩à cuyo nombre es Asujano Asoyi.

Wande: Lo llamamos Obalúayé. Algunas veces lo llamamos Òrìs̩à a Bàbá. Asujano Asoyi, no puedo decifrar eso, pero esto seguro que es Yorùbá. Otro nombre de este Òrìs̩à es Sònpònná. Es posible que la palabra haya sido robada del lenguaje Fon. Obalúayé significa "rey del mundo".

Ivor: ¿Cómo es que este Òrìs̩à esta relacionado con la peste?

Wande: Es un Òrìs̩à guerrero muy importante, que controla el wòròkò.Estos son agentes de Obalúayé que pueden iniciar la guerra contra la gente, igual que Ajogún.

Por eso frecuentemente la gente piensa que Obalúayé está relacionado con la peste. El no anda por ahí infectando a la gente de viruela u otras enfermedades como castigo, a menos que hayan hecho algo malo y tengan que ser castigadas. Cuando un Òrìs̩à le reporta que alguien hizo algo malo, Obalúayé le ordenará a sus guerreros que castiguen a esa persona.

Ivor: En Cuba el prefijo Balo, o Bale, se usa para los hijos de Ògún, que son llamados "Balogún".

Wande: la palabra Balógun viene de Iba – ní ogun, que significa "caballero de guerra". Esto no esta directamente relacionado con el Òrìs̩à Ògún. En casa, para referirse a un hijo de Ògún, decimos, "Omo Ògún".

Ivor: Cabrera escribió que diloggún, significa "diez y seis".

Wande: Es incorrecto. Los números importantes en el sistema numérico Yorùbá, son el 10, 20, míltiplos de 20, 1000 y múltiplos de 1,000. Esto nace del hecho de que una persona tiene diez dedos en manos y pies, que suman 20 y fácilmente podemos usarlos para contar. Tenemos palabras para uno, dos, tres, etc. hasta el diez. Para decir once, decimos, "diez más uno", doce, "diez más dos", y asi hasta el catorce. Para decir quince decimos, "veinte menos cinco".

Dieciseis, es “veinte menos cuatro”, porque el siguiente número importante después del diez, es veinte. Dieciseis es “eérìndílógún”, “Eérin” es cuatro, “dí” es menos, que significa “cuatro menos de veinte”. Dílogún, entonces, significa “veinte menos cuatro”

Ivor: “Ebo de la entrada” es un trabajo que hacen los babaláwos Cubanos para ver el grado de preparación de una persona neófita, para recibir Ocha (Òòsà). ¿Se llevan a cabo estos trabajos en Tierra Yorùbá?

Wande: Si. Una persona que va a recibir, es confinada durante 7 dias. En el caso de Òrìsà Oko, el confinamiento puede ser de 3 meses o más. Tenemos que estar seguros de que esta persona es completamente pura, que no será afectada por ninguna fuerza maligna sobrenatural y adquiera alguna enfermedad o tenga problemas durante su confinamiento. Esto es muy serio.

Afeitan la cabeza, hacen inscripciones en ella y pintan en ella, también. Esta persona deberà hacer ebo para poder sobrellevar esta rigurosa e incluso traumática experiencia.

Ivor: Los Òrìsà Cubanos, tienen nùmeros propios y son sagrados. Por ejemplo, el 7 es de Yemayá, y el 8 de Obatalá. El 21 es de Eleguá y se cree que tiene 21 avatares.

Uno de estos avatares se llama Eshu, un Òrìsà tramposo que vive en los cruces de camino y trabaja por las noches.

Wande: En nuestro caso, Èsú es un tèrmino genèrico para todos los aspectos que que tiene este Òrìsà en la tradición Ifá. Algunas formas de Èsú se llaman Elégbára o Légbá. El Yor`bá Cubano, habiendo vivido en un contexto Europeo por mucho tiempo, se ha concientizado sobre los numeros que parece que son relacionados con todo.

Ivor: “Ibae, bayén bayén tonú” es parte de una antigua oración en Lukumí Cubano. Frecuentemente traducida como “descanse en Paz”. ¿Puede explicarnos el origen de esta palabra?

Wande: viene de “Ìba e, iba e, enì tó nù” Esto significa “yo te saludo, te saludo, a ti que has desaparecido” o “quien no pude volver a ser visto” “Nú” es “perder” o “desaparecer”.

Ivor: El tercer día en la ceremonia de Ocha en Cuba, es el día de Itá.

Wande: Ìta significa "tres" en yorùbá y en muchos otros lenguajes Africanos. Cuando contamos normalmente decimos "èta" por "tres". Pero hablando espiritualmente se dice Ìta.

Ivor: En Cuba "Iyá" es Madre, de acuerdo con esta palabra, cuando una mujer recibe Ocha, se dice "Iyálocha".

Wande: Ocha es el diminutivo de Òrìsà. Òòchà es una forma de dialecto para Òòsà. Ìyá – ní – Òòsà, significa madre que tiene Òòsà. Ní es tener. Pero en el otro contexto vocálico, ní cambia por ló. Es un conocido fenómeno, donde la "n" cambia por "l" en ciertas circunstancias. Entonces se convierte en "Ìyálóòsà".

Ivor: Iyawo, literalmente significa "esposa". Significa que Iyawo está casada con un Òrìsà?

Wande: Iyawo es alguien recien iniciado. Iyawo significa esposa, en un sentido espiritual. Iyawo no está casada con ningún Òrìsà, pero está relacionada con él en el sentido que un esposo debe cuidar y proteger a su esposa. No tiene ninguna connotación sexual.

Ivor: "Maferefún" en Lukumí Cubano, significa "dar gracias". Se usa antes de algún nombre por ejemplo, "Maferefún Shangó".

Wande: "Mà á fèrè fún" literalmente significa, "darè mi utilidad". "Èrè" es ganancia. Si a quien se dedica a registrar, le es pedido que haga sacrificio al Elégbára y lo hizo, y despuès tuvo èxito, parte de esas ganancias tendràn que ser regresadas a los Òrìsà que lo ayudaron. La ganancia que se le regresa a un Òrìsà no siempre tiene que ser algo material, puede ser un regalo o darle las gracias.

Ivor: Mo dupué es un tèrmino Lukumí Cubano que se utiliza para agradecer.

Wande: Mo dupe, quiere decir "te lo agradezco".

Ivor: Oba es un Òrìsà Cubano que simboliza la fidelidad marital. Ella es conocida como el amor eterno de Sàngó. Un conocido mito cuenta como Oba se cortò la oreja para alimentar a Sàngó, pensando que eso le agradarìa. Este mito es el tema de la pintura de Manuel Mendive, que està en el Museo Nacional de la Havana. Oba vive en el cementerio y es hermana de Òsun.

Wande: Oba se representa como rìo, que es un subalterno de Òsun, no lejos de Òyó. El mito de la oreja de Oba es muy conocido en Tierra Yorùbá.

Ivor: Oddúa es un Òrìsà Cubano conocido como 2 el rey de todos los muertos". Es considerado un Òrìsà pacífico y algunas tradiciones lo pensaron como mujer.

Cabrera lo llama "El avatar más viejo de Obatalá". Oddúa es considerado el más joven de los ancestros que mitològicamente, fundaron a la gente Yorùbá. Normalmente las mujeres sòlo reciben oddúa después de la menopausia.

Wande: Odùdúwà es la forma completa de su nombre, el diminutivo es Oòduwà. Su tìtulo es Olófin u Olófin Ayé, que significa "dador de leyes sobre la Tierra". Olódùmarè, cuyo otro nombre es Olórun, es Olófin òrun, que significa "dador de leyes en el Cielo". Cuando alguien dice que recibiò Olófin, es de Odùdúwà de quien estàn hablando.

Durante la fiesta anual de Obàtálá, conocida como Edì, la rendiciòn de Obàtálá ante Odùdúwà, se celebra con un juego de lucha entre el sacerdote en jefe de Obàtálá y el Oòni, rey de Ifè y representante de Odùdúwà, que siempre termina con la derrota del sacerdote en jefe de Obàtálá. Asì es como "arè", la corona de Obàtálá, fué transferida a Odùdúwà. Pero Obàtálá sigue siendo llamado "Alárè", "dueño del Arè". Esto demuestra que debieron haber existido problemas entre Obàtálá y Odùdúwà, antes de la rendiciòn formal del Arè a Odùdúwà.

De alguna manera Obàtálá y Odùdúwà son fuerzas contrarias. El poder de Obàtálá es frío, tranquilo, como la fuerza del agua, no es radical. Pero Odùdúwà representa el poder, algo que tiene que hacerse con violencia. Odùdúwà no es un Òrìsà pacífico. De hecho es un guerrero.

Ivor: Ochún, u Oshún, es el Orichá Cubano de agua dulce, del amor, de la belleza, del dinero y prodigalidad. Es el sìmbolo de la coquetería y sexualidad femenina. Ochùn es cariñosamente llamada Iyalóde.

Ochùn, es el equivalente a la Virgen de la Caridad del Cobre y es la patrona de Cuba. En las ceremonias es bienvenida con el nombre de ochùn moríyeee yéo. En Nigeria Òsun es la divinidad del rìo que fluye por el pueblo de Òsogbo.

Wande: En África también decimos "Oore yèyè", que significa "la madre benevolente" "Oore" es una bendición. "Yèyé" es una madre o abuela. Una mujer no ordinaria, sino que tiene su grandeza debido a su edad, status o algo. Una mujer de cualquier edad que haya dado a luz a un niño se le llama Ìyá. Pero si su status aumenta o se convierte en abuela o tiene gran decendencia, entonces es una "yèyé".

Ivor: El nombre Ogúndeí, me fué traducido, en Cuba, como "Hijo legìtimo de Ògún"¿Què significa esto para usted?.

Wande: No se refiere a un hijo legítimo o ilegítimo. Si una mujer da a luz a un hijo que muere al poco tiempo y despuès da a luz a otro que también muere, se dice que la mujer està marcada por los hijos àbíkú.

Ella deberá ir con un babaláwo, y el le indicará a que Òrìsà deberà ofrecer sacrificio o que se convierta en devota de cierto Òrìsà. Si este Òrìsà, es Ògún, y ellos se convierten en adoradores de Ògún, si cuando el bebe nazca, èste vive, entonces se dice que Ògún "lo amarró". Ese el significado de Ògúndèí. Dè, significa "amarrar". Ògúndèí u Ògúndèyí, significa "Ògún lo amarrò".

Ivor: En Cuba, Ojubona, también se pronuncia "yumbona", yumbon o incluso jimbon. Ojubona es el asistente del padrino o madrina, de un iniciado, y que asume las responsabilidades del padrinosi es que este muere. En Cuba, ojubona se tradujo como "los ojos que ven el destino del iniciado" o "la vista y la guìa del ahijado"

Wande: Este término no tiene nada que ver con el sentido de la vista u ojú que tiene un tono alto. Es ojùgbònà. "Jù" significa limpiar algo, por ejemplo un bosque. "Ònà" es camino. Ojùgbònà es alguien que limpia el camino.

Cada babalawo mayor, debe tener una ojùgbònà. Si una persona desea ver a un babaláwo, primero deberá ver a la ojùgbònà, quien deberà limpiar el camino hacia el babaláwo. Ojùgbònà es un asistente y él mismo debe ser un babaláwo.

Un poema de Ìjálá dice:

Bá a bá wòlú
Olúwo là á ké é sí
Òòdò Ojùgbònà là á bèèrè.

Cuando entramos a un pueblo,
Es a Olúwo a quien llamamos primero
Es la casa de Ojùgbònà la que buscamos primero.

Ivor: En la Iglesia Católica, el padrino hace las veces del padre, cuando éste muere. El término padrino, es usado en la Santería para denotar un maestro espìritual, en Yorùbá se dice "bàbálósà". ¿Existe este concepto en África?

Wamde: Al maestro de uno se le llama Baba, si es hombre, o Ìyá si es mujer. Si es una mujer mayor, se le llama Yèyé.

Ivor: En Cuba, frecuentemente se da la competencia entre los padrinos, por los ahijados.

Wande: No manejamos el concepto "casas". Esto puede ser bueno en América, por la pérdida del concepto de familia, tiene una buena función. El concepto de familia, en África, está casi intacto y de hecho se fortalece cada vez más. Si nuestra sociedad se industrializara y la gente tuviera que ir a trabajar fuera del pueblo, entonces, puede ser, que la situación cambiara.

Ivor: En la tradición Cubana, cada Iyawo, puede recibir de 4 a 6 Òrìsà en la cermeonia de Ocha y despuès recibir más. Claro que se coronan con una sola divinidad.

Wande: Realmente no están haciendo las cosas diferentes a como las hacemos nosotros, porque no le presentan dos santos al mismo tiempo en la cabeza. Uno debe saber como cuidar a cada Òrìsà que se recibe. Esto involucra también los cantos para ese Òrìsà, los taboos y los medios para darles de comer regularmente. Por esto es que no podemos darle a una persona, 6 Òrìsà a la vez. La energía de algunos de estos Òrìsà, no son la misma. No podemos darle a una misma persona un Òrìsà que sea tranquilo y pacífico, y al mismo tiempo, uno que sea fuerte. No existe ningún taboo para recibir varios Òrìsà al mismo tiempo, siempre y cuando no se presenten dos al mismo tiempo sobre la cabeza, pero de todas formas, no es práctico.

Ivor: En Cuba, los mayores dicen que los Òrìsà se reciben, dependiendo de los problemas que se tengan que resolver, ya sean de salud o para progresar.

Wande: Los Òrìsà, no son un adorno. No se reciben para decorar la casa de uno, debe existir una razón en particular para haber recibido cada uno de ellos. En realidad, son los Òrìsà quienes indican por quien debe ser recividos. Esto se indica durante el registro.

BÀTÁ, DÙNDÚN, Y LA LITERATURA DEL TAMBOR

Ivor: Los tambores bàtá, son uno de los instrumentos litùrgicos más famosos entre la gente Yorùbá. Son utilizados para la adoraciòn de ciertos Òrìsà somo Sàngó y para Egúngún (los antepasados). Los tamboreros, son miembros de yn grupo de devotos de Àyàn, el Òrìsà del tambor. Miembros de estos grupos, que fueron traídos a Cuba como esclavos, retomaron la ceremonia de los tambores, por los años 1820's.

Este conocimiento se ha transmitido generacionalmente hasta nuestros dìas. En vez de "Àyàn", los Cubanos le llaman "Añá" (se pronuncia Anyá), y los tamboreros (bataleros) deben ser consagrados en esta divinidad para poder tocar en las

ceremonias. Cuba es el único país en que se conserva esta tradición y donde se practica con frecuencia. Uno de los fundadores Cubanos de esta ceremonia, se llamo Anyabí.

Wande: Àyábí significa "hijo de Àyàn." Àyàn es el Òrìsà de los tambores.

Ivor: Otro fundador Cubano se llamo Atandá.

Wande: Àtàndà es un nombre Yorùbá muy conocido. Una persona Yorùbá, usa tres nombres, especialmente entre los Òyó. Usamos el nombre personal, de cuando uno nace. También tenemos un sobrenombre y el tercer es un nombre de elogio, de alabanza. Sòlo entre los familiares se conoce este ùltimo, es casi un secreto. Muchas personas usan Àtàndá, como nombre de elogio, pero otros lo usan como sobrenombre o primernombre. No se lo que significa y estarìa especulando si lo dijera, porque se ha perdido el significado.

Ivor: Muchos de estos tamboreros Cubanos, tocaban en un cabildo que se llamaba Sàngó Tedún, también conocido como "Alakisá".

Wande: Sàngótedùn, ·"Alakisa", es un nombre, sin duda.

Ivor: Una orquesta en la Habana, se llamaba tonaché. Quiere decir "los lìderes, aquellos que van por delante de los demàs".

Wande: Tonàse significa "aquellos que reparan el camino". Ònà es camino.

Ivor: Pablo Roche fué uno de los tamborileros más famosos de la Habana durante la primera mitad del siglo XX. Fué llamado Okilákpá, en Lukumí, que traducido al español es "brazo fuerte", ¿significa èsto, algo para usted?

Wande: Akilápá es un nombre conocido. De hecho es un apodo, no un nombre de pila. Significa "persona de brazos fuertes". No necesariamente se le nombra así a un tamborero, sino a cualquier persona de brazos fuertes.

Ivor: El jefe de los bàtá se llama "kpuatakí".

Wande: Puede ser otra forma de decir "pàtàkì", que significa persona importante.

Ivor: En Cuba, los hacedores de tambores, llevan a cabo varios pasos, incluyendo la ceremonia de la corta de un árbol especìfico, hasta la talla de la madera, la consagración e interpretaciòn del tambor. A esta persona se le llama "agbéguí". ¿Le hes familiar?

Wande: A cualquier tallador de madera le llamamos "agbégi" o mejor aún "agbégilére", que significa"persona que talla la madera en forma de hermosas imágenes". En África una sola persona no hace todo. Un tallador de madera, talla la madera, despuès un hacedor de tambores le pone la piel.

Ivor: En los 60 y los 70, Jesús Pérez, conocido como "Obá-Ilú", fué considerado el tamborero más famoso de la Habana. "Obá-Ilú" fué traducido par mi por la comunidad de Pérez con un doble significado: "rey del tambor" y como "rey del pueblo".

Wande: "Oba ìlù" significa "rey del tambor". Hemos tenido gente llamada Oba ìlù también. Este apodo le es dado a quien ha sido bueno tocando el tambor bàtá o del dùndùn. Pero ìlu significa gente o pueblo. Esto difiere de ìlù (percusiòn).

Oba ìlù no significa "rey de un pueblo o gente". La confusión se deriva de dar el mismo significado a "ìlù" e "ìlú". El Yorùbá es un lenguaje de tonos. Un pequeño cambio de tonos y puede cambiarse totalmente el significado de la palabra.

Ivor: El Lukumí Cubano es admirable por mantener las antiguas técnicas a traves del tiempo. Pérez fué nombrado "rey del tambor", por su habilidad de tocar emocionalmente a la gente, con la música del tambor bàtá. Al mismo tiempo su carisma, lo hizo muy popular, al grado de que la gente lo llamo "rey de la gente".

Aún cuando el lenguaje estaba perdiendo a maestros en el mismo, aquellos que recordaban palabras clave, mantenían los sonidos en su vocabulario. Pérez llevó a su grupo al FESTA '77 (el festival de las artes y cultura Africanas) en Lagos he hicieron un viaje especial a Òyó, el lugar de origen de su Òrìsà Sàngó. Su presencia con los tambores bàtá fué celebrada como la primera vez que los tambores bàtá regresaban a Tierra Yorùbá.

Wande: Puede ser posible.

Ivor: Personas que fueron a este viaje, me cuentan que cuando Jesús Pérez, tocó los tambores bàtá frente al rey de Òyó, èste se sorprendió de oir el estilo antiguo que tocaban.

Wande: Los Cubanos se sienten orgullosos de hablar sobre el antiguo Yorùbá, pero no existe tal cosa, solo en sus mentes. Si es que existe alguna forma de Yorùbá antiguo, está en el lenguaje de Ifà y en los cantos a otros Òrìsà, pero nadie lo habla diariamente. Lo que pasó con los Cubanos, es que hace dos o tres generaciones el lenguaje Yorùbá era una lingua franca, que se hablaba en las calles de de la Habana y en Matanzas, pero se perdió porque no se estudiaba en las escuelas. La gente recuerda los cantos, pero no sabe su significado. La pronunciación es diferente porque no saben el significado de lo que estan diciendo, pero sí le dirán que es Yorùbá antiguo.

Ivor: ¿Cómo evaluaría la diferencia entre el bàtà que se toca en Cuba y el que se toca en Nigeria?

Wande: Existe mucha correspondencia entre el lenguaje del bàtá Cubano, el ritmo, las melodias y el de Africano. También existen grandes diferencias: el grupo bàtá es de tres tambores, el nuestro, de cinco. En África, el bàtá tiene literatura. Mùsicos entrenados especialmente, pueden interpretar canciones y cantos de la literatura bàtá y también pueden utilizar el bàtá, para imitar el habla, casi pueden hablar con alguien. Pero en Cuba una buena parte de la literatura ha sido olvidada. El bàtá Africano es más versatil.

Ivor: Los aficionados a la música Africana, con frecuencia escuchamos hablar de los tambores que hablan. ¿Qué significa esto?

Wande.: Nos referimos a la literatura del tambor que ha sido aprendida por el tamborero y las personas que lo escuchan. Bàtá y dùndúnm sib los dos tambores que hablan, más importantes. Bàtá, puede utilizarse para hablar normalmente, incluso Inglés, pero no será muy claro, podrían haber muchas ambigüedades.

Si usamos bàtá o el dùndún para decir: "Mo fé jeun" (quiero comer), como no es parte de la literatura del tambor, los oyentes empezarian a buscar la parte en la literatura que suene así, y como no lo iban a encontrar, entonces cada quien le daría el significado que quisiera a una simple palabra como esa. "Mo féé jeun" puede ser erróneamente interpretado como "Mofée mumi", que significa, "quiero beber". Los tamboreros me saludan asi:

Abímbólá, baba n baba á jé.
È bá à tàkìtì,

Ké e forí solè,
Baba n baba á jé.
Ifá ó polúwa rè je.
Òpèlè ó polúwa rè je.
Eni ó bá fojú èkùó wÒrúnmìlà,
Ifá ó polúwa rè je.

Abímbólá, padre que es siempre padre,
Aún cuando de un salto mortal,
Y caiga de cabeza en el piso,
Un padre, siempre es un padre.
Ifá matará a esa persona,
Òpèlè matará a esa persona,
Cualquiera que vea a Òrúnmìlá como si fuera cualquier persona,
Ifá lo matará.

Así es como los tamboreros me saludan, y si no sabe el significado, pensará que quiere decir otra cosa.

Ivor: El lenguaje Yorùbá, deriva del lenguaje de los tambores, como algunos estudiantes creen, o al revés.

Wande: La literatura del tambor, se deriva del lenguaje hablado. La palabra hablada fue primero. Esta literatura consta de pequeños pero eficaces dichos, proverbios o declaraciones de la cultura.
No hay manera de que tengamos civilización sin un lenguaje hablado, porque enguaje y pensamiento van de la mano. El lenguaje precide todo. Como sabe los Yorùbá inventaron los tambores bàtá y dùndún y muchos otros tambores que también hablan. Igual que cuando alguien toca el piano o el acordeón, usan las partituras. Si alguien trata de entender estas, seguramente, no podrá. En el caso de los tambores, no es tan malo, pero entonces tenemos a la ambigüedad, porque habrà x número de oraciones que suenen parecido. Por ejemplo

A wí wíí wí, è lé è fé,
A fò fòò fò, è llé è gbà
A gbélù sílè, a tún fenu wí.

À pótí salákàrà kábíáwú.
A wí
Enu ni ò kálásejù
A wí.

Hablamos y hablamos pero rechaza las plabras
Advertimos y advertimos pero no hizo caso
Dejamos nuestros tambores y hablamos con palabras que salían de la boca.
El señuelo ha traído al vendedor de àkàrà.
Hablamos,
Pero las palabras que salen de la boca no son suficientes para el extremista.
Hablamos.

Esta es una canción que cualquier tamborero dùndún conoce al igual que la audiencia. Pero si la persona vive en Lagos, donde casi no se oye el dùndún, le podría sonar como otra oración en Yorùbá. El lenguaje del tambor es una literatura que tiene un texto bien definido. Si no se conoce el texto, no puede decifrar el lenguaje.

Ivor: Desde que los tambores bàtá fueron tocados en Cuba, se han usado en ceremonias específicas, que son vitales para la continuidad de la religión Lukumí. En Cuba, la presentación al bàtá, es una ceremonia muy importante en la iniciación de un santero; es el reconocimiento público del mismo ante la comunidad.

También es un ritual donde se cree que el Òrìsà Añá, presenta al nuevo iniciado, ante Olófin, confirmando su coronación. Bàtá se toca para atestiguar el nacimiento de un nuevo santero, al igual que su muerte y ningún funeral Lukumí, o Itutu está completo sin la presencia del bàtá. Añá está considerado como un mensajero de Olófin. ¿Còmo son usados los tambores bàtá en Tierra Yorùbá?

Wande: El tambor bàtá es muy versátil. Al ponerle nombre a un bebe, puede llamar un bàtá. Si está nombrando algún jefe, también. En Nigeria es usado para Egúngúm para Sàngó. Ògún y para todas las ocasiones religiosas y sociales. En otras palabras su uso no está restringido solo a ocasiones de ritual, sin embargo es bien sabido que en un principio, bàtá eran los tambores de Sàngó.

Ivor: En el siglo XlX en Cuba, había un tambor específico para cada Santo, como Olókun, Ògún y Sàngó. En Matanzas, ciertos linajes aún usan los tambores Iyesá para Ògún, tal como lo vimos en la interpretación del grupo Afro-Cuba en Boston en1996. Como sea, hoy en día, en Cuba, bàtá puede ser tocado a todos los Òrìsà. ¿Còmo está organizado el tambor en Tierra Yorùbá?

Wande: En África existe no solo en bàtá, cada Òrìsà tiene su propio tambor. Por ejemplo, àgèrè el el tambor de Ògún. Agogo e ìpèse (àràn), son los tambores de Ifá. Si le tocamos a Ògún, debe ser raído. Si tocamos a Ifá, muy despacio.

Ivor: Debido a circunstancias históricas, dos tipos de tambores bàtá han existido en Cuba. Uno es aberikulá, o el "no consagrado". Èste puede tener partes de metal ammaradas a la piel y puede ser usado en grupos populares para tocar música para bailar, o en teatros, para representaciones teatrales. El otro bàtá, tiene Añá (Àyàn).

No está hecho de madera y piel, está consagrado al Òrìsà Añá y es usado exclusivamente para ceremonias y es tocado solo por hombres consagrados.

Wande: Nosotros no tenemos esta dicotomía. Para dar bàtá o dùndún a alguien, tiene que ser consagrado. Una vez que lo recibe, puede usarlo para ambas ocasiones, ceremonias o social. La forma correcta de escribirlo es Àyàn, no Anyá.

Ivor: Uno podría deducir que para asegurar la supervivencia de su cultura, el lukumí Cubano usaba del bàtá consagrado, solo para ceremonias y en lugares fuera de la vista del público en general. Cuando el bàtá comenzó a ser utilizado para ocasiones sociales, los tamboreros crearon tambores que no estaban consagrados (se les llama judio o aberikulá), y asi no estarìan expuestos a ojos profanos. La frase cubana "aberikulá", es frecuentemente traducida como "profano" o "no consagrado".

Wande: Esta es una derivación errónea de la palabra "aberíkùrá", que significa "persona con cabeza no santificada".

Ivor: El Lukumí Cubano dice "eleri" o "leri", en vez de "orí", para referirse a la cabeza.

Wande: la palabra "Erí" es una forma de dialecto de "orí" (cabeza). En mi propio dialecto, el Òyó, decimos "erí" en vez de "orí".

Ivor: En Cuba, los tambores bàtà que están consagrados, estan creados por un especialista de Osain. Aquellos que siempre tocan, deben tener las manos lavadas o consagradas por un babaláwo, en una ceremonia que se llama "Mano de Orula". ¿Es esto similar al tambor bàtá en Nigeria?

Wande: En África, los esrudiantes deben aplicarse a aprender a tocar los tambores, y cuando ya saben, son iniciados en Àyàn para que puedan empezar a tocar.

Ivor: Muchos Omó Alá (Omo Àyàn) imiportantes, se han hecho babaláwos en Cuba. Esto parece ser otra estrategia para conservar el conocimiento cuando la cantidad de personas estudiàndolo, disminuye. El Omó Añá, al igual que los babaláwos, tiénen un tipo de sociedad o hermandad.

Wande: ¡Si! En África los tamboreros bàtá incluso tienen un lenguaje secreto, con el que se comunican entre sí y nadie más puede entenderlos. Es una clase de Yorùbá, pero no sigue las reglas normales.

Pudieron haber existido tamboreros que eran babaláwos, pero actualmente den Nigeria, no es forzoso que un Àyàn sea babaláwo. Tampoco hay ceremonias de bàtá, donde un babaláwo sea estrictamente necesario. La mayoría de los tamobreros en Nigeria, son llamados Àyàn. Todos los hijos de ellos, tienen nombres Àyàn, como Àyàndare, Àyàndùúní, etc.
Àyàn es un Òrìsà por derecho propio. Cada paso de la hechura de un tambor, se lleva a cabo un ritual, desde que se corta el árbol, hasta que se termina el tambor.

Ivor: La palabra wemilere es usada en la Habana para describir la cermonia con bàtá y con baile. Esta cermonia es un tipo de ebo, un sacrificio o uan manera de limpia a los miembros de al comunidad.

Wande: Esto probablemente viene de "Wín mi lérè", que significa "dame parte de tus ganancias". No tiene relación directa con las cermonias del África, pero si hace sentido en ese contexto.

Ivor: El empezar cualquier ceremonia para algún Òrìsà, donde hay tambores, los tamboreros tocan el "oro seco", donde los tambores tocan poesìa sagrada para los Òrìsà, sin el acompañamiento de voces. Solo despuès de la litetatura del tambor, empieza el baile y los cantos. ¿se hace igual en Tierra Yorùbá?

Wande: "Oro", aquí, probablemente viene de "oro", que significa "ritual". Pero también hace sentido si viene de "òrò" que es "palabras". El problema viene del actual

Lukumí Cubano, que no tiene una buena ortografia. El lenguaje Yrùbá recibe el mismo trato que si fuera un lenguaje Europeo.

Este tipo de tambor sin voces, se llama ìlù-sísè. Tanto el bàtá como el dùndún pueden ser usados para estas ceremonias, que son para los Òrìṣà, el Rey, Egúngún y los muertos. Si unapersona muere, los tamboretos iran a sonde está el cuerpo y cada mañana tocarán para el, sin que nadie baile o cante. Esta ceremonia no es cara, pero la familia del fallecido debe dar de comer a los tamboreros. Dura tantos días como la familia quiera. Si el hijo o hija del muerto, no puede estar más de tres o cuatro días, entonces se termina el cuarto día. Si los tamboretos llegan y tocan, deben comer.

Normalmente esto atrae a mucha gente que quieren ver que pasa. Si los mirones se quedan por largo rato, también deben comer y beber. Asi que la duración de esta actividad, depende de as posibilidades económicas de la familia. Normalmente este ripo de situaciones seguiràn durante 7, 9 u 17 dìas.

Algunas personas irán durante los tres primeros días, después se iren a su trabajo para volver en 8vo, 16vo y en el 48vo dia. Esto puede tener influencia del Islam, porque he visto que los Musulmanes hacen lo mismo. O tal vez nosotros los influenciamos a ellos.

Ivor: El cantador, en la ceremonia de Santería/Lukumí/Ocha bàtá, se le llama Akpón.

Wande: Esta palabra es Yorùbá standard, es àpón. En casa decimos,

Àwíse àpón,
Àfòse àpón,
Níí mú Èṣú ú kán àpón lénu.
Àpón mò mò dé ò,
Eye Oba
Abèsùú enu sèè.

Es porque lo que sea que diga àpón, pasa,
Es porque loque sea que revele àpón, pasa,
Eso es lo que obligò a Èṣú a callar el pico de àpón.
Àpón seguramente vino,
Pájaro del Rey
Cuyo pico de èsùú es muy rojo.

Ivor: Algunos estudiantes de los ritmos bàtá, en los EU, me han dicho que los ritmos Cubanos son mucho más complejos que los de la Tierra Yorùbá. Ellos dicen que cada

tamborero toca un ritmo más complejo porque hay cinco bàtá tocando en Tierra Yorùbá, y que en Cuba, son tres los que deben crear el sonido de cinco.

Wande: No lo creo. Espera a que oigas los bàtá de Nigeria. Yo vengo del pueblo de bàtá. Tú sabes que bàtá pertenece a Sàngó y que viene de Òyó. Oir nuestros tambores, es oir lo más complejo que hay. Nuestro bàtá habla casi como los humanos, al igual que el dùndún.

La gente habla esas cosas porque no estan familiarizados con lo que se hace en África. No entienden y se basan en uno o dos cosas que han visto u oído en videos. Únicamente en una ocasión, tamboreros bàtá han venido a America, Nueva York, por muy corto tiempo.

LENGUAJE Y GÈNERO

Ivor: Acabamos de escuchar unas grabaciones hechas en Matanzas por Lydia Cabrera, en 1948. Escuchamos ejemplos de Lúkumí Itutu. ¿Qué le dicen estas grabaciones a cerca de la influencia Yorùbá a Cuba?

Wande: Para empezar, los ritmos y cantos que escuchamos so de Gèlèdé, que es característico de la mayoría de las canciones de Kétu, Ègbádò y otras partes de Ònkò. Los Cubanos que cantaban, posiblemente eran de esa parte de Tierra Yorùbá.

Ivor: ¿El Gèlèdé, se relaicona con ritos funerarios?

Wande: No neceariamente. Es como el Egúngún, pero se usa principalmente en honor de las madres. Pero ya que el Gélédè es el aspecto más importante en la cultura Kétu y en partes don se habla Ònkò, se tiene un acercamiento de del Gèlèdé casi en todos los ritos.

Hay algunas partes de las canciones, que grabó Cabrera, que necesitan "iluminación". Posiblemente eran canciones populares de Kétu y personas que vivían ahí fueron llevadas como esclavos a Cuba. El significado de estas canciones me es claro, aún

cuando algunas partes no lo sean. Hay una parte de la canción de funeral que dice, "Mi esposo se ha ido, mi esposa se ha ido", y cosas como esa.

Un área de interés es el cambio en el dialecto Yorùbá como resultado de la separación de la gente que habla Yorùbá en Cuba, del resto de Tierra Yorùbá. Por ejemplo, "lo" (irse), lo pronuncian "lo." "Oko," (esposo) lo pronuncian "oko". Sòlo con el contexto se podrá saber el significado de las palabras. Me llamo la atención, que todavía conservan la doble letra "gb" como en "Agbe" o "Elégbára".

Actualmente en Cuba, hay pocas personas que pueden pronuciar eso, normalmente lo dicen con "gw" como en "Eleguá" (pronunciado "Elegwá"). Como las grabaciones de Carera eran de los 40, significa que el camibo de pronunciación vino después de los 40. Uno puede comparar el acento que tenìan en ese entonces, con el que tienen actualmente. Por ejemplo, antens decían "aj", ahora dicen "aya" y "Yemayá" en vez de "Yemoja". Así que concluyo que la influencia del Español sobre el idioma Yorùbá, no era tan marcado en aquellos tiempos, como ahora.

Ivor: El Español no tiene la consonante "j" como en "jar". La palabra "ojú" (ojo), se ha convertido en "oyú" en Cuba, como uno de los posibles nombres de un iniciado en Sàngó, "Oyú Oba", se traduce como "ojo de rey" u "ojo de Sàngó". ¿La manera de pronunciar de los cantadores de estas cintas, sugieren algún dialecto específico Yorùbá?

Wande: Hemos escuchado varios cantos a diferentes Òrìsà, son muy antiguos. Algunos de ellos aún se recuerdan en África, algunos han sido olvidados. El lenguaje usado en ellos revélan muchas cosas. Una, es que no cabe duda sobre la procedencia en África. El dialecto del cantante y posiblemente los coros, vienen el Occidente de Tierra Yorùbá, en la región de Ègbádò, donde hablan Ònkò, donde "chi" o "che" aún se conserva y donde tambièn hablan con acento nasal.

Dos, los cantos son más claros y más entendibles de los que se oyen actualmente, donde algunos de los cantos Yorùbá, no puedes entenderse. Mucha gente sólo canta sin sentido, pensando que eso es Yorùbá. Pero en cambio, una gran parte, no todo, de los cantos que grabó Cabrera, son entendibles. Asi, estas grabaciones muestran la transición del lenguaje.

Los Cubanos han perdido el lenguaje y la literatura debido a la negligencia. No han tenido convneciones en las cuales establezcan y estandarisen el Yorùbá, con un

alfabeto. El sonido "ch" para el standard Yorùbá, la "sh" o "s", son un resultado del dialecto Yorùbá que llegó a Cuba y predominò.

Es el dialecto de la mayor parte del Occidente de Tierra Yorùbá, de Sakí, Ìséyìn, Ìbàràpá, Èbgbádò, y Kétu, donde utilizan la "ch". A la mayoría de estos dialectos los llamamos Ònkò. También varias de sus vocales, son nasales, lo que las hace diferentes del Yorùbá standard. La gente que llegòóa Cuba, proveniente de Ònkò, lo hicieron en grandes cantidades, o por alguna u otra razón, su dialecto se convirtió en el utilizado en los cantos.

Ivor: El saludo en Cuba, de un babalawo, es "Iboru, Iboya", a lo que él responde, "Ibo che che". ¿Refleja este sonido "che" la influencia de Ònkò?

Wande: Si, en algunas partes de Tierra Yorùbá, la gente sigue hablando así. Ellos dicen, "Àború boyè, ibo chí ché". El dialecto conocido como Ònkò, no se limita solo a Èbgbádo, sino a varias partes cerca.

Ivor: ¿Còmo es el saludo a un babaláwo en su pueblo Òyó?

Wande: Igual, "Àború boyè", o "Àború boyè, bo sísé". Lo primero significa "que tus obras sean bendecidas y aceptadas", la segunda significa "que tus obras sean aceptadas". La respuesta de un babaláwo es "Ogbó, ató, àsúre, Ìwòrìwòfún", que significa, "que tengas una vida larga y saludable, recibe bendiciones de Ìwòrìwòfún". Ìwòrìwòfún" es un Odù. Ìwòrì a la derecha Òfún a la izquierda. Usamos este Odù para bendecir a la gente. Al igual que usamos Òsérùúrá, especialmente para bendecir durante un sacrificio.

Ivor: ¿Qué más aprendio al escuchar las grabaciones de Cabrera?

Wande: El nombre de Aganjú es un Òrìsà de Òyó. La gente siiempre se preguntaba cuàl es la etimologìa de Aganjú, en la grabaciòn los cantantes cantaban en honor de Aganjúsolá, que es el nombre completo. "Gan" significa "cara dura" alguien que cuando estuvo reinando siempre tenía una expresiòn dura. "Olá" es alguien que disfruta de una vida noble, o de estatus. Asi que posiblemente cuando estaba en el trono, o en una posición que demostraba su status.

Ivor: En Cuba, Aganjú es el Santo Patrón de la Habana. Está considerado como el padre de Sàngó y también como el Òrìsà de los volcanes y los temblores. Se dice que Sàngó es fuego y Aganjú es la lava bajo la tierra. Es raro en la Habana (pero más común en Matanza), que una persona sea iniciada o coronada con Aganjú, se dice que al igual que un volcán, Aganjú, es muy fuerte para ponerlo en la cabeza. Así que la consagración se hace sobre los hombros y usan a Sàngó u Òsun, como intermendiarios. A esto se le llama "Aganjú con Oro Sàngó" o "Aganjú con Oro Òsun"

Wande: En Tierra Yorùbá no tenemos volcanes. Aganjú fue un Aláàfin de Òyó. Àjàká fue el hermano mayor de Sàngó conocido como Dàda. También es conocido como Àjùwòn. Aganjú gobernaba como Aláàfin de Òyó después de Àjàká. Todos eran descendientes de Òrànmíyàn.

Ivor: Frecuentemente escucho la palabra "Tákua", que en Cuba se usa como referenecia al lugar de origen de Oya, como en el canto "Oya Tákua". Otros dicen que se refiere al tipo de rito que mezcla Yorùbá y Kongo, Bantu, o algunas religiones vecinas, como en el término Cubano Lukumí, "Lukumí Tákua".

Wande: Tákua es una derivación de Tápà. Es un nombre para la gente Nupe, que se encuentran al noreste de Tierra Yorùbá. Tápà o Nupe, son las personas que viven al norte y sur del Río Niger.

Ivor: ¿Porquè Tàpá es mencionada en una canciòn para Oya?

Wande: Existe una confusión acerca de Oya. Desde la caìda de Òyó en 1830, la gente no sabìa exactamente donde había estao situada geográficamente. La gente pensaba que Irá, casa de Oya, estaba en Tàpá. Pero los Yorùbá y los Nupe son vecinos. Irá no era un pueblo Tàpá sino uno yorùbá.

Usted sabe que Tàpá estuvo bajo influencia del antiguo Òyó durante 200 años, asi que existen grandes influencias y referencias de Tàpá en la literatura oral. Algunos dicen que Egúngún es de Tàpá. El tèrmino Tákua, en Cuba puede referirise a alguna parte a lo largo del Río Niger, donde los Yorùbá y los Nupe se encontraban y compartían una cultura. Yo pienso que es aquí donde Irá estaba localizada en aquél tiempo. Se dice que estaba a nueve millas del antiguo Òyó.

Existe un lenguaje criollo que aún se habla den algunas partes de Nupe. Los Nupes de la parte sur del río Niger han estado influenciados por los Yorùbá, esta puede ser la razón de este lenguaje criollo, mientras que los del norte fueron influenciados por los Hausa y el Islam.

Ivor: Como vemos en Zaire, cuando se tiene inestabilidad polìtica, se tienen refugiados, y sea cuando sea que esto suceda, se tienen tragedias en gran escala.

Wande: La esclavitud aún existe en Zaire, donde hay cientos de niños abandonados. Hay gente que los adopta y los lleva por cientos a diferentes paises, esto es esclavitud. Esos niños no tienen influencia sobre su destino. Eric Williams, Primer Ministro de Trinidad y Tobago, comprobò que el capitalismo impulso la esclavitud. Pero cuando se aboliò el tràfico de esclavos, en orden de mantener el règimen capitalista, incluso los hijos de los dueños de esclavos, fueron convertidos en esclavos.

Ivor: Es comùn escuchar a los Cubanos decir, que la cultura Yorùbá es más fuerte en la misma Cuba que en Tierra Yorùbá y que los Nigerianos viajan a Cuba para convertirse en babaláwos porque la Cristianizaciòn de Nigeria ha destruìdo la religiòn. ¿Què piensa de esto?

Wande: No tiene caso defender un punto basado en la ignorancia. La gente que no ha viajado a África, son objeto de la ignorancia. El presidente de la Asociaciòn Yorùbá en Cuba, no dirìa eso.

Ivor: ¿Ve este mismo punto de vista en Brazil?

Wande: No, este es un fenómeno de Cuba, basado en la ignorancia. Los sacerdotes de Ifá de Òyó, son más en cantidad que todos los que existen en Cuba. En Nigeria no tenemos estas disputas sobre quien es más que quien, porque cada uno conoce su lugar. Esto se dió en Cuba y la Diaspora Africana porque la gente no se preocupò más por aprender los versos de Ifá.

Ellos pusieron enfasis en los años que tienen de iniciados. En África, un hombre de 30 puede saber más que unod e 80. Al tirar Ifá y empiezan los cantos e interpretar el mensaje de Ifá, el hombre joven puede saber más que ningún otro, es este caso él será el maestro. El fenómeno que se da en Cuba, se debe a la pèrdida del lenguaje como un lenguaje vivo y se ha dejado como en lenguaje de ritual. Han puesto más enfasis en la cultura material y en complejos rituales.

Ivor: Varios sacerdotes en Cuba, se quejan de que sus mayores no les han querido enseñar, y es por eso gran parte del conocimiento se ha perdido.

Wande: Con frecuencia se cuenta esa historia, incluso en África, pero no es cierto. La gente dice eso porque cree que el conociemiento es algo que se aprende en un día.

¿Cómo no va uno a enseñar a quien ya està listo para aprender? Pero el alumno debe estar preparado para acatar las órdenes de su maestro, debe ser humilde, paciente para prender poco a poco. No hay otra manera de aprender más que poniéndose a los pies de sus maestrso y esto es algo que los estudiantes no estàn dispuestos a hacer.

Lo que se empieza a ver es este proceso continuo e negligencia. Mientras esto continue, el conocimiento disminuirá. Lo podemos ver claramente en las grabaciones de Cabrera. El lenguaje que úsan ahora esta muy lejos de lo que era. Un babaláwo cubano debe poner más enfasis en la educación y debe educar a su gente en el lenguaje Yorùbá y la religión. Este deberá ser el principal objetivo.
El turismo lleva mucha gente a Cuba y Brazil para conocer más sobre la relligión y es de esta manera que hacen dinero. Si los descendientes de África no estuvieran ahí, no podrían hacer dinero de esto. Si los líderes de estas religiones demandaran institutos para el estudio de la religión Yorùbá, los tendrían. Esto no significa reemplazar ninguna religión. Esto es en adición al Español. Este problema requiere de una solución política, está en espera de un político que tenga ese sueño y lo lleve a cabo.

Ivor: El fotógrafo y estudiante de la Diaspora Yorùbá en Brasil, Pierre Verger, vivió ahí por muchos años. Sintió que los brazileños negros, tenían el poder sobre los demás, porque se piensa que en las religiones como la Umbanda, makumba y Candomblé, mismas que muchos Brasileños profesan, son lidereadas por los negros. ¿Qué piensa de esto?

Wande: Los negros tienen fuerza en Brasil. Pero este poder no ha sido actualizado. He discutido este problema con Verger en el pasado, descanse en paz. Los negros tienen el control de las religiones de sus antepasados, pero esto no hace que el poder se extienda a otras esferas. El poder real está en la política y la economía, y ahí, los negros no tienen poder. Su poder en la religión, no los ha llevado a tener poder en la política, al contrario han perdido. Brasil es un país eminentemente negro, aún asi, no tienen el poder, no ocupan puestos de importancia en nada. No estoy de acuerdo con Verger en este punto.

PROBLEMAS DE TRADUCCIÒN

Ivor: hay muchos problemas de traduccción de conceptos de la religión Yorùbá, al Inglés Español y otros lenguajes Europeos. Un ejemplo es el fenòmeno llamado, "trance" o "posesiòn espiritual" en Inglés, "montarse" en Español y "monte" en Haitiano Criollo. ¿Còmo concibe este fenòmeno y còmo lo traducirìa al Inglès?

Wande: "subir" es la mejor traducciòn para "posesiòn". La idea de "montar" es engañosa. Esto posiblemente viene de que el Espìritu Santo que también habita en el cielo, baja y se posiciona sobre la cabeza.

Pero en la religiòn Yorùbá, los Òrìsà viven dentro de la Tierra y entonces "suben" a sus devotos. La palabra "gùn", en Yorùbá, significa "subir" y se usa cuando alguien asciende a un nivel más alto. Existe otra palabra para "montar" como montar un bebe en la espalda de uno, se dice "pòn".

Ivor: El verbo relfexivo en Español "subirse", significa ambas cosas, "subir" y "montar". En Lukumì Cubano se usa para decir "el Òrichá se posicionó sobre als cabezas de sus hijos". En Haiti, las divinidades "bailan en las cabezas". En los escritos de Maya Deren, uno claramente puede "ver" al Iwa entrando a sus devotos por el piso, mientras sus piernas se quedan pegadas a la tierra. De su propia experiencia Deren escribió:

Di 2 pasos y mi pierna izquierda de repente, se quedó pegada al piso. Pude sentir como poco a poco, un extraño entumecimiento salía de la tierra y me iba recorriendo desde el centro los huesos. No podía liberar la pierna. Subìa por mi cuerpo hasta mi cabeza.

Wande: Si, perfecto, porque los Òrìsà están bajo la Tierra. Aparte de Sàngó, que está en el cielo. Pero aún Él, antes de poseer a alguien, también tiene que tocar el suelo. Cuando un relámpago toca la tierra, tiene un efecto devastador, pero si sólo está en el cielo, únicamente asustará.

Ivor: ¿Cuál es el origen lingüistico de la palabra Òrìsà?

Wande: "Ri" puede significar, plantar algo en la tierra, o establecer algo. "Sà" puede significar honrar o pagar tributo. Se puede decir que la palabra Òrìsà significa algo que se planta es establece en el suelo y se le rinden honores. Esto es solo especulación.
Ivor: Esto me hace sentido dentro del contexto Cubano, ya que cualquier obra que se haga es con el fin de estabilizar, tranquilizar el caràcter y energía de la persona para que pueda lograr cosas en la vida. Un objetivo central, es "plantar" a la persona en el conocimiento del lugar que ocupa es dentro de la comunidad, para que no caminen en el aire.

Wande: Muchos de los emblemas de los Òrìsà, están plantados en el suelo. Aquellos que no, están dentro de una sopera. Pero aún esto, está a nivel de folclor etimológico.

Ivor: Algunos estudiantes especulan sobre el término Òrìsà y dicen que se deriva de "orì", cabeza y asiento del destino porque la religión está enfocada en cambiar y mejorar el destino de uno.

Wande: Incorrecto. No tienen nada que ver. Los tonos de la palabra Òrìsà son todos bajos. No puede relacionarse con la palabra "ori" porque sus tonos son medios y altos.

Ivor: Es posible que cuando una oración Yorùbá se compacte en una palabra, ese toco alto se convierta en bajo?

Wande: Sólo en situaciones bien definidas.

GÈNERO

Ivor: ¿Qué importancia tiene el género dentro del lenguaje Yorùbá?

Wande: El género no se enfatiza en el lenguaje Yorùbá. Cuando se escribe una carta, por el contexto es que se debe dar cuenta, de si se le escribe a un hombre o a una mujer. No le damos tanta importancia al género, dentro de la literatura. Pero en la vida normal, cada cual tiene sus roles bien especificados. En Europa se usa que la mujer lleve el apellido del marido, en Tierra Yorùbá no es así. Sólo engente que ha esta expuesta es Europa y ha sido educada, lo utilizan así.

Ivor: Valores sociales, relacionados al género, raza y etnia, se reflejan en el lenguaje. ¿Cómo se han reflejado estos valores en el Inglés?

Wande: El problema con el género y lenguaje, no es que el género se adscriba a algo, sino que los valores se adscriben al género. Los valores son adscritos a la raza, como "esta raza es buena, esta no", eso es lo que la hace mala, no que se sexualicen las cosas. La gente trata de aprovecharse del género para controlar.

Por ejemplo, si algo es femenino, entonces debe ser sumiso y frágil, si algo es masculino, debe ser fuerte y dominante. La razón para que el género tenga tanta importancia en Europa es porque el hombre quiere controlar. No importa el sexo, la persona es la persona. No tenemos hermano o hermana sino "sibling", el o ella, no importa.

Ivor: La falta de género es difícil de entender en otras culturas, donde todo, incluso las cosas, lo tienen.

Wande: Creo que han llevado muy lejos sus diferencias de sexos, y esto es gran parte de los problemas que tienen actualmente las sociedades Europeas y Americanas.

Ivor: La palabra "Oba" significa Rey. Así que debe ser hombre.

Wande: Y cuando usan la palabra "Reina", refiriéndose con respeto a Oya, piensan que es por ser la esposa de Sàngó. Las mujeres eran muy poderosas en la sociedad Yorùbá, especialmente después del control Europeo. Uno de los mejores ejemplos es Oya, quien era más que una reina y esposa de Sàngó, también gobernaba Irá.

La siguiente canción habla de eso:

Oya dolú,
Ègán ò royin.
Oya dolú,
Ègàn ò royin.
Ègàn ò mò le wí pé kóyin má se dùn o.
Oya dolú,
Ègàn ò royin.

Oya se ha hecho poderosa
La burla no afecta la miel
Oya se ha hecho poderosa
La burla no afecta la miel
La burla no puede evitar que la miel sea dulce.
Oya se ha hecho poderosa
La burla no afecta la miel.

Oya obtuvo el poder por derecho propio. Ella fue una mujer más poderosa que el marido. Estaba casada, tenía hijos, era madre, y era el Òrìsà más poderoso de todos. Sàngó tenía que buscar la medicina y un antídoto para Oya. Eso es lo que dice la canción que sigue.

Sàngó ti róògùn Oya se,
Sàngó ti róògùn Oya se,
Olúbáñbí, Àfonjá, Ewélére o.
Sàngó ti róògùn Oya se.

Sàngó ha encontrado el antídoto para Oya,
Sàngó ha encontrado el antídoto para Oya,
Olúbáñbí, cuyos otros nombres son, Àfonjá y Ewélére o.
Sàngó ha encontrado el antídoto para Oya.

Ivor: ¿la sociedad Yorùbá es matrilineal o patrilineal?

Wande: Patrilineal.

Ivor: De acuerdo con las leyendas Abakuá Cubanas, provenientes de la antigua Calabar, en Nigeria, una mujer dio origen a la sociedad de los hombres.

Wande: Creo que varias sociedades antiguas eran matrilineales.
Ivor: Cuando habló sobre su padre, contó que una vez, cuando fue herido, lo llevaron a un lugar donde su esposa no podía ir. ¿Esto significa que cuando una mujer es herida, no puede ser llevada a ese lugar? ¿Porqué las mujeres no podían ir ahí?

Wande: Los hombres creen que algunas mujeres podrían echar a perder la medicina. Tal vez porque pensaban que algunas mujeres eran brujas "ajé" y ellas haber sido responsables del accidente, así, si entraban a ese lugar, podrían ver con que lo curan.

Ivor: Además de "ajé", de que otra forma traduciría el término?

Wande: Bruja, no es una buena traducción. Àjé, es una mujer que juega un papel negativo. Atacan a la gente, la enferman, la matan y pueden sacarle la sangre. Pero también pueden hacer el bien a quien aman, lo pueden hacer rico, y poderoso. Representan el poder femenino.

Ivor: Algunos títulos en Yorùbá, son exclusivamente para los hombres, como el Oòni y el Aláàfin de Òyó. ¿Es posible para una mujer, ser Oòni Ilé- Ifè?

Wande: Si. Se cree que hubo una, Oba Òrónpòtò.

Ivor: ¿Cómo adquiere, una persona este poder?

Wande: Por el conocimiento, estudio y práctica.

Ivor: Se que Mae Estella, del Salvador, Brasil, tiene un poder político igual al del mayor. ¿Es cierto, y cómo la conoció?

Wande: La conocí durante mis visitas a Brasil, cuando investigaba el Candomblé. Sería injusto comparar su poder con el del Mayor e incluso don el Gobernador de Bahía, su poder está en Brasil, pero no es político.

Ivor: Antes que Estella, otras mujeres también tuvieron este mismo título. ¿Está este poder, basado solo en el conocimiento, o es un asunto de género?

Wande: Su poder está basado en el conocimiento. Parece que las mujeres son quienes se están tomando tiempo para estudiar y establecer casas. Lo mismo se está dando en los Estados Unidos.

EDUCACION Y CULTURA

Ivor: ¿Si no hubiera Universidades donde se estudie la religión Yorùbá, habría la gran cantidad de revistas, periódicos y obras de teatro que hay?

Wande: No. Actualmente hay 8 universidades donde se estudia la religión a nivel de postgrado, maestría y licenciaturas. Después del programa en Ìbàdàn, se estableció una en Lagos, después una en Ifè. Lo que es más popular ahora es el teatro. Hay personas que tienen teatros ambulantes y van por todas partes exhibiendo obras de teatro habladas totalmente en Yorùbá.

Ivor: ¿Son teatros populares o están controlados por las universidades?

Wande: Algunos por las universidades y otros son populares. Existe un efecto multiplicador cuando se entrena a gente en un nivel mayor, para desarrollar la cultura, especialmente en ámbitos como la literatura y el lenguaje. Debes entrenar a la gente, en grados altos, para que ellos a su vez, enseñen a otros.

Ivor: ¿Habían periódicos en Yorùbá, durante la época colonial?

Wande: Si, pocos.

Ivor: Usted ha dicho que el peor trato que ha recibido la religión, no ha venido del Catolicismo, sino de la educación libre, ¿Porqué lo dice?

Wande: Al principio fue una buena idea. Recuerdo cuando estaba en primaria, no era fácil para mis padres pagar las pequeñas cuotas de aquellos tiempos. La educación libre fue bienvenida. Abrió las puertas a un tipo de educación occidental. Hasta ese momento, la educación era sólo para el que pudiera pagarla.

En ese sentido, la educación libre fue buena, pero no existe la menor duda de que afectó negativamente nuestra cultura. Los planes de educación libre venían del Cristianismo y ellos no incluyeron nuestra cultura en sus planes educativos. La comunicación entre padre e hijo y madre e hija cambió y disminuyó, porque al ir los niños a la escuela, tenían tarea que hacer al regresar por la tarde a casa o querían jugar con sus amigos, así el tiempo que les quedaba para sentarse con sus padres y aprender era realmente poco.

Hay muchas cosas que no se aprenden estando con el padre, hay que ir con un maestro y yendo a la escuela, no queda tiempo para eso. Aquellos que planearon la escuela libre, debieron tomar en cuenta dentro de sus planes de estudio, la cultura Yorùbá, para que los niños la siguieran aprendiendo ahí. Después se crearon escuelas a nivel secundaria y cada vez más lejos quedaba el aprendizaje. Muchos de los niños que han estudiado primaria y secundaria en escuelas libres, crecen y se convierten en Cristianos o Musulmanes.

Esto actualmente sigue, pero estamos tratando de que los niños, de alguna manera, después de la escuela estudien Ifá.

Ivor: Uno de los argumentos que usan, es que para que Nigeria pueda estar a la altura de otros países, debe enseñar a su gente ciencias y matemáticas, ya que Ifá no les ayudará a liderar a un país hacia un futuro mejor.

Wande: Actualmente, o solo se estudia ciencias y matemáticas, también historia, ciencias sociales, geografía, etc. Es ahí donde deberían dar nuestra cultura. Las clases de música, son solo de piano, órgano u otros instrumentos occidentales. Esa parte de la música, debería estar destinada solo a enseñar la nuestra.

Ivor: Hemos oído hablar del analfabetismo en el tercer mundo. ¿Qué opina?

Wande: Porqué enfatizan tanto eso? Esa es la manera en que está organizado en mundo occidental. Muchos sabemos que la mayor parte del conocimiento está en las calles, hablando con la gente e interactuando con ella. El que una persona no sepa escribir o leer, no significa que sea tonta. Actualmente en África el 50% de la población no sabe leer o escribir.

Ivor: Esto es entendible porque en África, la tradición oral es muy importante y es parte del proceso cultural. Que hay de los descendientes de Africanos en América, que han sido separados de la tradición oral?

Wande: Porqué han sido deparados? Pues porque la escuela es un sistema occidental. Si el sistema escolar no fuera como es, habría lugar para que los niños siguieran aprendiendo de sus padres y maestros. Tal vez los humanos aprenderían más en sociedades no escolarizadas.

Ivor: Cuáles son los pasos básicos hacia la creación de una nación en África

Wande: El sistema escolar debe ser descolonizado. La gente debe poder usar su propio lenguaje para aprender. A lo que los demás responden, que no es posible habiendo 200 lenguajes diferentes en mi país. Pero hay gente que habla varios lenguajes, siendo el suyo muy pequeño, así se reduce el número de lenguajes. Hay lenguajes que se hablan por varias personas. Lo mismo pasa en Europa, cuántas personas hablan el Flamenco, o Checo? Cuantas personas hablan Portugués en Europa? Pero la gente aparte habla el Inglés. Y no es razón para que en sus escuelas se deje de hablar flamenco o Checo o lo que sea.

El colonialismo y la esclavitud no han terminado en África, porque en otros países, se le permite a la gente seguir hablando en su lengua, aún en la universidad.
Lo otro, es que deber haber libertad de culto.